

UNIVERZITA PALACKÉHO



Filozofická
fakulta

Katedra slavistiky – Sekce rusistiky

**Proces prodeje koní do Ruské federace –
komentovaný překlad s glosářem**

Diplomová práce

Vedoucí práce:

Mgr. Olga Čadajeva, PhD.

Vypracovala:

Bc. Adéla Vokřálová

Olomouc, 2021

Prohlášení

*Prohlašuji, že jsem diplomovou práci vypracovala samostatně pod vedením
Mgr. Olgy Čadajevy, PhD., s využitím pouze uvedené citované literatury.*

V Olomouci dne

.....

Adéla Vokřálová

Poděkování

Na tomto místě bych ráda poděkovala Mgr. Olze Čadajevě, Ph.D., za komentáře, rady a připomínky, které mi během psaní diplomové práce poskytla. Za užitečné rady a informace bych ráda poděkovala také majitelce sportovní stáje Exclusive Equestrian Experiences s.r.o. Kristýně Doležalové.

OBSAH

ÚVOD.....	6
1 Překládání	8
1.1 Druhy překladu	9
1.2 Ekvivalence překladu.....	10
1.3 Překladatel a jeho práce	11
1.4 Stádia překladatelské práce.....	12
1.5 Překladatelské postupy a transformace	13
1.6 Transformace lexikální	14
1.7 Transformace gramatické.....	15
1.8 Transformace lexikálně-gramatické.....	15
2 Specifika administrativního stylu a jeho překladu	16
3 Postup prodeje koní do RF	19
3.1 Kontakt s prodejcem	20
3.2 Hodnota koně	21
3.3 Výběr koně.....	26
3.4 Zkoušení koně.....	31
3.5 Veterinární prohlídka	32
3.5.1 Problémová chování koní	34
3.5.2 Karanténa pro transport do RF	36
3.6 Transport do Ruska a převzetí koně	38
4 Překládané dokumenty	41
5 Komentář k překladu	42
5.1 Transformace formální	43
5.1.1 Multiverbizace	43
5.1.2 Univerbizace.....	44

5.1.3	Transplantace.....	44
5.1.4	Změna větných členů.....	44
5.1.5	Změna slovních druhů	44
5.1.6	Obmykání	45
5.1.7	Změna pořádku slov ve větě.....	45
5.1.8	Změna gramatických kategorií	46
5.1.9	Spojení/rozdělení vět	47
5.2	Transformace sémantické	48
5.2.1	Konkretizace	48
5.2.2	Generalizace	48
5.3	Termíny	48
5.4	Toponyma	49
5.5	Antroponyma	50
5.6	Zoonyma	50
5.7	Zkratky	51
5.8	Jiné úpravy	52
ZÁVĚR.....		53
PEŽIOME		56
GLOSÁŘ		63
ZDROJE		74
SLOVNÍKY.....		75
ELEKTRONICKÉ ZDROJE.....		76
SEZNAM PŘÍLOH		79
PŘÍLOHY		80
Anotace		154

ÚVOD

Magisterská diplomová práce s názvem „*Proces prodeje koní do Ruské federace – překlad odborných dokumentů*“ je rozdělena do šesti kapitol a bude se věnovat tématu prodeje sportovních koní z České republiky do Ruské federace. Téma této diplomové práce částečně navazuje na předchozí bakalářskou práci, která se věnovala jezdeckví z pohledu cestovního ruchu v ČR a RF. Jezdeckví a práce s koňmi jsou celoživotní inspirací, a proto bylo vybráno právě téma překladu odborných textů, které souvisí s prodejem koní do Ruska. Dalším důvodem výběru tohoto tématu je také fakt, že se jezdeckví celosvětově těší čím dál větší popularitě a prodej koní z Evropy do okolního světa stává stále aktuálnější. Část dokumentů byla poskytnuta společností Exclusive equestrian experiences s.r.o., se kterou byl konzultován i samotný proces prodeje koní. Spolupráce s touto firmou byla velice přínosná, a to především díky praktickým radám a tipům majitelky Kristýny Doležalové.

Hlavním cílem diplomové práce je tvorba adekvátního překladu vybraných odborných textů z oblasti prodeje koní a jezdeckví. K samotnému překladu bude vytvořen komentář, který bude zaměřený na překladatelské postupy, transformace a problematické části textu. Součástí práce je také odborný glosář vypracovaný na základě terminologie, která se objevuje ve vybraných dokumentech.

Vzhledem k tomu, že Rusko jednoznačně patří mezi hospodářsky vyspělé a důležité exportní země téměř ve všech oblastech průmyslu a obchodu, je téma diplomové práce velmi aktuální a překlad dokumentů může sloužit široké veřejnosti stejně jako profesionálním překladatelům a tlumočnickům k rozšíření slovní zásoby nebo využití terminologie v překladatelské praxi. Díky velmi rychlému celosvětovému nárůstu zájmu o jezdecký sport se rozšiřuje také potřeba kvalitních sportovních koní, se kterými se rapidně rozšiřuje obchodní trh. Rusko představuje zajímavou zemi pro obchodování s koňmi vzhledem k popularitě jezdeckví ať už na úrovni hobby či profesionálního sportu.

První kapitola se věnuje především teorii překladu. V průběhu studia oboru Ruština pro překladatele byla často věnována velká pozornost překladu odborných textů, u kterých byl kladen důraz především na zachování pravdivosti sdělovaných informací. Tento fakt je dodržován i v práci s vybranými dokumenty v tomto díle. V první kapitole je představen pojem translát a vysvětlena práce překladatele s jejími částmi a konkrétními postupy. Dále jsou zmíněny jednotlivé druhy překladu, které lze rozdělit do skupin podle literárních žánrů,

vztahu překladu k rodnému jazyku a dalších. V neposlední řadě jsou představeny překladatelské transformace, které jsou rozděleny na lexikální, gramatické a lexikálně-gramatické a jsou doplněny konkrétními příklady.

Ve druhé kapitole je představen odborný styl a jeho možnosti překladu. Vzhledem k tomu, že většina překládaných dokumentů odpovídá právě odbornému stylu, je nutné objasnit jeho náležitosti a možné způsoby překladu. Třetí kapitola pojednává opět o funkčním stylu, tentokrát o stylu administrativním, se kterým se pojí především překlady obchodních smluv případně protokolů, které jsou součástí této práce. Administrativní styl klade důraz na zachování formální stránky dokumentů a je celkem uzavřený pro možnou kreativní činnost překladatele.

Následující kapitola už přechází od teorie překladu právě ke konkrétní situaci a tou je prodej koní z České republiky do Ruska. Jsou popsány možnosti pro samotný kontakt kupujícího s prodejcem, a to především prostřednictvím sociálních sítí, internetu atd. V dalších podkapitolách je objasněn pojem hodnota koně a co konkrétně má vliv na její ustanovení. Jednoznačně se jedná o původ, věk, sportovní výkonnost a mnoho dalších faktorů, které jsou dále rozvedeny. Následují odstavce věnované výběru vhodného koně a jeho zkoušení před nákupem. Další část práce je zaměřena na veterinární vyšetření, které je nezbytnou součástí celého prodejního procesu a nemělo by nikdy být zanedbáno. V této kapitole jsou představena problémová chování koní, na které by měl být kupující připraven, nebo s nimi být alespoň seznámen. Dále je podrobně rozebrána veterinární prohlídka se všemi jejími atributy. Stručně se také práce zabývá povinnou karanténou pro zvířata před samotným transportem do Ruska. V procesu prodeje koně je základním kamenem jednoznačně kupní smlouva, která převádí vlastnická práva na nového majitele, a proto je v následujících řádcích představena její struktura a náležitosti. Následují odstavce věnované transportu a jeho možným variantám. Ať už se jedná o pozemní či leteckou přepravu.

Za odstavci věnovanými prodeji koní následuje kapitola s komentářem k překladům a také glosář terminologie, vytvořený za účelem ulehčení překladatelské praxe v oblasti jezdeckví. Celá práce může sloužit jako studijní materiál v oblasti překladatelství nebo jako stručný manuál postupu prodeje koní do zahraničí.

1 Překládání

Slovo překlad není zcela jednoduché jednoznačně objasnit. V mnoha odborných publikacích se setkáváme s různými definicemi a popisy. Překlad může představovat samotný proces dekódování a předávání informace z jednoho (výchozího) jazyka do druhého (cílového). Je to myšlenkový proces, který se tvoří v hlavě autora (překladatele) na základě odborných znalostí a zkušeností. Je to v podstatě přenos informační jednotky a její formy do kódu jiných, překladatelovi známých, jazyků. V druhém případě může být překlad považován za samotný koncový produkt této překladatelské činnosti. Při překladatelské práci nad kupní smlouvou, jako tomu bude v této diplomové práci, vytváří překladatel svými myšlenkovými pochody činnost, která mu umožňuje předat informaci z výchozího jazyka do cílového, a zároveň tím vytvoří svůj výsledný produkt.¹

Překladem se nemusí zabývat pouze a výhradně jen kvalifikovaní překladatelé. I laici neznalí cizího jazyka se každý den potýkají s problematikou překládání v běžných situacích. Bez toho, aniž by si to uvědomovali, projíždí svým vozem kolem dopravních značek a dekódují je do svého rodného jazyka a postupují podle nich. Stejná situace nastává, pokud se budeme snažit smontovat jídelní stůl podle návodu, ve kterém jsou veškeré kroky znázorněny obrázky, nikoliv písmem. Musíme si je dekódovat. A když se k tomu připojí fakt, že velká část populace dnes umí některý z cizích jazyků, je evidentní, že překlad nás obklopuje každý den. V reklamních spotech, v dopravních zácpách, ve škole nebo v práci.²

Výsledkem překladatelské práce je takzvaný translát. Jedná se o písemný text překódovaný autorem z výchozího jazyka do cílového, který ale není zcela totožný s původním. Translát v sobě nese významovou stránku informace, kterou chtěl autor textu předat a zároveň se v něm odráží práce překladatele, který jej převedl do jiné jazykové formy. Celkově by se translát neměl odklonit od informací originálu. Ty by měl naopak uchovat i přes různost svého provedení. Překladatel by se neměl snažit odstraňovat vady nebo doplňovat informace v původním textu.³

¹ VYCHODILOVÁ, Zdeňka. *Vvedeníje v teoriju perevoda dlja rusistov*. 2013. Str. 7

² KUFNEROVÁ, Zlata. *Překládání a čeština*. 1994. Str. 19-21

³ FIŠER, Zbyněk. *Překlad jako kreativní proces: teorie a praxe funkcionalistického překládání*. 2009. Str. 14-17

1.1 Druhy překladu

Jak již bylo zmíněno výše, překlad je všude kolem nás, ale je potřeba rozlišovat jednotlivé typy překladu, které existují. V různých kritikách překladů dostává překladatelova práce rozmanitá přídavná jména, jaký může překlad být. Moderní nebo zastaralý, čtivý, zábavný a mnoho dalších. Důležité pro rozdělení ale není, jaké vlastnosti v sobě skrývá, ale spíše čeho se týká nebo jakým způsobem je vytvářen. Překlady tedy můžeme rozdělit podle literárních žánrů, z hlediska vztahu překladu k rodnému jazyku, ze sémiotického hlediska nebo podle typologických vlastností výchozího a cílového jazyka.⁴

Překlad je možné hodnotit jako přenos komunikace. Z hlediska charakteristiky subjektu, který překlad vytvořil, jej dělíme na strojový, vytvářený z velké části počítačem, a tradiční, který tvoří člověk sám za pomoci slovníků a dalších pomůcek. Je jednoznačné, že se v dnešní době počítačový překlad těší velké popularitě vzhledem k tomu, jak ulehčuje překladatelskou rutinní práci. S tím souvisí i obava, že by překladatelská práce mohla být v budoucnu nahrazena počítačovým překladem, který se ohromnou rychlostí rozvíjí. Zůstává však fakt, že osobní cit pro jazyk a překladatelská zkušenost budou dozajista potřebnou pomůckou při tvorbě překladů i v budoucnu. Podle vlastností jazyků, se kterými překladatel v procesu pracuje, se překlad dělí na mezijazykový a vnitrojazykový. Mezijazykový překlad je proces přenosu informace z jedné jazykové formy do druhé při zachování významu. Vnitrojazykový je oproti tomu přenos uvnitř jednoho jazyka, například nahrazení jedné jazykové jednotky synonymem. Z hlediska směru překladu se dělí na překlad z cizího jazyka nebo do cizího jazyka. Dále se dá rozdělit na umělecký a speciální překlad, podle typu textu, kterému se překlad věnuje. Speciální překlad se může zabývat texty z oblasti politiky, odbornými vědeckými pracemi, reklamními spoty nebo právními texty. Z hlediska vybrané metody, kterou autor využívá při práci, se překlady dělí na: doslovný (slovo od slova převedený text do cílového jazyka, při zachování veškerých prvků originálu), volný (dává překladateli možnost projevit své umění kreativního překladu při zachování významu originálního textu), sémantický (uplatňovaný především v důležitých historických dokumentech v akademických kruzích a je určen specialistům v daném oboru), překladovou adaptaci (ulehčuje práci čtenáři, kterému je předkládán zjednodušený přeložený text) a pracovní překlad (předběžný cílový text, na kterém bude autor ještě pracovat před

⁴ KUFNEROVÁ, Zlata. *Překládání a čeština*. 1994. Str. 22-24

publikováním). Podle formy překladu se také odlišuje písemný překlad od ústního tlumočení.⁵

1.2 Ekvivalence překladu

Základem práce každého kvalitního překladatele je otázka ekvivalence překladu a originálu. Jedná se o poměrně záladný element překladatelské práce, který dává překladateli za úkol přenést významovou i formální stránku originálního textu. To nemusí být bohužel jednoznačné zadání a například u překladu poezie, ale i beletrie, se může jednat až o nadlidský výkon. Autor originálního textu často ukrývá význam a může tak čtenáři originálu být nedostupný. Nejčastěji jde o malé drobnosti, které ale dotváří celek výchozího textu. A je jen na zkušenostech a znalostech překladatele, aby celý smysl zachoval i ve svém cílovém translátu. Pokud by jednotlivé elementy autorova textu nepřenesl i do své práce, mohl by uvést čtenáře v mylné představy o textu, které autor sám nezamýšlel a změnit tak význam celého díla. A to jak v případě beletrie, tak i odborných textů.⁶

Ekvivalence překladu je v podstatě vztah mezi výchozím a cílovým textem, které i přesto, že nejsou totožné, zachovávají významovou podstatu autorova díla. Rozlišuje se ekvivalence formální a dynamická. První zmíněná se zabývá jazykem originálu a na co nejpřesnější převedení obsahové i formální stránky výchozího textu. Oproti tomu druhá zmíněná vychází z myšlenky vzájemné komunikace mezi originálem, překladem a čtenářem. Ekvivalencí překladů se zabývalo a zabývá velké množství lingvistů, jako jsou J. Catford, L. S. Barchudarov, A. Neubert, A. D. Švejcer nebo V. N. Komissarov. Poslední uvedený se zabývá především jednotlivými stádii ekvivalence a jejich vzájemnými vztahy. Existují i další typy ekvivalence, jako jsou pragmatická, stylistická, sémantická a mnohé jiné, ale všechny vychází ze stejné teorie o jednom společném znaku shody mezi originálem a translátem.⁷

Přeložený text ovšem nemůže být doslovnou kopií originálu, ale měl by se snažit o co největší shodu a zachování informace. Absolutní ekvivalentnost není reálně možná z důvodu rozdílů mezi výchozím a cílovým jazykem. Ekvivalence by neměla být pouze významová, ale také formální. Měla by zachovávat grafickou stránku předlohy, a to

⁵ VYCHODILOVÁ, Zdeňka. *Vvedenje v teoriju perevoda dlja rusistov*. 2013. Str. 8-12

⁶ KUFNEROVÁ, Zlata. *Překládání a čeština*. 1994. Str. 45-46

⁷ HRDLIČKA, Milan. *Literární překlad a komunikace*. 2003. Str. 19

především při překladu odborných nebo administrativních dokumentů, kde je tento detail velmi zásadní. Ale ani v uměleckém překladu se nejedná o zanedbatelný prvek a překladatel by to měl vést v paměti, že i zmenšení nebo zvětšení písma může zásadně ovlivnit cílový text.⁸

1.3 Překladatel a jeho práce

Překladatelství je ve své podstatě řemeslo a jako takové vyžaduje kvalifikované specialisty, aby se zachovaly tradice a kvalita tohoto oboru. Překladatel je tvůrčí osobností a někdy by se dokonce dalo říct umělcem ve své práci. Jeho osobnost se formuje po celý život a dobrý překladatel nekončí rozšiřování svých obzorů ukončením studia na vysoké škole nebo zvládnutím cílového jazyka. Být kvalitním překladatelem je nekonečná práce, zaměřená na získání zkušeností a všech podstatných znalostí, aby transláty, ať už umělecké nebo odborné, dosahovaly nejvyšší kvality. Často v tomto odvětví dochází k tomu, že neodborné krátké texty překládají administrativní pracovníci nebo mluvčí, kteří sice mohou mít adekvátní znalost jazyka, ale neumí ovládat překladatelské postupy. V takovém případě může dojít ke ztrátě částí obsahu nebo skrytého významu.⁹

Základním předpokladem pro kvalitního překladatele musí nutně být perfektní znalost jazyka, a to nejen cizího, ale také rodného. Měl by ji neustále zdokonalovat a aktualizovat podle vývoje v průběhu let. Znalosti získané na střední škole nebudou zcela určitě dostatečné pro tvorbu překladu za 30 let a podobně. Autor musí perfektně rozumět sdělení výchozího textu, tak aby nedošlo ke ztrátě sémantiky. K tomu mu slouží analytická a textotvorná kompetence. Nedílnou součástí překladatelových znalostí by měl být historicko-kulturní přehled, aby byl schopen perfektně přeložit a objasnit realie daného jazyka, které v cílovém jazyce nemusí existovat. Charakteristickými vlastnostmi překladatele by měla být kreativita, spolehlivost (především při odevzdávání díla zadavateli práce nebo korektorovi), komunikativnost, odpovědnost, schopnost organizace času a práce a další. V neposlední řadě je potřeba se vyjádřit i k vrozeným předpokladům, jako je talent. Ten sice není jediným prvkem pro úspěšný překlad, ale překladatelovu práci zásadně ovlivňuje a usnadňuje.¹⁰

⁸ HRDLIČKA, Milan. *Literární překlad a komunikace*. 2003. Str. 95-96

⁹ FIŠER, Zbyněk. *Překlad jako kreativní proces: teorie a praxe funkcionalistického překládání*. 2009. Str. 28-29

¹⁰ FIŠER, Zbyněk. *Překlad jako kreativní proces: teorie a praxe funkcionalistického překládání*. 2009. Str. 30-33

Práci překladatele také může zjednodušit jeho sofistikovaná a systematická práce s materiály, se kterými pracuje. Postupně si ke každému vytváří glosář, studuje změny v gramatice nebo syntaxi, a především prohlubuje slovní zásobu čtením beletrie, ale i odborných textů v cizím jazyce. Skvělým pomocníkem při přípravě překladatele mohou být také výpisky jednotlivých termínů s jejich popisem, které hromadí v překladatelském slovníčku. Samozřejmě platí pravidlo, že čím větší zkušenosti v daném oboru překladatel má, tím snazší je pro něj přijímat zakázky z tohoto odvětví.¹¹

1.4 Stádia překladatelské práce

Práce na překladu je komplexním procesem, který vyžaduje pečlivou přípravu a promyšlení. Nelze jednoduše sednout za stůl a začít překládat bez předchozího zpracování originálu. Samotné překládání předpokládá autorovu přípravu ve fázi plánování, kdy si vybírá předlohu podle žánru či odbornosti a určuje cíle. Následující fází, kdy už je překladatel seznámen s originálem, je ideace, při které si autor ztvárňuje originál ve svých myšlenkách. Po tomto stádiu, které je základním kamenem celé práce, pokračuje přes fázi rozvinutí ideje k fázi výrazové. V poslední zmíněné již dostává dílo adekvátní výrazové prostředky v cílovém jazyce. Pátá a také poslední fáze je gramatická syntéza, která dává textu konečnou strukturu.¹²

Ve fázi přípravy by se také autor měl zabývat studiem nezbytné terminologie, a to především u odborných textů. Pro takovou přípravu se hodí tematické glosáře nebo slovníky.

Překlad samotný by neměl být jediným cílem překladatelské práce. Vždy by autorovi mělo jít především o jeho praktičnost a čtivost. I k tomu je důležitá fáze pochopení předlohy. Jako čtenář originálu se překladatel musí pokusit o proniknutí do díla a jeho porozumění. V omyl často může překladatele uvést mnohoznačnost některých slov ve výchozím jazyce, která by ale neměla jeho práci zásadně ovlivnit. Autor by se měl pokusit vyhledat nejvíce adekvátní překlad i složitých struktur v textu a neměl by se nechat zmást různými asociacemi. Pro perfektní porozumění originálu musí autor umět vycítit emoční ladění textu a měl by jej efektivně převést do translátu.¹³ Při překladu odborných a administrativních textů, jako tomu bude v této diplomové práci, není tak častým problémem porozumění

¹¹ MORAVEC, Jaroslav, ed. *Knihy o překládání: příspěvky k otázkám překladu z ruštiny*. Praha. 1953. Str. 319

¹² FIŠER, Zbyněk. *Překlad jako kreativní proces: teorie a praxe funkcionalistického překládání*. 2009. Str. 191

¹³ LEVÝ, Jiří. *Umění překladu*. Praha. 2012. Str. 50-52

emoční stránce, jako spíše pochopení složité struktury těchto dokumentů. V kupních, ale i jiných smlouvách je často velmi složitými souvětími popisována daná skutečnost nebo podmínky smlouvy a překladatel si musí dát velký pozor, aby nedošlo k nepochopení originálního významu a jeho špatnému převedení do cílového jazyka.

Pokud překladatel porozuměl dílu, mohou následovat další stádia jeho tvorby. Jedná se o interpretaci a přestylizování předlohy. Mnohokrát může dojít k tomu, že v rodném jazyce, do kterého je text překládán, neexistuje vhodný ekvivalent pro některou jazykovou jednotku z jazyka výchozího. V tom případě přichází na řadu překladatelské umění, kdy autor musí zvážit, jaké slovo nebo slovní spojení s lehce odlišným významem použije a jakým způsobem ho zakomponuje do textu, bez narušení myšlenky tvůrce textu. Interpretace ale musí být podložena hlavními rysy díla a musí být zachovány veškeré jeho charakteristiky. Překladatel by se měl oprostít od své čtenářské zkušenosti a neměl by do své tvorby promítat subjektivní emoce spojené s textem. Je důležité, aby si autor určil cíle a stanoviska, co chce svým překladem sdělit.¹⁴

Od překladatele se očekává kvalitní přestylizování originálu díla a nemělo by docházet ke vměšování prvků jednoho jazyka do jazyka druhého. Jazykové prvky a prostředky nejsou v různých jazycích naprosto totožné, a proto by měl překladatel volit vhodné ekvivalenty, které nenaruší strukturu díla. Často mohou některé kategorie v cílovém jazyce úplně chybět nebo se naopak vyjadřovat více formami a překladatel by měl perfektně ovládat kulturně historický podtext jazyka, tak aby byl schopen kvalitní stylizace textu. Velmi často musí i využít slov s užším významem, aby byla zachována myšlenka textu. Zásadní je překladatelská věrnost textu.¹⁵

1.5 Překladatelské postupy a transformace

Někdy je překlad považován pouze za převod informací z jednoho jazyka do druhého. Laik si ale neuvědomuje, že je to proces, při kterém jde především o zachování smyslové podstaty textu a také jeho formy, a to hlavně u odborných publikací nebo administrativních textů. Jde o to, aby byl translát funkční v cílovém jazyce stejně jako v jazyce předlohy. Překladatel se tak musí zabývat tvorbou funkčního ekvivalentu, který bude srozumitelný a výstižný. Nastávají ovšem situace, kdy překladatel nemá možnost výběru zcela shodného

¹⁴ LEVÝ, Jiří. *Umění překladau*. Praha. 2012. Str. 56-59

¹⁵ LEVÝ, Jiří. *Umění překladau*. Praha. 2012. Str. 63-67

ekvivalentu a musí upravit text pomocí transformací. Ty mohou být po stránce výrazové, pak se jedná o gramatické transformace, nebo stránce lexikální nebo sémantické a pak jde o transformace lexikální. Třetí kategorií jsou transformace lexikálně-gramatické.¹⁶

1.6 Transformace lexikální

„Lexikální transformace se vztahují k vnitřnímu obsahu překládaného textu, tj. k pojmům, významům jazykových jednotek. Lexikální transformace (LT) je operace, která spočívá v záměně překládané lexikální jednotky jednotkou s jinou sémantickou motivací.“¹⁷ Lze zmínit celou řadu překladatelských postupů a k lexikálním patří následující (u každé skupiny budou uvedeny obecné příklady a příklady z překládaných textů této práce:

Kalkování je přenos lexikální jednotky z výchozího jazyka do cílového pomocí tvorby nových slov podle stejné struktury nebo celých částí.¹⁸

Den upálení mistra Jana Husa – День казни Яна Гуса

Památka zesnulých – День поминовения усопших

Transkripce je převod lexikální jednotky podle její zvukové podoby. Jedná se o fonetický přepis z výchozího jazyka do cílového.¹⁹

Track – Трек

Briefing – Брифинг

U **transliterace** jde o přepis původní jednotky na základě grafické podoby pomocí jiné abecedy. Jedná se o převedení podobných jednotek například z cyrilice do latinky. Nejčastěji se využívá při překladu vlastních jmen.²⁰

Masocha – Мацоха

Jiří Wolker – Йиржи Волкер

¹⁶ ŽVÁČEK, Dušan. *Kapitoly z teorie překladu I: (odborný překlad)*. 1995. Str. 22-24

¹⁷ ŽVÁČEK, Dušan. *Kapitoly z teorie překladu I: (odborný překlad)*. 1995. Str. 24

¹⁸ VYCHODILOVÁ, Zdeňka. *Vvedeniye v teoriju perevoda dlja rusistov*. 2013. Str. 37

¹⁹ VYCHODILOVÁ, Zdeňka. *Vvedeniye v teoriju perevoda dlja rusistov*. 2013. Str. 36

²⁰ KNITTLOVÁ, Dagmar, Bronislava GRÝGOVÁ a Jitka ZEHNALOVÁ. *Překlad a překládání*. 2010. Str. 19

Transplantací je myšleno převedení informace z výchozího jazyka do textu druhého jazykového kódu, aniž bychom ho upravili. Nejčastěji je využívána při překladu názvů firem, časopisů nebo jiných obchodních značek.²¹

Firma Skyscanner měla v loňském roce zisk 2mld.

Компания Skyscanner получила в прошлом году прибыль в два миллиарда.

Konkretizace je lexikálně-sémantická záměna slova nebo slovního spojení, které má obecný význam jednotkou s užším významem v cílovém jazyce.²²

Прибыль – přiletět

Generalizace je opakem ke konkretizaci, která nahrazuje výchozí konkrétní jednotku jednotkou s obecnějším významem.²³

Москвичи, жигули – automobily

1.7 Transformace gramatické

Změna v překladatelské práci, kdy nedochází ke změně v lexikální rovině, ale změní se syntaktická konstrukce. Věta ve výchozím jazyce tak získává jinou formu v jazyce cílovém, ale informace, v níž obsažená je zachována. Velmi často se využívá **záměna trpných konstrukcí činnými**, a to hlavně u odborných textů, **změna slovních druhů**, přeměna jednoslovných pojmenování víceslovnými (**multiverbizace**) nebo naopak z víceslovných se stávají jednoslovná (**univerbizace**), případně **změna ve slovosledu**, tak aby překlad nepůsobil nepřirozeně pro čtenáře v cílovém jazyce. Dále je také možné zmínit **kondenzaci**, která se často vytváří přechodníkovou konstrukcí a slouží ke zhuštění informace v textu.²⁴

1.8 Transformace lexikálně-gramatické

Do této kategorie je možné zařadit explikaci, antonymický překlad, exotizaci, naturalizaci, kompenzaci nebo rozšíření informačního základu. Tento způsob přeměny textu

²¹ VYCHODILOVÁ, Zdeňka. *Vvedeniye v teoriju perevoda dlja rusistov*. 2013. Str. 36

²² ŽVÁČEK, Dušan. Kapitoly z teorie překladu I: (odborný překlad). Olomouc. 1995. Str. 26

²³ ŽVÁČEK, Dušan. Kapitoly z teorie překladu I: (odborný překlad). Olomouc. 1995. Str. 26

²⁴ ŽVÁČEK, Dušan. Kapitoly z teorie překladu I: (odborný překlad). Olomouc. 1995. Str. 27-29

se využívá nejčastěji u reálií výchozího jazyka nebo frazeologie. **Antonymický překlad** využívá přenosu informace z jazyka originálu do cílového jazyka pomocí jednotky opačného významu. Jedná se o přenos kladné informace zápornou a naopak, ale musí být zachován smysl textu. Opisný překlad neboli **explikace** se nejčastěji užívá, pokud neexistuje v jazyce překladu významově stejná jednotka. Je tedy třeba ji opisem objasnit. **Kompenzací** se nazývá překladová operace, kdy autor mění obsahové jednotky jinými a na jiném místě, ale zachovává smyslovou stránku textu. S kompenzací je často spojován termín bezekvivalentního lexika, které je pro překladatele velmi náročné přenést do svého výtvaru, tak aby byl dostatečně pochopitelný pro konečného adresáta. Autor textu může také přistoupit k **rozšíření informačního základu**, pokud si není jist, zda by byla informace z originálu dobře pochopitelná pro čtenáře. Z pravidla se jedná o vysvětlení historických událostí, reálií a dalších. V případě, že autor překládá frazeologii nebo ustálená slovní spojení, která nemají v cílovém jazyce přesné ekvivalenty, může využít **celkového přehodnocení** a nahradit je existujícími jednotkami. Těto metody se využívá například při překladu pořekadel atd.²⁵

2 Specifika administrativního stylu a jeho překladu

Každému překladateli ať už začíná nebo má dlouholetou praxi je velice dobře známa teorie rozdělení funkčních stylů. Toto zatřídění jednotlivých stylů je středem zájmu lingvistické disciplíny stylistiky. Ta se mimo jiné zabývá rozborem jazykových prvků v projevu a způsobu zpracování obsahu. Stylistika se dělí na lingvostylistiku a stylistiku literárněvědnou a její počátky jsou datovány na přelom 19. a 20. století. Literárně vědná stylistika se zabývá krásnou literaturou. Naproti tomu jazykovědná lingvistika se orientuje na všechny typy textu. Základním kamenem pro rozvoj stylistiky v České republice byla Pražská škola a dále ji rozvíjeli poznatky ze stylistiky anglické, francouzské nebo polské.²⁶

Rozdělením funkčních stylů v ČR se zabývali lingvisté jako Bohuslav Havránek se svou teorií funkčních stylů nebo Alois Jedlička, který je rozdělil na odborný, hovorový, publicistický a umělecký. V dnešních dnech se rozdělují styly na prostěsdělovací, odborný, administrativní, umělecký, publicistický a řečnický. V ruském prostředí se funkčním stylům

²⁵ VYCHODILOVÁ, Zdeňka. *Vvedeniye v teoriju perevoda dlja rusistov*. 2013. Str. 43-45

²⁶ JELÍNEK, Milan, KRČMOVÁ, Marie: *Stylistika*. 2017 [online].

věnoval především D. E. Rozental nebo V. V. Vinogradov, kteří je rozdělili na: umělecký, odborný, administrativní, publicistický a hovorový.²⁷

Překladatelská práce je podmíněna komplexními znalostmi autora, který by měl dokázat využívat příhodné jazykové prostředky, které jsou vhodné pro daný typ textu. I proto je velmi důležité vědět v jakém stylu je zadaná práce napsána a jakým způsobem s ní bude překladatel nakládat. Jiné jazykové prvky využije při překladu romantické básně a jiné pro administrativní překlad různých formulářů. Právě překlady odborných a administrativních textů jsou velkou částí náplně práce začínajících, ale i dlouholetých, překladatelů.

Diplomová práce se zabývá překladem odborných administrativních dokumentů a je potřeba si v následující kapitole objasnit specifickou administrativního stylu. Jedná se o jeden ze základních funkčních stylů, který je uplatňován především v právní a administrativní sféře. Vyžaduje velmi přísné dodržování formální stránky dokumentů a tím pádem je tento styl velmi uzavřený jakýmkoli změnám ze strany autora nebo překladatele. Převládá v něm standardizovaná forma sdělení, různé šablony a klišé. Z žánrů tohoto stylu je možné vyjmenovat mezinárodní smlouvy a protokoly, kterými se bude zabývat i tato práce, objednávky, obchodní korespondence, životopis nebo různé žádosti. Struktura stylu je velmi specifická, a to především krátkými a stručnými slovními spojeními, širokým uplatněním terminologie, abstraktním lexikem a častým užíváním zkratk. Ty slouží ke zhuštění textu, při zachování úplnosti informace. Jde o takzvanou ekonomii ve vyjadřování, kdy chce autor originálu zachytit co nejvíce podstatných informací na co nejmenším prostoru. Terminologie opět, jako tomu bylo i v předchozí kapitole, může způsobovat obtíže při překladu a je naprosto nezbytná předchozí příprava překladatele. Administrativní styl je ze všech funkčních stylů nejjednodušší, co se týče slovní zásoby, což je zapříčiněno stereotypními ustálenými obraty a předem daným lexikem. Velice často se může autor překladu v textu setkat s kancelarismy.²⁸

Vzhledem k tomu, že se v překládaných textech objevují také prvky odborného stylu, je nutné je stručně představit. Odborný styl patří ke knižním stylům a vyznačuje se logickým uspořádáním textu, tendencím k normativní řeči a úzce zaměřeným výběrem lexika. V odborném textu se vždy vyskytuje velké množství terminologie a oproti tomu úplně chybí

²⁷ SCHACHERL, Martin. *Stylistika: úvodní kurz: pro studenty oboru učitelství pro 1. stupeň základní školy*. 2010. Str. 65-69

²⁸ BOLFOVÁ, Kateřina a Hana SRPOVÁ. *Stylistika: učební text pro distanční formu vzdělávání*. 2006. Str. 53-56

emocionální stránka textu, kde by autor vyjadřoval své pocity. Autoři takových textů se snaží co nejpřesněji a jednoznačně předat informaci publiku. Aby byl text, co nejvíce objektivní tvůrce textu využívá psaní v 1. os. množného čísla (tzv. autorský plurál) nebo konstrukce neosobního vyjadřování. V textu se neobjevují parazitní slova. Často jsou využívána dlouhá souvětí, která svědčí o promyšlenosti díla autorem. V lexikální rovině se vyskytuje velké množství termínů, abstraktních slov a uplatňována jsou také slova v přímém významu. Text je psán nejčastěji v přítomném čase a jsou využívány pasivní konstrukce. Text je logicky a přehledně rozdělen podle obsahu informací a obsahuje odkazy, citace, vysvětlivky, poznámky pod čarou a další prvky.²⁹

Překladatelská práce nad takovými texty vyžaduje poctivou a důkladnou analytickou přípravu. Je nezbytné nastudování tematické literatury a terminologie. Vhodným prostředkem ke kvalitní překladové práci je vytvoření terminologického glosáře, který si autor může uchovat pro případné další transláty, na kterých v budoucnu bude pracovat. Je nutné, aby autor znal stylistické prvky jednotlivých jazyků a uměl je správným způsobem předat do translátu. V některých případech autor může narušit strukturu původního textu, pokud je ve výchozím jazyce příliš nepřehledná, ale je nezbytné zachovat informační podstatu sdělení. Je tedy vyžadováno, aby autor překladu kvalitně znal obor, ve které je text psán.³⁰

Z překladatelského hlediska je administrativní styl jedním z nejméně problematických stylů, vzhledem ke své předem jasně dané struktuře. Jeho charakteristickým rysem je právě jednoznačnost, přehlednost a stručnost, a proto je pro překladatele s praxí v oboru často jednoduchým úkolem překódovat sdělení z výchozího textu do cílového. Mnohdy se uplatňují výčty možností, inverzní slovosled, obmykání a vypouštějí se různé spojovací prvky. Velmi důležitou roli u administrativního dokumentu hraje grafická stránka, která by měla odpovídat grafickému provedení v cílovém jazyce, aby bylo pro příjemce jasné, o jaký dokument se jedná. V tomto stylu je téměř nemožné najít citově zabarvená slova nebo intenzifikátory. Je nezbytné mít na paměti, že administrativní styl v diplomatické sféře se může zásadně lišit od sféry soukromé, protože každá z těchto oblastí se řídí vnitřními požadavky a pravidly. Administrativní dokumenty nejsou určeny

²⁹ NAVRÁTILOVÁ, Daniela. *Odborná ruština: pro řešení VaV projektů se zaměřením na specifické lexikální, gramatické a stylistické výrazové prostředky*. 2010. Str. 8-9

³⁰ POPOVIČ, Anton. K typologii odborného a uměleckého překladu. In *Překlad odborného textu*. Bratislava. 1977. Str. 191-194

pro širokou veřejnost, ale naopak se zaměřují na odbornost a přesnost ve vyjadřování pro znalé příjemce. Jazyk využívaný v tomto stylu je považován za formálně dokonalejší.³¹

3 Postup prodeje koní do RF

Prodej koní je spletitý proces, který může být pro laika velmi náročný. Často se neznalý člověk může setkat s problémy spojenými s rozsáhlou byrokracií. V České republice naštěstí existuje celá řada kvalifikovaných prodejců koní, kteří pomohou s výběrem ideálního koně a s celým procesem prodeje. Od jezdeckého zkoušení, veterinární prohlídky až po transport do cílové země kupujícího. Dříve bylo velmi často možné se setkat s „koňskými handlíři“, kteří prodávali koně s falešnými dokumenty původu nebo koně nebyli ve vlastnictví prodávajícího a mohlo docházet k protiprávnímu prodeji.

V současné době (od roku 2009) musí být koně opatřeni průkazem původu s detailním popisem koně, který složí k identifikaci a předchází tak možným podvodům. Pokud tímto průkazem kuň není opatřen, musí být označen mikročipem. Ten je umisťován injekčně pod kůži na levé straně krku. Mikročipy podléhají normě ISO 11784 a pro Českou republiku musí začínat jejich kód číslem „203“ nebo unikátním číslem výrobce.³²

S rozmachem celého jezdeckého sportu roste i potřeba stále většího množství kvalitních koní pro rozrůstající se klientelu. Na to reagují země jak na západě, tak i na východě Evropy, a právě proto je Česká republika výhodným místem, kde nakupovat. Velké množství prodejců či sprostředkovatelů vyhledávají potenciální prodejní koně v zemích střední Evropy, jako jsou Maďarsko, Slovensko nebo Polsko. Vybrané koně přepraví do České republiky, kde s nimi pracují a připravují je na sportovní kariéru. Ze západních zemí se často prodávají koně mnohem vyšší ceny než v okolních státech, a proto zde poptávka rapidně stoupá. V evropském měřítku jsou sice tyto stáje prodejními lídry, ale pro vývoz koní do zemí mimo Evropskou unii jsou výhodnější nákupy spíše ve Střední Evropě, kde ceny ještě nejsou tak astronomické. Příkladem jedné astronomické částky může být prodej klisny *Catch me if you can*, o kterou vedli souboj miliardáři Bill Gates a Petr Kellner. Druhý zmíněný koně zakoupil pro svou dceru za 250 milionů korun a tím z něj udělal nejdražšího koně v České republice a druhého nejdražšího parkurového koně na světě. Tímto obchodem

³¹ KNITTLOVÁ D., GRÝGOVÁ B. a ZEHNALOVÁ J. 2010. *Překlad a překládání*. Str. 139-141

³² UEK. Označování koní mikročipy. [online]

se Česko stalo ještě více populárním v jezdeckém světě. I to je důvod, proč nalezneme obrovské množství koní prodaných z České republiky například ve Spojených státech, Kanadě nebo právě v Rusku.

Kromě již zmíněných koní z celé Evropy, kteří jsou zde chováni nebo případně sem dovezeni, disponuje Česká republika také chovem specifického plemene Kladrubských koní, kteří jsou zapsáni na seznamu UNESCO nebo vlastním plemenem Českého teplokrevníka.

V následujících podkapitolách se diplomová práce bude zabývat jednotlivými kroky, kterými musí kupující projít v procesu koupi koně. K jednotlivým tématům budou přiřazeny překlady souvisejících textů, kterými kupující nebo prodávající musí disponovat, jako jsou například průkaz původu, kupní smlouva, předávací protokol a další.

3.1 Kontakt s prodejcem

V dnešní době plné konkurence po celém světě není jednoduché prodávat jakékoliv zboží, natož tak specifický artikl, jako jsou koně. Současný trh ovládá především poptávka spíše než nabídka a prodávající proto musí zkoušet nové způsoby, jak zaujmout potenciálního kupujícího. Dlouhou dobu byl trh s koňmi orientován do vyhlášených zemí, jako jsou Německo, Holandsko, Belgie nebo Francie, odkud putovali kvalitní koně do celého světa. Z výše uvedených zemí stojí za zmínku stáje Paula Shockemöhleho, slavného německého parkurového jezdce, belgická sportovní stáj Zangersheide, kde probíhají vyhlášené aukce mladých koní, francouzská Selle Français a mnoho dalších. Dnes již není nabídka omezená jen na západní Evropu a je možné koupit vhodného a hodnotného koně i v jiných zemích, například v České republice. Zde se koňský trh velice rychle rozrůstá, a to především díky výhodné pozici v srdci Evropy.

Existuje mnoho možností, jak najít ideálního koně například v inzerci různých časopisů. V dnešní moderní době ale převažuje spíše internetová nabídka. V České republice nabízí koně k prodeji většina lidí na webových stránkách, jako jsou www.zvirata.bazos.cz, www.equimarket.eu, www.equichannel.cz, www.jezdeckainzerce.cz, www.equiradar.cz, www.equiinzert.cz a mnoho dalších. Na těchto stránkách jsou koně inzerováni především od jednotlivců spíše než od větších obchodních společností. Ty tyto webové stránky využívají také, ale spíše pro nákup koní, které budou dále zprostředkovávat k prodeji. Firmy nejčastěji nabízí koně na svých vlastních webech, kde si může kupující prohlédnout jejich fotografie a

video a dočíst se potřebné informace. Ty ale může být obtížnější najít a také vyhodnotit kompetentnost konkrétní firmy. Z českých prodejních webů je možné zmínit: www.exclusive-horses.eu, www.prodejsportovnichkoni.cz, www.green-tex.cz, www.verkaufspferde.cz a další. Z ruských a mezinárodních webů je možné zmínit www.avito.ru/rossiya/drugie_zhivotnye/loshadi, www.konny-zavod.ru/kupit-loshad/, www.equestrian.ru/market/horses/, www.ehorses.com, www.equinenow.com nebo horsefinders.com.

Další možností, kde najít koně na prodej nebo samotného prodejce, jsou sociální sítě. Ty dnes zasahují téměř do každého odvětví moderní společnosti. Nejvhodnější platformou je určitě Facebook, kde se prezentují prodejní stáje a je možné zde najít velké množství fotek a videí. Tato síť má výhodu v tom, že se zobrazují v nabídce stránky (například stájí nebo jezdců) na základě oblíbenosti mezi přáteli daného uživatele. Na Facebooku existuje v současné době také velké množství skupin pro inzerci koní. Ani aplikace Instagram není pozadu. Zde je možné upravit výsledky vyhledávání na základě oblíbených příspěvků. To znamená, že pokud si jezdec prohlíží pravidelně jezdeckou tematiku, videa ze závodů dalších sportovců nebo fotografie koní, Instagram mu posléze nabízí čím dál více příspěvků právě zaměřených na jezdeckví. To může usnadnit hledání ideálního prodejce nebo koně.

Velké množství prodejců tvoří nabídku vhodných koní přímo na dotaz klienta. Po kontaktu kupujícího přes webové stránky, sociální sítě nebo osobně, sdělí kupující své požadavky prodejci, který na základě těchto informací vytvoří nabídku koní. V tomto případě je výhodou v celku malý rozměr České republiky, kde je jezdecký svět poměrně uzavřený a téměř každý se zná s každým. Proto je často velmi jednoduché zprostředkovat prodej koně jiného jezdce prostřednictvím jiné prodejní firmy. Tím se může nabídka jedné společnosti rozšířit a uspokojit tak klientovy požadavky.

3.2 Hodnota koně

Původ koně je nepochybně zásadním prvkem při jeho výběru. Pokud bude kupující požadovat rychlé, silné, podsadité zvíře se skvělým skokovým potenciálem, nebude zcela jistě vybírat od prodejců drezurních koní. A samozřejmě naopak. Ale pro běžného člověka je původ pouze rodokmen, který nalezne v průkazu koně, kterému ovšem téměř nerozumí. Jen si může přečíst, kdy se narodili rodiče budoucího šampiona nebo jak se jmenovali. Za

těmito jmény se ale pro chovatele skrývají důležité informace, které mohou dopomoci, jak k dalšímu progresu v chovu, tak také k výběru právě odpovídajícího koně.

V dnešní době můžeme říct, že chovatelské umění dosáhlo až neuvěřitelných pokroků, především díky rozvoji genetického oboru. Už v minulosti byl kladen velký důraz na kvalitu výsledného hříběte, ale chovatelé mohli pouze doufat, jak jejich budoucí sportovec bude vypadat a jaké bude podávat výkony. Vycházelo se z předpokladu kvalitní rodiče = kvalitní hříbě. Dnes je již dobře známo, že tomu tak nemusí vždy být, a i velmi hodnotný a výkonný hřebec nemusí zplodit vynikajícího potomka. Pro velkou část moderních plemen existují plemenné knihy případně jiné dokumenty, do kterých jsou důkladně zaznamenávány veškeré podrobnosti o jednotlivých zvířatech. Aby chovatelský svaz daného plemene zachoval jeho kvalitu a návaznost, pořádá každoročně třídění chovných koní. Jedná se o kritéria mladých koní, hříbat, předvedení klisen a samozřejmě hodnocení plemenných hřebců. Jednotlivá zvířata musí odpovídat přísným kritériím jako jsou odpovídající zbarvení, stavba těla nebo výška v kohoutku. Genetická informace předávána z rodičů na potomka, je dnes snadno zjistitelná pomocí DNA testů. Je například zajímavé, že i dva hnědí koně mohou zplodit rezavé hříbě a podobně. Právě na přenosu barvy lze snadno vidět, jak se s největší pravděpodobností přenáší geny z hřebce na hříbě. Jestli má dominantní rysy, které se projeví právě do další generace nebo ne.³³

Právě tato informace je zásadní pro výběr koně vhodného ke koupi. Kupující by měl znát, nebo alespoň mít představu o tom, jak vypadají a jak se chovají rodiče zvířete. To může napovědět dost o tom, jaký kůň skutečně bude. Pro laika je ovšem téměř nemožné znát každého plemeníka či sportovní klisnu, a proto je dobré si k výběru pozvat zkušeného člověka, který vyloučí neperspektivního koně. Dalo by se ale obecně říct, že s popularizací jezdeckého sportu a rozvojem genetiky dochází také ke zkvalitňování nových generací koní, a to nejen sportovních.

S původem je neodmyslitelně spojena také **sportovní výkonost**, která je pro kupce rozhodujícím elementem při výběru koně. Na ni působí jednak genetický základ, tak také vnější prostředí. V současné době existuje v České republice sportovní databáze, kam jsou zaznamenávány jednotlivé výsledky všech soutěží, které se na tomto území pořádají. Veškeré informace lze nalézt na webu České jezdecké federace. Tam si může kupec

³³ PEPLow, Elizabeth. *Encyklopedie koní*. 1999. Str. 44-45

prohlédnout sportovní historii koně, dozvědět se kdo ho v posledních letech jezdil případně na jakých místech se umisťoval. Budoucí majitel by měl dobře zvážit koupi koně, který má ve svých výsledcích velké množství hodnocení typu „eliminován“. Takto může být hodnocen například kvůli špatnému startu, nepřekonání správné překážky, ale i kvůli neposlušnosti a neuposlechnutí pokynů jezdce.

Se sportovní výkonností souvisí i **odhad plemenné hodnoty** a u parkurových koní skokový index. Ten je průměrován na 100 bodů s odchylkou 20. Pokud tedy kůň má 100 bodů, je průměrný, jestli nad 100 je nadprůměrný, a naopak hodnota nižší než 100 poukazuje na podprůměrného jedince. U tohoto čísla je nutné zohlednit vstupní informace, což znamená, že starší kůň s větším množstvím dat a potomků, bude mít lepší index než mladý a zatím nezkušený. Proto se index v průběhu času mění. Analýza těchto dat dává úplný obraz o tom, jakou plemennou hodnotu zvíře má. Tímto pojmem je míněn odhad genetiky zvířete s odchylkou od průměru stejně starých koní. Nyní nelze jednoznačně určit genetické podklady pro specifickou výkonnost, ale je možné zjistit její rozdíly podle genetiky. Tato hodnota vychází především z plnohodnotných testů a výkonnostních zkoušek. Pro vyhodnocení všech dat se využívá takzvaná metoda BLUP, která odděluje faktory dědičné od těch z vnějšího prostředí. Tento postup může odhad provádět jak pro samostatné zvíře, tak pro příbuzenskou linii. Umožňuje srovnání různých generací. Metoda pracuje s koeficienty dědičnosti u většiny sportovních plemen na světě. Je ale důležité zmínit, že vyhodnocení čistě na základě sportovních výsledků může být zavádějící, protože ne všechna zvířata musí mít zaznamenány veškeré soutěže, kterých se kdy zúčastnila. Schopnosti konkrétního koně nemusí být také založeny čistě na genetické informaci, ale mohou být podpořeny správným chovem, tréninkovým plánem a samozřejmě jezdcem.³⁴

Právě soulad mezi koněm a jezdcem je nejdůležitějším faktorem pro výběr ideálního sportovního partnera. Zvíře může disponovat přepychovým plemenným původem a perfektní sportovní historií, ale pokud si nesesedne s jezdcem povahově a charakterově, je téměř jisté, že toto spojení nebude fungovat a dříve či později bude zvíře prodáno dál. Není to ovšem jen o charakteru koně, ale především právě o jezdcích. Tak, jako jsou lidé rozdílní ve stylu psaní či chůze, tak jistě nejezdí každý člověk stejně na koni. Nezbytné je také mít na paměti, že výkonnost a sportovní talent lze vylepšovat, a proto nemusí nutně znamenat, že

³⁴ Svaz chovatelů ČT. *Odhad Plemenné Hodnoty*. [online]

kůň, který neodpovídá úplně schopnostmi našim požadavkům, nebude nakonec perfektním společníkem.

Dalším důležitým faktorem ovlivňujícím hodnotu koně je nepochybně jeho **věk**. Roční hříbě s prvotřídním původem pravděpodobně nebude stát více než desetiletý úspěšný plemenný hřebec. V každém věku, tak jako je tomu i u lidí, se u koní projevují různé charakteristické rysy, které ovlivňují jeho budoucí život. Ať už je to dětská hravost, puberta, seriózní střední věk nebo důchodcovská mrzutost.

Je důležité se především zamyslet nad tím, že se u koní rozděluje dospělost do několika kategorií. Je to dospělost pohlavní, chovatelská, tělesná a pracovní a každá z nich nastává v jiném věku. První zmíněná probíhá v období mezi 9-24 měsícem a platí, že klisny pohlavně dospívají později než hřebci. Pohlavní dospělost ovšem neznamena, že by měli být zařazeni v tomto věku do chovu, protože k chovatelské dospělosti dochází u většiny plemen až po třetím roce života. Důležitým faktorem zůstává především dospělost tělesná, která nastává mezi 5-7 rokem, s čímž ale nekoresponduje poslední zmíněná. Pracovně jsou koně dospělí okolo třetího roku, ale tělesně ještě nejsou často dostatečně vyspělí na intenzivní trénink a mělo by se začínat se zátěží postupně. Nejlepších výsledků koně dosahují od 7-12 let, ale produktivní věk může trvat až do dvaceti let.³⁵

Obecně platí, že teplokrevníci se dožívají většího věku než chladnokrevníci. Tento fakt souvisí především s jejich fyzickým rozpořádáním a pracovním využitím. Tělo chladnokrevných koní podléhá rychlejšímu poškozování, než je tomu u teplokrevných. Jsou také náchylnější k respiračním a trávicím onemocněním. Délku života u všech plemen koní ovlivňuje především stav koňských zubů. Mnohé informace o délce života koní je možné nalézt v různých kronikách nebo plemenných knihách historických hřebčínů. Tam je možné se dozvědět podrobnosti o pokrevní linii vybraného koně. Průměrně se koně dožívají dvaceti let. Rekordmanem v tomto ohledu je anglický plnokrevník, který se podle Guinnessovy knihy rekordů dožil 62 let. Ovšem dlouhý život je i vizitkou dobrého chovatele, který na „důchodový věk“ koni zajistí optimální podmínky, tak aby zvíře nestrádalo a mohlo důstojně dožít. Není výjimkou, že se koně v kvalitním prostředí s dostatkem volného pohybu na pastvách a adekvátní stravou dožijí i věku přes třicet let. Pro srovnání s věkem člověka

³⁵ Kaluža M., Konvalinová J. *Anatomie a Fyziologie Koní*. [online].

pětiletý kůň odpovídá lidským 20 rokům, což znamená, že zvíře ve dvaceti je člověk v důchodových 60 letech.³⁶

S hodnotou koně souvisí také jeho **pohlaví**. Samice koňského druhu se nazývá klisna nebo kobyla v závislosti na tom, zda již měla potomky či ne. První zmíněná je mladá samice, která ještě neměla hříbě. Hřebcem se nazývá plnohodnotný samec a valachem bývá označován vykastrováný jedinec.³⁷

Z hlediska prodeje či nákupu koně hraje pohlaví hlavní roli především co se charakteru a výkonosti týče. Hřebci mají většinou větší sportovní výkonnost, než je tomu u valachů nebo klisen což je způsobeno především hormonálními změnami, které probíhají v těle v průběhu dospívání a tím hřebci získávají tělesnou sílu. U valachů má velký vliv na výkonnost a s tím spojenou hodnotu doba, kdy byl jedinec vykastrován. Pokud k tomu došlo až po ukončení chovatelské nebo fyzické dospělosti, bude zvíře obdobně silné jako nevykastrováný jedinec, ale klidnější. Naopak pokud byly pohlavní žlázy odstraněny dříve, je pravděpodobné, že bude valach spíše menšího vzrůstu a s tím spojenou i menší výkonností. Klisny nebo kobylky mají obvykle menší fyzickou výkonnost, kterou ale mohou nahrazovat energičností spojenou se samičimi hormony. Z hlediska hodnoty je také rozhodující budoucí využití koně v souvislosti s jeho pohlavím. Pro zkušeného jezdce či budoucího chovatele bude samozřejmě hodnotnější klisna či hřebec, a to hlavně z důvodu budoucího využití v chovu, poté co kůň ukončí sportovní kariéru.³⁸

Všechny výše zmíněné faktory hrají zásadní roli při oceňování jednotlivých zvířat a tím pádem i tvorbě trhu s koňmi. Je jasné, že primárním aspektem hodnoty koně je správný mix těchto prvků. Genetické předpoklady ukazují jednotlivé koně v porovnání s vrstevníky a může se tak kupující orientovat podle výkonnostních předpokladů založených na genetice. Samotná rodová predispozice ale nezaručuje kvalitního koně. K tomu musí také přispět ideální věk zvířete, vhodné chovatelské podmínky a v neposlední řadě také plemenná příslušnost. Ta je ovšem především ukazatelem určité prestiže, protože do určité doby vlastnit „západoevropská“ plemena byl přepych, který si nemohl dovolit každý. Především v zemích, kde po dlouhou dobu vládly totalitní režimy byla myšlenka na koupi například holandského hřebce téměř nemyslitelná a většina sportovních jezdců se musela spokojit

³⁶ DURUTTYA, Michael. *Velká etologie koní* (2., rozš. vyd). 2005. Str. 435-436

³⁷ Horseportal.ru. *Покупка лошади: выбор, осмотр и оформление*. [online]

³⁸ *Téma: Faktory ovlivňující hodnotu koně*. Informace poskytla Kristýna DOLEŽALOVÁ

s vlastním chovem, kterému ovšem chyběly chovatelské znalosti, které by mohly zásadně ovlivnit vývoj vlastních plemen.

V souvislosti s hodnotou koně je nezbytné hovořit o jeho ceně, která může do určité části souviset pouze s kvalitami koně, ale podléhá také poptávce. Pokud je sportovních koní v určitém věku malé množství, budou daleko dražší než jiní koně. Stejně tomu bude u koní, kteří tráví většinu času na pastvinách a nemají tolik jezdeckých zkušeností. Ti budou určitě levnější než perfektně připravený a příježděný sportovní kůň. Cenu může také ovlivnit popularita prodejní stáje. Často se může kupec setkat se situací, že objeví velmi talentovaného koně v malé stáji a zaplatí za něj daleko menší částku než za koně, kterého bude nabízet renomovaný prodejce. Všeobecně platí, že pokud člověk vidí kvalitního koně, který odpovídá jeho požadavkům, je potřeba za něj zaplatit adekvátní sumu. V současné době se cena sportovních koní v průměrném věku pohybuje okolo 10 000,- – 50 000,- eur.³⁹

3.3 Výběr koně

V předchozí kapitole byly nastíněny hlavní prvky, které ovlivňují hodnotu koně. Ta představuje zásadní informaci pro kupujícího, podle které se do značné míry při výběru zvířete může řídit. Je velice důležité, aby si kupující stanovil přesné parametry, které jsou pro něj u koně důležité. Pro každého jezdce či trenéra je vhodný jiný typ koně, a to jak do stránky tělesné, tak do charakteru či věku. Nalézt ideálního koně, a to jak sportovního, tak pro rekreační účely, je velmi složité i pro znalého a zkušeného jezdce. Čistě z pohledu na jednu fotografii člověk nemůže odhalit vadné vlastnosti či zlozvyky. Jako každý člověk, mají i koně svůj charakter a osobnost, a proto nemusí jezdci vyhovovat kůň, kterého mu vybere trenér nebo naopak koním nemusí často vyhovovat jezdecký styl nového majitele.

Prvním bodem při rozhodování o koni by měl být účel, ke kterému bude sloužit. Koně mohou sloužit k různým účelům jako jsou například profesionální sport, hobby sport, rekreační ježdění, terénní vyjížd'ky, společnost pro jiné koně ve stádě, chov a mnoho dalších. Je tedy velmi zásadní si určit k čemu bude kůň využíván v dlouhodobém horizontu. Bude-li se jednat o profesionální sport, bude kupující vybírat koně mladšího, perspektivního s dobrým původem. U mladších koní je jedna podstatná výhoda, a to je jejich potenciál k výcviku. Mladého koně zkušený jezdec lehce naučí novým návykům a zároveň není

³⁹ EQUICHANNEL.cz. Jak si vybrat toho pravého? [online]

potřeba přeučovat zlovyky, které si kůň vštípil s minulým majitelem. Nevýhodou takových koní je jejich nevhodnost pro nezkušené či mladé jezdce, nad kterými mohou snadno pocítit převahu a začnou prosazovat své. Je nutné, aby tyto koně kupoval člověk, který má dlouholeté jezdecké zkušenosti a umí s takovými zvířaty pracovat a vybuduje z nich kvalitní sportovní koně. Jestli bude jezdec či trenér plánovat delší sportovní kariéru na vyšší úrovni, je určitě praktické vsadit na mladého koně, kterému může otevřít sportovní potenciál a vychovat z něj vrcholového sportovce. Pokud ovšem bude chtít koně na rekreační účely, je lepší se poohlédnout po starších jedincích, kteří budou mít kvality především charakterové. Zkušenější kůň, který už zná různá prostředí, ví, jak se chovat na jízdárně, ve stáji či v lese, je nepostradatelným partnerem pro juniora či začínajícího jezdce. Bude-li se jednat o koně určeného primárně pro chovatelské účely, měl by kupující uvažovat nad klisnou či hřebcem s kvalitním rodokmenem a stabilními výkonnostními výsledky. V tomto případě mohou být rozhodujícím parametrem také již narození potomci, podle kterých je možné se zorientovat v budoucí kvalitě dalších hříbat.⁴⁰

S oblastí využití souvisí také ideální věk koně. Hříbě by si měl pořizovat pouze zkušený chovatel a jezdec, který si je vědom toho, že v nejbližších letech do věku tří let, bude pracovat se zvířetem především ze země a musí mu vštípit velmi důkladné a pevné základy pro budoucí kariéru. Je to práce s nevyzpytatelným koncem, která se nemusí vždy vyplatit. Hlavně pokud člověk podcení fázi přípravy k obsednutí anebo bude zbytečně přílišně spěchat na nové pokroky. Mladý, obsednutý, ale málo zkušený kůň má jednoznačně potenciál pro budoucí zářnou sportovní kariéru, ale opět zde platí, že by si takové zvíře měl pořizovat jezdec se zkušenostmi nebo alespoň ambicemi z něj takový talent vychovat. V případě starších a zkušenějších koní se kupující nemůže splést, pokud bude vybírat koně pro rekreační účely nebo sport. Na takové zvíře se může spolehnout, že se nebude zbytečně plašit a odpustí lidem i občasnou jezdeckou chybu. Zároveň disponuje kvalitně zafixovanými jezdeckými návyky, bývá klidnější a snadno se s ním manipuluje při přepravě nebo ošetřování v boxe. Nevýhodou pořízení starších koní, je poměrně krátká doba jejich kariéry, která obvykle končí okolo patnáctého roku. Poté je vhodné takové koně přeměřovat na rekreační sport či venkovní vyjížděky.⁴¹

⁴⁰ *Téma: Prvky výběru sportovního koně.* Informace poskytla Kristýna DOLEŽALOVÁ

⁴¹ InStory. *Jak si vybrat vhodného koně.* [online]

Jakmile si kupec vytyčí oblast, pro kterou si chce budoucího koně pořídit a jeho věk, je na radě uvědomit si jaký typ jezdce je. Tak jako jsou různí koně vhodné pro různé účely, tak stejně je každý jezdec vhodný pro určitý typ koně. Základem je pohlaví jezdce, jeho váha a výška. Od těchto parametrů se odvíjí především tělesná schránka ideálního koně. Pokud se bude jednat o menší, lehčí dívku nebude pro ni dost pravděpodobně vhodný silný, vysoký, dominantní hřebec, ale spíše menší, jemnější valach či klisna. Naopak u vysokého a silného jezdce můžeme uvažovat o velkých energických koních včetně hřebců. V případě mladšího začínajícího jezdce je opět, až na výjimky, nevhodný hřebec. Takový člověk bude lépe vycházet s klidným valachem. Co se týče jezdce je ideální, aby při výběru koně asistoval trenér, který s člověkem pracuje. To především z toho důvodu, že zná jezdecký styl svého svěřence a může tak poradit při finálním rozhodnutí. Každý jezdec má jinak citlivé prsty v kontaktu s otěžemi, silné pobídky holeněmi, rozdílné rozložení těžiště a celkově naučené jezdecké metody.⁴²

Dalším aspektem, který by měl být rozhodujícím při hledání nového koně, je sportovní oblast, do které se bude dvojice směřovat. V jezdeckém sportu se disciplíny rozdělují na parkur, drezuru, všestrannost, voltiž, spřežení, reining, vytrvalost, pony soutěže, parajezdeckví a polo. Každá z výše uvedených má svá specifická pravidla a dá se říct, že neexistuje kůň, který by byl vhodný pro všechny dohromady.

Parkurové ježdění patří v současné době mezi nejoblíbenější disciplínu jezdeckého sportu. Přestože je jezdeckví velmi starým způsobem přepravy či zábavy, počátky sportovního skákání se datují do 18. století. Od skoků přes přírodní překážky se tento sport rozvinul do své současné podoby a zažil bouřlivý vzestup. Vzhledem k velmi rychle se rozvíjející popularitě byl parkur zařazen do programu olympijských her v Paříži v roce 1900. V současné době se při této disciplíně hodnotí projetí dvojice předem daným pořadím skoků bez chyb a v co nejlepším čase. Chybami se v tomto případě myslí shození bariéry skoku, zastavení před skokem nebo pád jezdce, koně či obou. Skoky jsou vysoké 80-160 cm, podle kategorie soutěže. Existuje také soutěž skoku mohutnosti, ve které je momentální světový rekord 247 cm výšky překážky.⁴³

⁴² *Téma: Prvky výběru sportovního koně.* Informace poskytla Kristýna DOLEŽALOVÁ

⁴³ PEPLOW, Elizabeth. *Encyklopedie koní.* 1999. Str. 106

Parkurových soutěží se mohou účastnit koně starší 4 let. Zvíře by mělo disponovat energickou povahou, výbušnou dynamiku pohybu, kvalitním a silným skokem a dobrým charakterem, který zvířeti nedovolí neuposlechnout jezdce. U starší zkušenějších koní se dá předpokládat, že budou sami schopni odhadnout dostatečnou vzdálenost ke skoku a naplánovat si přesnou dobu odskoku. Parkurový kůň musí mít citlivé končetiny, kterými se bude snažit vyhnout doteku s bariérou a jejímu shození. Měl by mít kvalitně vycvičené svalstvo, které mu umožní rychlé změny tempa a vnímavou mysl pro případné náhlé změny při soutěži. Nezbytnou vlastností takového zvířete je také vytrvalost.⁴⁴

Drezura je oproti parkuru spíše klidnou disciplínou. Jezdec společně s koněm předvádí cviky a mechaniku pohybu podle připravených drezurních úloh. Ty jsou bodovány a výsledky jsou tvořeny procentuálně. Drezurní úloha je soubor cviků, které na sebe navazují a musí být dvojicí korektně předvedeny. Rozhodčí hodnotí provedení, jezdecký styl, korektnost a také odpovídající pohyb koně. Vnímavý, klidný a pružný kůň je ideální volbou pro tuto disciplínu. K lepšímu hodnocení může dopomoci také atraktivní vzhled zvířete, i přesto, že by k němu rozhodčí neměli přihlížet. U drezury je velmi důležitá souhra jezdce a koně, a proto je potřeba vybírat opravdu kompatibilního jedince, aby závod působil elegantně a harmonicky. Je důležité ovšem zmínit, že drezurní koně v současné době patří mezi nejdražší na trhu.⁴⁵

Jak napovídá sám název disciplína **všestrannost** testuje opravdu všestranné zaměření jezdce, ale především koně. Tento sport spojuje drezuru, parkur a terénní zkoušku a je jedním z nejobtížnějších. Pro tyto soutěže je potřeba vybrat koně s vyrovnaným charakterem, který jezdce nezradí při skokových částech, ale zároveň má elegantní a pružný pohyb, který využije v drezurní zkoušce. Velmi důležitou vlastností je vytrvalost, která musí být dostatečná pro náročnost třídní soutěže. Pro soutěže v koňském **pólu** jsou zase vhodné mrštní, energičtí a rychlí ponyové, kteří bystře reagují na pokyny, což znamená, že i z nejrychlejšího trysku ve vteřině zastavit a otočit na druhou stranu. Poníci jsou také součástí vlastních soutěží nazývanými **pony sportem**. Těmto disciplínám se z velké části věnují především děti, pro které jsou tato zvířata ideální svou výškou a hravostí. Zcela odlišného koně by měl kupec vybírat v případě **para sportu**. Vzhledem k tomu, že se jedná o sport

⁴⁴ DUŠEK, Jaromír. *Chov koní*. 2011. Str. 310-311

⁴⁵ DUŠEK, Jaromír. *Chov koní*. 2011. Str. 313-314

hendikepovaných osob, je nutné, aby kůň měl klidný charakter, byl zkušený a uměl reagovat na specifické pokyny, podle potřeby jezdce.⁴⁶

V neposlední řadě by se kupec měl zamyslet nad tím, jaké pohlaví zvířete pro něj bude to nejvhodnější. Tak jako jsou rozdíly mezi muži a ženami, tak existují také rozdílné charakterové a fyzické vlastnosti typické pro hřebce, valachy či klisny. U posledních zmíněných je zásadní to, aby byl budoucí jezdec obeznámen s tím, že klisny podléhají vlivům hormonů a může to u nich způsobovat změny nálad a občasné expresivní chování. Hřebci jsou zase často ovlivněni svým samčím egem a testosteronem, a proto mohou jezdci dokazovat svoji nadřazenost a sílu. A ne každý, a hlavně nezkušený člověk si s takovým koněm dokáže poradit, aby vytvořil fungující dvojici. Z hlediska pohlaví jsou jednoznačně nejpřívětivější valaši, kteří mají silnou fyzickou stránku, ale klidný charakter bez vlivu hormonálních změn. Na to má dozajista největší vliv kastrace. Velmi často dosahují vynikajících sportovních výsledků, ale není potřeba s nimi zápasit, protože se nad jezdci nesnaží prosadit svou nadřazenost. Podstatnou nevýhodou ovšem může být jejich jednostranné zaměření na sport či rekreaci bez možnosti chovatelského uplatnění.⁴⁷

Dalším aspektem při výběru koně by měly být budoucí možnosti ustájení a finanční zabezpečení nového majitele. Pokud se kupující rozhodne pořídit kvalitního sportovního koně, se kterým se bude chtít věnovat vrcholovému sportu, měl by být schopný zabezpečit mu adekvátní ustájení, a to především ve vnitřních stájích s možností pastvy ve výběžích. Celodenní venkovní ustájení pro sportem zatěžované koně není ideální, a to hlavně z důvodu neustálé možnosti se pohybovat, která nedává koni prostor pro dostatečný odpočinek. S venkovním ustájením také souvisí nutnost koně udržovat v tepelném komfortu. Vzhledem k tomu, že se sportovní koně, kteří trénují i v zimě, na chladné počasí holí, je nutná kvalitní péče v podobě teplých a nepromokavých dek. Pokud by takový kůň byl 24/7 umístěn ve výběhu, musel by mít daleko větší tepelnou izolaci, než je tomu ve vnitřních boxech.

Barva či plemeno by neměly být základní parametry podle kterých vybírat vhodného koně, ale každý člověk podléhá určitým předsudkům o „nádherných mohutných vranících či bělouších“, ale pravdou zůstává, že pro některé jezdce udělá větší službu menší ryzák, se kterým si doopravdy charakterově i fyzicky sednou. Plemenná příslušnost na výběr koně

⁴⁶ HARTLEY EDWARDS, Elwyn. *Obrazová encyklopedie koní*. 1998. Str. 360-361

⁴⁷ *Téma: Faktory ovlivňující hodnotu koně*. Informace poskytl(a) Kristýna DOLEŽALOVÁ

jistě má určitý vliv, ale nemělo by to být jediné kritérium. Původ má určitý vliv na kvalitu koně a jeho výkonnost, ale i zvíře s méně zajímavým průkazem původu může mít slibnou kariéru vrcholového sportovce. Z nejvíce oblíbených plemen na světě je možné zmínit například oldenburské, holštýnské, hanoverské, achaltekinské, trakénské a další plemena jako je anglický či arabský plnokrevník nebo fríský kůň.⁴⁸

Při výběru toho pravého koně má na kupujícího vliv velké množství faktorů a žádný z nich by neměl být opominut. Nejzásadnější je, aby si budoucí majitel pevně vytyčil pro něj zásadní vlastnosti, které by zvíře mělo mít a podle nich se rozhodoval. Je jasné, že perfektně zdravý a bezproblémový kůň s bezchybnou sportovní kariérou neexistuje a je nutné si být vědom, které charakteristiky jsou pro jezdce nejdůležitější. Jde-li o koupi rekreačního koně pro lehčí sport s líbivým vzhledem, může mu kupující odpustit menší zdravotní predispozice, které se projeví například na rentgenologických snímcích. Oproti tomu, bude-li kupec chtít koně do vrcholového sportu se zkušeným jezdce, nemusí být náladovost či lehčí problematické chování velkou překážkou, ale zdravotní stránka by měla hrát hlavní roli. Při koupi koně jde tedy především o kompromis a správné rozhodnutí, které faktory a vlastnosti jsou pro budoucího majitele rozhodující a ze kterých může slevit, v případě, že se jedná o jinak zajímavého koně.

3.4 Zkoušení koně

Jezdecká zkouška před samotným nákupem vhodného koně by měla být nedílnou součástí prodejního procesu. Vždy platí, že by kupec neměl ihned zaplatit první zvíře, které uvidí a už vůbec ne, pokud si jej pořádně nevyzkoušel. Je možné, že první kůň, kterého vybere bude opravdu ten pravý, ale vždy je lepší mít možnost srovnat více variant. Objížďení prodejních stájí může být časově náročné, ale určitě se do budoucna vyplatí. Ve velkém množství případů se kupec může setkat s koňmi, kteří vůbec neodpovídají popisu, který byl v inzerátu. Ideálním případem je stáj, která nabízí více koní k prodeji a ty si může kupec vyzkoušet ihned po sobě. Není potřeba u testování koně spěchat. Vhodné je zvíře prohlédnout v boxe, prostudovat jeho domácí chování a reakce na ošetřování a přípravu k jízdě. Nejdříve by měl být kůň předveden prodávajícím, aby kupující měl jistotu, že je zvíře bezpečné. Také se může zájemce pozorně podívat na pohyb koně a jeho ochotu pracovat. Nejlepší dobou pro vyzkoušení jsou dopolední hodiny, kdy kůň ještě nebyl ježděn

⁴⁸ *Téma: Prvky výběru sportovního koně.* Informace poskytla Kristýna DOLEŽALOVÁ

a je tak jasné, že nebude přehnaně klidný nebo unavený. Důležitým faktorem je prostředí, ve kterém je zvíře předvedeno. Jinak se bude kůň chovat v uzavřené hale a jinak na velkém venkovním kolbišti. Je nezbytné, aby kupující měl jasnou představu o tom, za jakým účelem si koně kupuje a podle toho jej zkoušel. V případě, že potřebuje koně na terénní vyjížďky nebo parkurové skákání, je podstatné si takového koně vyzkoušet ve venkovním prostředí, jestli přehnaně nereaguje na okolní podmínky nebo není příliš lekávy a podobně.⁴⁹

I v případě, že zkoušení koně proběhlo v pořádku a kůň se předvedl v nejlepším světle, je možné, že se po dovezení do nové stáje začne projevovat jinak než před koupí. Není potřeba hned uvažovat o podvodném jednání prodejce. Je možné, že se na koni projeví únava z cestování, a to především v případě transportu do jiných států na velké vzdálenosti. Například jak je tomu při přepravě z České republiky do Ruska. Změnu v chování může také zapříčinit nové stádo, ve kterém kůň musí najít své místo, nové prostředí stáje, neznámý jezdec či rozdílný krmný režim. V ideálním případě je vhodné stav konzultovat s předchozím majitelem, který může objasnit příčiny abnormalit. Ve velké většině případů se problematické chování odstraní samo postupem času, jak si kůň zvyká na nový způsob života a není nutné jej zbytečně trestat a prohlubovat v něm nedůvěřivost.

3.5 Veterinární prohlídka

Před samotným nákupem koně je nezbytné, nikoliv povinné, prověřit zdravotní stav koně. To zajišťuje, jak název napovídá, předkupní veterinární prohlídka. Kupující by si sám měl koně pečlivě prohlédnout a pozorovat jeho chování v „domácím“ prostředí. Pokud si není budoucí majitel jist svými zkušenostmi, vyplatí se mu přizvat si zkušeného trenéra nebo jezdce k posouzení koně. Po osobním prohlédnutí a vyzkoušení koně je v zájmu kupujícího zajistit si veterinární prohlídku nezávislým veterinárním lékařem. Ta by měla obsahovat kontrolu identifikačních údajů z průkazu koně s reálným vzhledem koně. Nejčastěji se jedná o grafický a slovní popis a identifikaci mikročipu případně výžehu. Dále by veterinář měl ověřit platnost očkování a dalších zdravotních zkoušek. Nedílnou součástí je také pečlivá kontrola končetin, na kterých lékař pohmatem zjišťuje odchylky například v tkáni šlach nebo svalů. Může se jednat o boule, otoky nebo kostní výrůstky které pouhým okem nejsou viditelné. Je nezbytné zkontrolovat stav chrupu a genitálií, protože jejich zanedbání je často spouštěčem problematického chování. V současné době jsou součástí prohlídky také

⁴⁹ EQUICHANNEL.cz. Jak si vybrat toho pravého? [online].

laboratorní vyšetření krve a rentgenologické snímky končetin. Těch z pravidla bývá 12-14 z různých úhlů předních a zadních noh. Toto vyšetření se vyplatí zejména pokud kupující zamýšlí s koněm zahájit sportovní kariéru.⁵⁰

Dříve než kupující zaplatí za koně, měl by seznámit veterináře se svými záměry, ke kterým je zvíře pořizováno, protože každý typ a každé plemeno jsou vhodné k různým účelům a nemusí tak vždy vyhovovat. Veterinární lékař proto také prohlídne pohyb zvířete jak pod sedlem, tak bez jezdce. Kůň se zdravotními obtížemi bude hůře dýchat, kulhat či se jinak projevovat v zátěži. Po zátěžové zkoušce lékař hodnotí stav dýchání, aby vyloučil případné alergie nebo dýchavičnost. S dechem také souvisí i srdeční problémy, proto je nutné srdce zkontrolovat stetoskopem. Zvíře je veterinářem posouzeno i z hlediska celkové kondice.⁵¹

Zásadní pro kupce je také dobrý výběr veterinárního lékaře, který nesmí být ve střetu zájmu. Tím je myšleno především to, že nemůže jednat čistě v zájmu kupujícího nebo je prodávající jeho klientem. V takovém případě je lepší dohodnout jiného lékaře, který bude schopen zvíře objektivně zhodnotit. Z pravidla si doktora vybírá a platí kupující, aby bylo zajištěno neutrální posouzení bez vlivu prodejce. Je ale také možné se setkat se situací, kdy prodávající je ověřená společnost, která zajišťuje veterinární vyšetření na vlastní náklady, a to především pro kupce ze zahraničí, kteří nemají kontakty v České republice a bylo by tak pro ně složité zajistit si vhodného lékaře. Klinické předkupní vyšetření samozřejmě není záruka koupě bezproblémového koně, ale v případě pozdějších problémů může sloužit jako důkaz o stavu zvířete před koupí.

Veterinární prohlídka podléhá standardním postupům a skládá se z několika částí. Jako první je vyšetřeno zvíře v klidovém stavu. Je provedena důkladná prohlídka fyzického stavu, poslech zvířete a pomocí palpačních technik jsou vyhledávány příznaky poranění nebo jiných abnormalit. Součástí je vyšetření očí, zubů a kůže. Kopyta jsou vyšetřována za pomoci kopytních kleští, kterými se určuje jejich správný anatomický tvar a postavení. V neposlední řadě je koni změřena jeho výška, zda koresponduje s průkazem. Po klidové prohlídce následuje vyšetření v pohybu, kde je kůň předveden v kroku a klusu většinou na tvrdém, a hlavně rovném povrchu. Při této zkoušce může lékař, ale i znalý kupující, odhalit abnormální stav končetin nebo nepravidelnost chodu, což může naznačovat ortopedické

⁵⁰ Státní veterinární správa. Doporučení pro nákup koně. [online]

⁵¹ Konec: *velká kniha o chovu a výcviku koní*. 1995. Str. 94-95

problémy. Následují ohybové zkoušky, které odhalují abnormality v kloubech. Jedná se o snadné vyšetření, kdy lékař ohne končetinu v kloubu (korunkový, spěnkový, kopytní kloub, koleno, hlezno) a drží pod silným tlakem po dobu přibližně 90 s a poté je kůň okamžitě naklusán. Při tomto rychlém vyklusání z ohnutí se projeví, zda kůň nekulhá. Je velmi důležité, aby toto vyšetření prováděl člověk, který s ním má zkušenosti, protože při malém tlaku nebo krátkém čase se kůň nemusí rozkulhat ani v případě, že u něj jsou nějaké ortopedické problémy. A na druhou stranu, pokud se kloub drží příliš dlouho nebo silně, tak se může rozkulhat i zdravý kůň. Neméně důležitým prvkem veterinární prohlídky jsou rentgenologické snímky. Ty bývají vyhotoveny na žádost kupujícího a jejich minimální počet je 12, ale většinou se vyhotovuje 14 fotografií. Nejčastěji se rentgenují všechny končetiny, a to především jejich spodní klouby (kopytní, spěnkový a korunkový kloub) a zádové obratle. V případě, že si je prodávající vědom jiné abnormality, která se může projevit na RTG snímcích, měl by na tuto skutečnost upozornit, aby lékař vyhodnotil i jiná než standardní problematická místa. Ve výše zmíněných kloubech se nejčastěji hodnotí přítomnost čipů, zkostratění chrupavek a další ortopedická onemocnění. Je velmi důležité, aby si kupec zkontroloval formální náležitosti, které musí být na rentgenologických snímcích zaznamenány. Je to jméno koně, datum jeho narození, jeho majitel a datum zhotovení snímků.⁵²

V případě, že si to kupující přeje a zajistí, mohou být provedena ještě doplňková vyšetření jako jsou: sonografické vyšetření šlach, vazů a jiných měkkých tkání, endoskopické vyšetření dýchacích cest a rozborů krve a moči. Poslední zmíněné se zpravidla odebírá při podezření na přítomnost omamných či léčivých látek v těle. Pokud kterákoliv část předprodejní prohlídky odhalí abnormality, měl by kupující důkladně zvážit, jak velkou tvoří překážku pro jeho budoucí plány a záměry s koněm. Také je zásadní, aby veškerá vyšetření a prohlídky byly zaznamenány do veterinárního protokolu, který se předává současně s koněm.

3.5.1 Problémová chování koní

Se zdravotním stavem koně souvisí také jeho zlozvyky, na které by si měl kupující dát pozor nebo by na ně měl být minimálně upozorněn. Obecně lze říct, že se u koní rozděluje normální, přirozené chování a problematické. Zlozvyky jsou činnosti, které kůň vykonává

⁵² Česká hipiatrická společnost. *Doporučení pro vyšetření koně při koupi*. [online].

opakovaně, často nevědomě. Mohou to být projevy svalstva hlavy či krku, případně končetin. Jsou často nazývány pojmem stereotypie, která se obvykle začíná projevovat při nedostatku pohybu, kdy se kůň nudí nebo je pod vlivem nějaké stresové situace. Tyto projevy je možné pozorovat převážně u koní, kteří jsou většinu času umístěni v boxech nebo uvázaní na stání a mají tak přebytek aktivní energie, které se potřebují zbavit. Z některých studií je také možné vyčíst určitou genetickou predispozici k problematickému chování, ale je možné, že původ takového chování spočívá v pozorování druhých jedinců, kteří se takto projevují. Nejčastějšími zlozvyky jsou: hodinaření neboli tkalcování, klkání, okusování dřeva či železných mříží, hrabání do země, kopání, broušení zubů o kovové části stájového zařízení, vyškrabávání ze žlabu krmiva, které tam není, odírání ohonu, neochota se nechat nauzdit případně osedlat, klapání pysky, vyhazování, kozlování, stavění se na zadní, vzpínání se, snaha zbavit se jezdce otřením se o stěny jízdárny nebo jiné pevné předměty a mnoho dalších.⁵³

Nejčastěji se u koní vyskytuje takzvané tkalcování. Jedná se o houpavý pohyb ze strany na stranu hlavou nebo drženým vodítkem. Kůň stojí v rozšířeném postavení, aby udržel dostatečnou rovnováhu a kývavý pohyb doprovází také pohyb ocasu. Toto problematické chování je spojené především s vnějšími podmínkami, ve kterých se zvíře nachází. Nejčastěji jsou to jedinci s nedostatečným pohybem a omezeným životním prostorem. Při přesunu takových zvířat do většího boxu nebo do pastevního ustájení, hodinaření téměř vymizí. Možná je také léčba, která ale nemusí být vždy účinná.⁵⁴

Dalším abnormálním chováním je klkání, což je hltání a vydechování vzduchu se specifickým doprovodným zvukem. Jde o slyšitelný šelest, který vzniká násilným nasáváním vzduchu do přední části jícnu. Při tomto nádechu kůň natahuje krk v důsledku čehož dochází k posunu jazyka a hrtanu do nezvyklého směru. Prouděním vzduchu přes tyto části těla dochází k charakteristickému klkavému zvuku. Velmi často se při tomto chování zvíře opírá o stájové vybavení, což umožňuje jednodušší provedení. S hodinařením je spojován také nedostatečný příjem krmiva a časté kolikové stavy, které mohou zvíře ohrožovat na životě. Dalšími důsledky tkalcování mohou být záněty žaludku, plynatost případně nechutenství.

⁵³ DURUTTYA, Michael. *Velká etologie koní* (2., rozš. vyd). 2005. Str. 141-142.

⁵⁴ DURUTTYA, Michael. *Velká etologie koní* (2., rozš. vyd). 2005. Str. 147

Nejčastější příčinou vzniku této abnormality je nedostatek pohybu, neorganizovanost denního režimu, ale také pocity úzkosti.⁵⁵

Neméně významný je také zlovyk hrabání. To se projevuje kýváním jedné z předních končetin nahoru a dolů a dochází ke kontaktu s podkladem, na kterém kůň stojí. Intenzita hrabání závisí na síle, kterou zvíře do pohybu vloží. Velmi často má toto abnormální chování spojitost s nedostupností krmiva, případně s očekáváním potravy, protože koně jsou schopni sníst mnohem větší dávky krmení a mohou tak nabýt dojmu, že nedostávají dostatečné množství. U parkurových koní se hrabání objevuje také v případě, že jsou koně nedočkaví a uvolňují tak napětí z blížícího se závodu.⁵⁶

Co se týče dalších zmíněných abnormálních projevů koní, je důležité si zvíře dobře jezdecky vyzkoušet. Právě z důvodů toho, že kupec může odhalit nevhodné chování, jako je vyhazování zadních nohou, vzpínání se, snaha zbavit se jezdce různými způsoby nebo kozlování. Poslední zmíněná aktivita se projevuje výskokem předních nohou, napřímení zad a vykopnutím zadních nohou a pro jezdce je velmi náročná na udržení stability. Kupující by měl koně také chtít samostatně naučit a osedlat, aby věděl, jak se bude chovat při těchto úkonech. Zlovyky nejsou nepřekonatelnou překážkou pro nákup koně, ale kupec by měl zvážit, jak moc bude náročné koně nevhodné chování odnaučit nebo alespoň zmírnit, aby zvíře vyhovovalo jeho požadavkům. V případě dlouhodobých zvykových aktivit může být náprava složitější a delší. Některé mohou dokonce poškodit zdraví koně.

3.5.2 Karanténa pro transport do RF

V případě, že kupec našel vhodného koně, kterého si dostatečně vyzkoušel, zhodnotil jeho zdravotní stav, podepsal smlouvu a zaplatil kupní cenu, je na řadě nezbytný pobyt zvířete v karanténě, aby mohlo vycestovat do Ruska. Zdravotní stav u koní se téměř ve všech zemích posuzuje dost podobně. Je nutné, aby byl kůň pravidelně odčervován a každý rok očkován proti infekční anemii koní, vozhrivce, brucelóze, vzteklině a leptospiróze. Na jaře roku 2021 se objevilo další vysoce nakažlivé respirační onemocnění, a to herpes virus EHV-1, proti kterému je nově nutné očkování. Třicet dní před vývozem zvířete do Ruské federace je nutné provést krevní testy na výše zmíněné infekční nemoci a také vyšetření na přítomnost

⁵⁵ DURUTTYA, Michael. *Velká etologie koní* (2., rozš. vyd). 2005. Str. 151-152

⁵⁶ DURUTTYA, Michael. *Velká etologie koní* (2., rozš. vyd). 2005. Str. 154

parazitů. Před samotnou přepravou se také provádí vyšetření očí dvakrát v intervalu 5-6 dnů.⁵⁷

Do Ruské federace je povolen import pouze zdravých zvířat s rodokmenem, kteří se narodili ve vyvázející zemi nebo v ní byli chováni minimálně 6 měsíců. V roce 2019 vydalo Ministerstvo zemědělství Ruské federace novou vyhlášku upravující pravidla preventivních, diagnostických, léčebných a omezujících opatření k zamezení šíření infekčních nemocí, především koňské chřipky. Zvířata připravena k převozu nesmí být krmena geneticky modifikovanou stravou a měla by mít negativní test na různé léčivé a hormonální přípravky. Koně, kteří budou přepraveni do Ruska musí podstoupit karanténu po dobu 21 dní na území vyvázející země. V průběhu karantény jsou provedeny diagnostické testy na přítomnost patogenu vozohřivky, piroplazmózu, infekční anémii a metritidu, virovou arteritidu a další infekční onemocnění. V současné době také na infekční herpes virus koní a stomatitidu. Dále je pravidelně měřena tělesná teplota a provádí se odčervení a akaricidní léčba. Pokud během karantény podle výsledků diagnostických testů (sérologických, alergologických atd.) některá zvířata vykazují pozitivní výsledky, zástupce veterinárního oddělení má právo těmto jedincům odmítnout vstup do Ruské federace. Po splnění výše uvedených požadavků je nutné zvířeti zabezpečit osvědčení o klinickém vyšetření podepsané veterinářem z exportní země včetně dat klinických testů a očkování. Vývoz zvířat do Ruska je možný, až v případě, že dovozce vlastní povolení od veterinárního oddělení ruského ministerstva zemědělství. Po příjezdu do Ruské federace je kůň převezen do karantény na 30 dní, kdy jsou opět prováděny sérologická vyšetření, aby se zamezilo případnému šíření infekcí.⁵⁸

Před samotným dovozem koně do Ruské federace je nezbytné, aby nový majitel kontaktoval veterinárního inspektora v dané oblasti, do které plánuje koně přivést. Seznam těchto inspektorů mohou kupující nalézt na webových stránkách federální veterinární správy Ruské federace www.fsvps.gov.ru. Na tomto webu je možné nalézt veškeré informace týkající se karantény a importu koní do Ruska. Na žádost majitele odpovídá veterinární správa a podle výsledku získává zvíře osvědčení v souladu s aktuální legislativou a může být přepraveno do RF. V karanténě v České republice jsou také vyhotoveny dokumenty o zdravotním stavu zvířete, které příslušná veterinární stanice posílá na hranice, kde jsou tyto

⁵⁷ Thehorses.ru. *Ветеринарные мероприятия при содержании лошадей*. [online]

⁵⁸ Электронный фонд правовой и нормативно-технической информации. *Ветеринарные требования при импорте в Российскую Федерацию племенных, пользовательных и спортивных лошадей*. [online]

dokumenty ověřeny s dokumenty dopravce a zvíře může být vpuštěno na území Ruské federace. V Rusku také musí být zajištěno karanténní místo, kde bude po dobu 30 dní kůň kontrolován. Po uplynutí této doby může být zvíře převezeno do nové domovské stáje a zařazeno do nového stáda.⁵⁹

3.6 Transport do Ruska a převzetí koně

Pro převoz koní ze střední Evropy lze využít několik způsobů přepravy. Zvířata lze přepravovat ve speciálně upravených přípojných vozících za autem, kamionech, vlacích nebo letadle. Důležité je, aby zvíře bylo na konkrétní typ přepravy připravené a v ideálním případě mělo s cestováním zkušenosti. Zásadní při samotném transportu je především zkušený řidič, který ví, jak zacházet s koňmi na dlouhých trasách, aby byl schopný předejít do značné míry přílišnému psychickému i fyzickému zatížení koní v průběhu cesty. Důležitý je také výběr vhodné trasy.

Z hlediska časové náročnosti je jednoznačně nejlepší volbou letecká doprava, která je i pro samotná zvířata nejpříjemnější. V letadle je možné mít ke koním neustálý přístup a tím pádem možnost zabezpečit jejich pohodlí a základní potřeby, jako je krmivo či voda. Transport se provádí ve speciálních kovových kontejnerech obvykle o rozměrech 5 x 2,5m, do kterých se vejdou zpravidla tři zvířata. Jsou umístěni v úzkých boxech uvnitř kontejneru, které jsou zevnitř vycpané měkkou tkaninou, aby se koně nemohli poranit. V průběhu cesty je možné koním dodávat vodu a seno. Tyto speciální boxy zabezpečují mikroklima uvnitř, tak aby okolo koní byla optimální teplota a dostatek vzduchu. Letecká doprava vyžaduje při přepravě koní kvalifikovaný doprovod, který může v průběhu letu kontrolovat stav zvířat a v případě abnormálního chování, může podat uklidňující látky. Z hlediska ceny je ovšem letecká doprava nejdražší možností, ale koně nepodléhají tak velkému cestovnímu stresu. Další možností je železniční přeprava zvířat. Není to nejoblíbenější způsob, jak koně dovézt do cizí země, ale je vhodné tuto možnost zmínit. Speciální vagóny jsou uzpůsobeny pro převoz cca 14 koní s tím, že vždy jeden box musí být prázdný, kdyby bylo nutné některého z koní přemístit. Opět je důležité zabezpečit dostatek tekutin a krmiva. Naložení zvířat probíhá pouze ve speciálních vlakových stanicích, které zajišťují i dezinfekci dopravního

⁵⁹ Россельхознадзор. Ввоз. Вывоз. Транзит. [online]

prostředku. Nevýhodou může být velká vzdálenost z ČR do Ruska, na které by bylo nutné zvířata překládat z různých vlaků a byli by tak vystaveni stresovým situacím.⁶⁰

Nejoblíbenější a nejčastěji využívanou možností je samozřejmě pozemní přeprava v kamionech upravených pro přepravu koní nebo v tažných přívěsech. Při tomto způsobu přesunu je nutné uvažovat dopředu o ideální trase, na které bude možné dělat průběžné zastávky po cca 6 hodinách jízdy. Speciální kamiony nebo přívěsy musí být zabezpečeny dobrým odtlumením, aby ulehčili koňským končetinám a musí mít měkké vnitřní polstrování a pogumovanou podlahu. Velmi důležitá je osobní kontrola takových vozidel, především před přítomností ostrých předmětů nebo jiných věcí, které by mohly v průběhu cesty zvířatům způsobit zranění. Vozidlo musí být vybaveno úvazkem, ke kterému je kůň přivázán a mělo by být snadno větratelné. Dovnitř je vhodné umístit speciální sítky se senem, aby koně měli přístup k potravě.⁶¹

Zásadním faktorem, který ovlivní celou cestu z Česka do Ruska je jednoznačně řidič a doprovod, který s koněm cestuje. Ti zajišťují komfortní podmínky, tak aby zvíře nebylo zbytečně zatíženo stresem z cestování. Zkušený řidič také ovlivní ideální volbu trasy s co největším počtem dálnic, na kterých se nemusí zbytečně zastavovat nebo prudce brzdit či zatáčet. Důležité také je, aby koně nebyly uvázáni příliš těsně a aby mohli v průběhu cesty uvolnit namáhané končetiny. Ne každé zvíře je zvyklé na cestování natož na tak dlouhé trase jako je cesta do Ruské federace. Pro citlivější koně je možné použít sedativa, která musí být podána veterinárním lékařem ve vhodné dávce, tak aby se zvíře zmateně neprobralo v průběhu cesty a nezačalo ohrožovat přepravu nevhodným chováním. Pokud je zvířeti podáno sedativum, je nutné tuto skutečnost zaznamenat do veterinárního protokolu včetně množství a času podání látky. Dalším nepsaným pravidlem je, že se nikdy nepřeppravují koně zpocením či mokřím a v chladném počasí jsou zabezpečeni dekami. Na končetiny a ohon je důležité použít chrániče, tak aby nedošlo ke zbytečným odřeninám či jiným zraněním. Jak již bylo zmíněno je vhodné každých 6 hodin dělat přestávky a přibližně dvouhodinové přestávky po cca 20-30 hodinách jízdy, aby si koně odpočinuly od dopravního chvění, které jim namáhá klouby. Doprovod by také měl zajistit ideální mikroklima, aby koně nebyli v průvanu nebo v příliš horkém prostředí. Vozidlo by také mělo být vybaveno lékárníčkou s potřebnými zdravotnickými pomůckami, kdyby došlo ke zranění a osoby odpovědné za

⁶⁰ Vetugolok.ru. *Перевозка лошадей – способы и требования 2021*. [online].

⁶¹ Перевозка 24. *Особенности перевозки лошадей на автомобильном транспорте*. [online].

koně musí mít u sebe kontakt na veterináře, kteří v případě nouze mohou s akutní situací pomoci.⁶²

Není radno podcenit přípravu veškerých dokumentů, vzhledem k době, kterou mohou zbytečně koně strávit naložení ve vozidle na hranicích při kontrole. Existuje mezinárodní pravidlo, že nesmí vozidlo přepravující zvířata stát v kolonách na hranicích a mají zjednodušený přejezd přes hraniční kontrolu. To ovšem neznamená, že nebudou zkontrolovány veškeré náležitosti, které musí dopravci i dopravovaná zvířata splnit. Ideální je překročení hranic v průběhu pracovního dne, kdy nejsou na hranicích takové čekací doby. Vozidlo s koňmi nesmí být nikdy rentgenováno při kontrole. Veterinární pravidla platí jak pro fyzické, tak pro právnické osoby a dopravovat koně do Ruska je povoleno pouze ze zemí, které se nenachází v karanténě před infekčními chorobami, jako je tomu v současné době s onemocněním koronaviru.⁶³

Vzhledem k tomu, že přeprava koně je poměrně složitý proces je vhodné si k těmto účelům najmout kvalifikované pracovníky či firmy, které zajistí veškerou dokumentaci a transport samotný. K vyhledání vhodného přepravce je možné využít následující webové stránky: www.konevoz.ru, www.horsetransfer.ru, www.vipkoneperevozki.ru, www.horseexpress.ru nebo www.koni.expres.ru. Odesílatel koně je povinen poskytnout dopravci veterinární protokol, průkaz koně, kupní smlouvu a předávací protokol. Další dokumenty nutné při hraniční kontrole zajišťuje přepravní společnost. Veterinární protokol má platnost 5 dní před zahájením transportu. V případě poranění či úmrtí koně v průběhu cesty je dopravce povinen tuto skutečnost oznámit nejbližší veterinární instituci a také majiteli. Celkově přeprava jednoho koně pozemní cestou vyjde na zhruba 3500 euro ze střední Evropy. Cena se samozřejmě odvíjí od trasy, počtu koní a vybavení transportního vozidla. V neposlední řadě je také nutné zakoupeného koně proclít, a to v hodnotě 20 % z kupní ceny. Po absolvování povinné karantény na území Ruské federace může být kůň přepraven do cílové stáje a zařazen do stáda. Pro zvířata, která absolvovala dlouhou karanténu a také cestu, je vhodné zvolit velmi pozvolný tréninkový plán, který nebude zbytečně přetěžovat unavené zvíře.

⁶² Конный портал. *Правильная перевозка лошадей*. [online]

⁶³ Hydroponicsbc. *Перевозка Лошадей: Как правильно перевезти лошадь*. [online]

4 Překládané dokumenty

„Kupní smlouvou se prodávající zavazuje, že kupujícímu odevzdá věc, která je předmětem koupě, a umožní mu nabýt vlastnické právo k ní. Kupující se zavazuje, že věc převezme a zaplatí prodávajícímu kupní cenu (§ 2079 odst. 1 NOZ).“⁶⁴

Kupní smlouva je jednou z verzí smluv, které mohou být uzavírány podle Nového Občanského zákoníku. Patří do kategorie tzv. pojmenovaných smluv. Obchodní nebo Nový Občanský zákoník vyžadují, aby takové smlouvy obsahovaly dané náležitosti jako je identifikace smluvních stran s jejich názvem či jménem, identifikačním číslem a adresou. Dále také kupní cena, předmět smlouvy a smluvní podmínky. Veškeré další informace jsou nepovinné, ale jejich uvedení ve smlouvě je zavazující. Smlouvy mohou být uzavřeny jak v písemné, tak ústní formě, ale v případě prodeje koní je pravidlem podepsání písemné smlouvy. Zákonem je vyžadována písemné provedení v případě, že si tak přeje alespoň jedna ze smluvních stran. Podpis na tomto kontraktu může být proveden pouze osobou uvedenou jako smluvní strana nebo k tomu řádně zmocněnou osobou.⁶⁵

Před samotným výběrem a nákupem koně je také ideální pro ruského kupujícího vyhledat konkrétní nabídku stájí. Ta je ale téměř vždy v češtině nebo v jazyce prodejní stáje. Je tak vhodným materiálem pro překlad, aby si podstatné informace kupec mohl pročíst v ruštině a nedošlo tak k omylu. Překládání konkrétních nabídek sportovních stájí by ovšem vydalo na samostatnou práci, a proto mu není tato závěrečná práce věnována.

V případě prodeje koní do Ruska je nutné, aby kupující přijel na osobní zkoušku koně. To pro něj obnáší vyřízení cestovních víz do ČR. Pro vyhotovení těchto víz je nutné, aby kupujícímu prodejce poskytl zvací dopis, za jakým účelem je zván do Česka. V tomto případě za účelem koupi sportovního koně, ale může to být také zvací dopis na závody, výstavu nebo aukci. Zvací dopis nemusí být úředně ověřen, pokud je podepsán pověřenou osobou uvedenou v hlavičce. Musí obsahovat důvod cesty a její délku, jméno zvané osoby, datum narození, číslo pasu a místo pobytu. Tento dopis může být naskenován a poslán zvané osobě, která jej předloží při žádosti o víza. V případě potřeby je také možné vydat úředně

⁶⁴ Nový občanský zákoník. *Kupní smlouva* [online]

⁶⁵ Portál POHODA. *Jak správně uzavřít smlouvu – 2. díl (aneb jakou by měla mít smlouva strukturu a náležitosti)* [online]

ověřený tiskopis zvacího dopisu, který poskytuje cizinecká policie ČR v online podobě na svých webových stránkách.⁶⁶

K ověření totožnosti kupce slouží především jeho pas. Ten ruský je psaný azbukou, a proto je tu opět možnost (nutnost) překladu do češtiny. Tento dokument může být zaznamenán také v kupní smlouvě.

Překlad z češtiny do ruštiny v rámci prodeje koní vyžaduje také protokol o veterinární prohlídce, předávací protokol a také hlášení o změně majitele.

Koni, který projde složitým procesem prodeje zahrnujícím zkoušení, veterinární prohlídku, karanténu a náročný transport, je nezbytné pro sportovní účely vyhotovit průkaz koně pod hlavičkou Ruské jezdecké federace. Pokud se bude chtít jezdec účastnit mezinárodních závodů či soutěží na olympijských hrách, musí mít kuň vystavený mezinárodní sportovní průkaz FEI. K výrobě obou těchto dokumentů je nutné předložit průkaz z České republiky a osvědčení původu. Aby tyto dokumenty mohly být vyrobeny, musí nový majitel uzavřít smlouvu a žádosti k vyhotovení těchto průkazů. Zároveň je nezbytný překlad průkazu koně a osvědčení původu z češtiny do ruštiny, aby mohly být ověřeny údaje o koni.

5 Komentář k překladu

Následující kapitola je věnována komentáři k překládaným textům. Jednotlivé dokumenty jsou zařazeny k administrativnímu funkčnímu stylu a bude rozebrána jejich struktura. V neposlední řadě bude provedena translátologická analýza s komentářem k vybraným pasážím a zmíněny překladatelské postupy a nástroje využité při tvorbě translátů. V průběhu překládání byly využívány elektronické a tištěné slovníky, jazykové korpusy a také teoretické a praktické znalosti z oboru. Neméně důležitým pomocníkem při práci byla také překladatelská platforma SmartCat, která umožňuje překládaný text zachovat v originálním formátu, tak aby byla uchována co největší podoba výchozího a cílového textu.

⁶⁶ Ministerstvo zahraničních věcí ČR. *Jak pozvat cizince*. [online]

Dokumenty přiložené k diplomové práci je možné zařadit k administrativnímu stylu, který byl zmíněn ve druhé kapitole. Tento styl je někdy možné nazývat úředním či jednacím a má velmi uzavřenou formální stránku dokumentů. Neexistuje v něm žádné expresivní zabarvení autora textu a má přesně danou a neměnnou strukturu. Dokumenty psané v tomto stylu je možné rozdělit na oznamovací, kam patří například *Žádost o vyhotovení průkazu Ruské Jezdecké Federace*, *Žádost o vyhotovení průkazu Mezinárodní Federace FEI*, *Hlášení Změny* nebo *Potvrzení původu koně*. Dále to mohou být dokumentární texty jako je *Kupní smlouva*, *Předávací protokol*, *Průkaz koně nebo Smlouva k vyřízení nového průkazu koně*. Existují také dokumenty heslové, ke kterým je možné zařadit *Protokol vyšetření koně při koupi* nebo *Formulář popisu koně*.

Pro translatologickou analýzu je vhodné rozdělit jednotlivé kroky do následujících částí, ve kterých bude popsán proces překládání a uvedeny příklady, z výchozího a cílového textu. První uvedený příklad je vždy výchozí text a za ním je umístěn překlad.

5.1 Transformace formální

V průběhu překládání bylo nutné využít překladatelské transformace, které se dělí na dvě skupiny. Formální transformace přetváří formu sdělení.⁶⁷

5.1.1 Multiverbizace

Překládání jednoslovného výrazu, výrazem víceslovným, tak by se jednoduše dala vysvětlit multiverbizace, která byla v překladech k diplomové práci využívána.⁶⁸

zlozvyk – дурная привычка

ve dvou stejnopisech – в двух идентичных экземплярах

část obce – Часть населенного пункта

⁶⁷ VYCHODILOVÁ, Zdeňka. *Vvedeniye v teoriju perevoda dlja rusistov*. 2013. Str. 36

⁶⁸ VYCHODILOVÁ, Zdeňka. *Vvedeniye v teoriju perevoda dlja rusistov*. 2013. Str. 39

5.1.2 Univerbizace

Jedná se o transformaci, při které se využívá převedení víceslovného výrazu do jednoslovným při zachování významu.⁶⁹

smluvní pokuta – неустойка

5.1.3 Transplantace

Transplantování jednotky z latinky do textu v cyrilici bylo využito především v kupní smlouvě, kde byl ponechán oficiální název prodávající společnosti v latince a ostatní informace byly převedeny do ruštiny.

Smluvní strana: Equisale s.r.o. – Сторона договора: ООО Equisale

Dále byly transplantovány mezinárodní zkratky, které jsou součástí informací o bankovním účtu. Opět v kupní smlouvě.

Č. ú.: 2401214551/2010 - № счёта: 2401214551/2010

IBAN: CZ7420100000002401214551 – IBAN: CZ7420100000002401214551

BIC: FIOBCZPPXXX – BIC-код: FIOBCZPPXXX

5.1.4 Změna větných členů

Transformace, při které dochází ke změně slov nebo skupiny slov ve struktuře věty.⁷⁰ Nejčastěji se jednalo o přívlastky.

Protokol vyšetření koně při koupi – Протокол предпродажного осмотра лошади

Potvrzení o původu koně – Сертификат происхождения лошади

5.1.5 Změna slovních druhů

*a že mu nejsou známy žádné nebezpečné zafixované zlozvyky klisny
и что ему не известно о каких-либо опасных постоянных привычках кобылы*

⁶⁹ VYCHODILOVÁ, Zdeňka. *Vvedeníje v teoriju perevoda dlja rusistov*. 2013. Str. 39

⁷⁰ VYCHODILOVÁ, Zdeňka. *Vvedeníje v teoriju perevoda dlja rusistov*. 2013. Str. 38

*Prodávající je svým podpisem na této smlouvě akceptuje bez výhrad a v plném rozsahu.
Продавец принимает их безоговорочно и в полном объеме, подписывая данный договор.*

*Chování ve stáji – vztah koně k ostatním zvířatům, s nimiž je v kontaktu:
Поведение в конюшне – отношение лошади к другим животным, с которыми она контактирует:*

*Obě smluvní strany podpisem této smlouvy prohlašují, že si tuto smlouvu přečetly, jejímu obsahu porozuměly, uzavírají ji svobodně a ve vší vážnosti.
Подписывая настоящий договор, обе стороны заявляют, что они ознакомились с настоящим договором, понимают его содержание и заключают его свободно и серьезными намерениями.*

5.1.6 Obmykání

Při překladu kupní smlouvy bylo využíváno také obmykání (interpoziční slovosled), kdy je mezi vloženo označující a označované příslovečné určení. Tento jev se v překladu objevuje často a prakticky vždy je nutná změna pořádku slov.⁷¹

*... a agresivita vůči lidem při ošetřování.
... и агрессия по отношению к ухаживающим за ней людям.*

5.1.7 Změna pořádku slov ve větě

Kupující se zavazuje v případě úrazu koně v průběhu zkušební jezdecké lhůty, uhradit veškeré výlohy související s léčbou zranění.

Покупатель обязуется оплатить все расходы, связанные с лечением, в случае получения травмы лошадей в течение испытательного срока.

Strany této smlouvy se dohodly, že pojištění koně proti úrazu v průběhu přepravy sjedná a jeho náklady uhradí kupující.

Стороны настоящего договора договорились, что страховку лошади от травм во время транспортировки, обеспечит и оплатит покупатель.

⁷¹ VYCHODILOVÁ, Zdeňka. Vvedení v teorii peregoda dlja rusistov. 2013. Str. 40

Договор составлен в двух экземплярах, по одному экземпляру для каждой из сторон, имеющих одинаковую юридическую силу.

Smlouva je vyhotovena ve dvou kopiích stejné právní síly, ze kterých obdrží každá ze smluvních stran po jednom exempláři.

По требованию «Заказчика» «Исполнитель» может оформить печатную версию настоящего Договора подписями Сторон, равному по юридической силе настоящему публичному Договору.

Na žádost objednatele může zhotovitel vydat tištěnou a podepsanou verzi této smlouvy stejné právní moci jako originál.

Při ztrátě této listiny je oprávněno vystavit druhopis uznané chovatelské sdružení.
В случае потери данного документа признанная организация заводчиков имеет право выдать второй экземпляр.

5.1.8 Změna gramatických kategorií

a) Pádu

Pokud kůň nemá průkaz vystaven, musí majitel požádat ÚEK o jeho vystavení.
Если у лошади нет паспорта, владелец должен обратиться в Центральный реестр лошадей ЧР (ÚEK ČR) за его выдачей.

ŽÁDOST O VYDÁNÍ PRŮKAZU KONĚ RJF **ЗАЯВЛЕНИЕ НА ОФОРМЛЕНИЕ ПАСПОРТА ФКСР**

... если таковые явились следствием действия непреодолимой силы, а именно: пожар, наводнение, землетрясение, эпидемия, войны, военные действия, а также запрет экспорта и импорта, эмбарго Правительства и других компетентных органов на деятельность сторон.

... pokud byly způsobeny vyšší mocí, např.: požárem, záplavami, zemětřesením, epidemií, válkou, vojenskou akcí, nebo také zákazem vývozu a dovozu, embargem na činnost státních stran nebo dalších příslušných orgánů.

b) Vidu

Стороны освобождаются от ответственности ...

Strany jsou osvobozeny od odpovědnosti ...

*Срок исполнения договорных обязательств соразмерно отодвигается на время
действия этих обстоятельств.*

Doba plnění smluvních závazků je přiměřeně odsunuta na dobu trvání těchto okolností.

заполняется ветеринарным врачом, заверяется печатью ветеринарного врача

Vyplní veterinární lékař a ověří razítkem

5.1.9 Spojení/rozdělení vět

Struktura souvětí v kupní smlouvě si vyžadovala často transformaci v podobě rozdělení nebo spojení vět za účelem větší přehlednosti v textu.

Spojení vět

Vlastnické právo přechází okamžikem převzetí kupujícím, které je stvrzeno předávacím protokolem. Vlastnické právo k uvedenému koni přechází na kupujícího až po zaplacení celé kupní ceny ve výši 55.000, - Euro.

Актом приема-передачи подтверждается, что право собственности переходит в момент принятия покупателем после оплаты всей покупной цены в размере 55.000, - евро.

Rozdělení vět

Если в течение 1 месяца со дня начала переговоров приемлемое решение не будет достигнуто, каждая из сторон имеет право отступить от дальнейшего выполнения договорных обязательств и в этом случае ни одна из сторон не имеет права требовать от другой стороны возмещения возможных убытков.

Pokud během 1 měsíce ode dne zahájení jednání nebude dosaženo přijatelného řešení, má každá ze smluvních stran právo odstoupit od dalšího plnění smluvních závazků. V takovém

případě ani jedna ze stran nemá právo požadovat od druhé strany náhradu případné škody.

Заключая настоящий Договор, «Заказчик» понимает значение своих действий и способен руководить ими, не находится под влиянием заблуждения, обмана, насилия, угрозы, злонамеренного соглашения.

Objednatel souhlasí s tím, že tato smlouva je projevem svobodné vůle. Uzavřením této smlouvy prohlašuje, že není ovlivněn klamavou činností, podvodným jednáním, násilím, výhrůžkami, zlomyslnou dohodou.

5.2 Transformace sémantické

5.2.1 Konkretizace

Расшифровка – celé jméno

5.2.2 Generalizace

V textu žádostí o vydání průkazu koně RJF a FEI byla upravena informace o adresátovi, kdy v ruském originálním textu je informace rozdělena na dvě části (Кому, Адрес) a v českém cílovém textu byla sloučena do jedné fráze (Adresát).

*Оформленные документы **отправить**: почтой/курьером за счет получателя*

Кому: _____

Адрес: _____

*Выготовленные документы **odeslat**: поштой / курьером на náklady příjemce*

Adresát: _____

5.3 Termíny

Z hlediska terminologie jsou čeština s ruštinou v oblasti jezdeckví velmi dobře vybavené, a proto bylo možné odborná slova překládat pomocí substitute. To znamená, že byly originální slova nahrazeny ekvivalenty z cílového jazyka. Největším problémem v této oblasti bylo vyhledání ekvivalentů především proto, že v obou jazycích je jezdecká

terminologie plná slangových výrazů a nebylo jednoduché se v problematice zorientovat. Substituci bylo také možné využít u výrazů z obchodních dokumentů.

jezdec – всадник, veterinář – ветеринар, hřebec – жеребец, valach – мерин

žádost – заявление, vlastnictví – имущество, smlouva – договор

V textech je také evidentní tendence k internacionalizaci, a to především za využití anglického jazyka a francouzštiny. V průkazu původu a potvrzení původu koně jsou vidět jazykové mutace do těchto jazyků. Jsou zde uvedeny především pro lepší orientaci v textu pro cizince. Například při cestování s koněm do zahraničí. Tyto doplňující jazykové mutace byly zachovány i v překladech z českého originálu do ruštiny, aby byla uchována jejich podstata.

odznaky (markings, signalement) – отметины (markings, signalement)

jméno koně (name, nom) – кличка лошади (name, nom)

plemeno (breed, race) – порода (breed, race)

U termínů je také možné vidět velký vliv cizích jazyků jak na výchozí češtinu, tak na ruštinu. Velké množství slov má stejný původ v obou jazycích. I když se mohou některé varianty v jednom jazyce vyskytovat v jiné jazykové úrovni než v druhém.

cval – галоп – galop (slangově)

Slova se stejným původem jsou často z oblasti veterinárního lékařství.

auskultace – аускультация, mikročip – микрочип, eutanázie – эвтаназия

oftalmologické vyšetření – офтальмологическое обследование

rentgenologické vyšetření – рентгенологическое обследование

5.4 Топонима

Názvy míst a geografické údaje se nedají často přímo převést odpovídajícím termínem v cílovém jazyce, a proto bylo potřeba je přeložit pomocí transkripce pomocí

transkripčních tabulek. U konkrétních adres, kde by čtenáři nemuselo být jasné, že se jedná o ulici nebo město, byla tato skutečnost doplněna, pro lepší orientaci.

Kladruby nad Labem, Hřebčín Slatiňany, Zámecký park 169

Кладрубы-над-Лабем, Гржебчин Слатиняны, ул. Замецкий парк 169

U Kapličky 14, Pardubice - Ул. У Каплички 14, Пардубице

5.5 Antroponyma

Vlastních jmen se ve vybraných textech objevovalo celkem velké množství, ale nepředstavovali v překladatelském procesu větší obtíže. Vzhledem k tomu, že v současné době existují transkripční i transliterační tabulky převodu jednotek z cyrilice do latinky i naopak, bylo jejich překódování celkem jednoduché. V případě této diplomové práce se nejčastěji jednalo o převod vlastních jmen z češtiny do ruštiny.

Jiří Holík – Йиржи Холик

Zdeněk Müller – Зденек Мюллер

Jana Burešová – Яна Бурешова

5.6 Zoonyma

V textech předkládaných v přílohách se velice často objevovala plemena koní, které bylo potřeba přeložit z českého jazyka do ruštiny. U všech uvedených plemen bylo možné dohledat adekvátní ekvivalent. Některá plemena byla zařazena do glosáře nad rámec, aby usnadnila případné další využití v praxi překladatele.

anglický plnokrevník – английская чистокровная верховая порода

arabský plnokrevník – арабская чистокровная порода

budonovský kůň – буденновская порода

ruský klusák – русская рысистая порода

kůň kinských – порода кински

starokladrubský kůň – старокладрубская порода

5.7 Zkratky

Ve většině textů se zkratky objevovali velmi často. Je možné je nalézt v kupní smlouvě, formuláři hlášení změny, protokolu o veterinárním vyšetření a dalších. Pro některé bylo snadné dohledat vhodný překlad v ruském jazyce.

s.r.o. – ООО

společnost s ručením omezeným – общество с ограниченной ответственностью

ФКСР – RJF

Федерация Конного Спорта России – Ruská Jezdecká Federace

Velmi často bylo nutné pracovat se zkratkami, které představují vysokoškolské tituly. Ty byly přeloženy následujícím způsobem:

Ing. – Инж.

MVDr. – Ветврач

Při práci s dalšími zkratkami, byla nejčastěji využívána metoda transplantace. Nebylo vždy možné dohledat adekvátní ekvivalent, a proto se zkratky rozšířovaly do cílového jazyka a byla zachována česká zkratka. Především pro lepší orientaci, kdyby si čtenář či překladatel chtěl dohledat konkrétní termín v českém prostředí.

Ústřední evidenci koní (ÚEK) – Центральный реестр лошадей (ÚEK)

Asociace svazů chovatelů koní (ASCHK) – Ассоциация союзов заводчиков лошадей (ASCHK)

DLPMO a DMPLO projekce – Проекция DLPMO и DMPLO

Mezinárodně uznávané zkratky byly při překladu zachovány v originálním znění, protože jsou snadno dohledatelné jak v českém, tak v ruském prostředí. Nejčastěji se jednalo o zkratky plemen, které vycházejí z angličtiny.

HOLST – Holsteiner – Holštýnský kůň – Голштинская лошадь

HANN – Hanoverian – Hanoverský kůň – ганноверская лошадь

A1/1 – Thoroughbred – Anglický plnokrevník – Английская чистокровная л.

UELN – Universal Equine Life Number – Univerzální životní číslo koně

V případě Formuláře popisu koně překládaného z ruského jazyka do češtiny bylo potřeba rozšifrovat zkratku v poslední části textu, kde má být umístěn podpis a razítko. V českém prostředí se zkratka nepoužívá, proto byla nahrazena celým slovem.

М.П. – место печати – razítko

5.8 Jiné úpravy

V překládaném textu *Hlášení změny* bylo nutné doplnit k telefonním číslům kód České republiky, aby byla zachována přehlednost pro čtenáře z Ruska.

tel.: 777 855 006 – тел.: +420 777 855 006

V překládaných protokolech byly často využívány ustálené fráze z administrativního prostředí.

выдан (дата) – datum vydání

V kupní smlouvě bylo také potřeba upravit formální náležitosti jako je psaní velkých písmen u názvů smluvních stran. Ve výchozím českém jazyce se smluvní strany píšou zpravidla s malým písmenem bez uvozovek v cílové ruštině jsou psány v uvozovkách s velkým počátečním písmenem. A naopak byly upraveny tyto detaily ve smlouvě z ruštiny do češtiny.

prodávající – «Продавец»

«Исполнитель» – zhotovitel

ZÁVĚR

Tématem předkládané magisterské práce na téma *Proces prodeje koní do Ruské federace – komentovaný překlad s glosářem*, byl odborný překlad z oblasti jezdeckého sportu, a to konkrétně oblasti prodeje koní. Před samotnou překladatelskou tvorbou byla nezbytná odborná příprava. Vzhledem ke kladnému vztahu k jezdeckému sportu a celoživotním zkušenostem, nebyla orientace v tématu nijak problematická. K přípravě dopomohla odborná literatura z oblasti jezdeckví, veterinárního lékařství a obchodní dokumentace.

Cílem diplomové práce bylo vytvoření adekvátního překladu odborných administrativních dokumentů, které jsou nezbytné pro prodej koní z České republiky do Ruska. Hlavní myšlenkou bylo zachování formální i obsahové stránky. Toho bylo dosaženo vhodně zvolenými ekvivalenty a překladatelskými transformacemi. K dalšímu studiu či jinému využití byl také vytvořen glosář terminologie, která je spojena s jezdeckvím a také obchodními dokumenty.

V první kapitole je definován pojem překlad z různých hledisek. Jako proces dekodování informace z výchozího do cílového jazyka, ale také jako myšlenkový proud, který se tvoří za pomoci znalostí a zkušeností. V textu je také popsána problematika překladatelství v běžném životě. Je také představen pojem translát a jeho definice.

V podkapitolách první kapitoly jsou postupně objasněny druhy překladu, ekvivalence překladu, překladatelova práce a její stádia a překladatelské postupy a transformace. Jednotlivé typy překladu jako je strojový a tradiční jsou vysvětleny včetně možných obav z ohrožení klasické překladatelské práce ze strany počítačových technologií. Dále jsou ukázány druhy podle vlastností jazyků, směru překladu a typu překládaného textu. Podkapitola o ekvivalenci překladu se věnuje přenesení významové i formální stránky překládaného textu. Jsou také zmíněni lingisté jako A. D. Švejcer, A. Neubert nebo V. N. Komisarov, kteří se ekvivalencí zabývali. Překladatelská práce a její stádia jsou charakterizovány v dalších řádcích. Tato podkapitola obsahuje výčet vlastností, kterými by překladatel měl disponovat. Základním předpokladem je perfektní znalost jazyků, pečlivost, organizovanost a další. Jednotlivá stádia překladatelské tvorby jsou rozděleny do několika částí např.: fáze plánování, fáze přípravy, fáze rozvinutí ideje atd. Poslední podkapitola je věnována překladatelským transformacím, které jsou rozděleny na lexikální, gramatické a

lexikálně-gramatické. U jednotlivých kategorií jsou uvedeny charakteristiky a konkrétní příklady.

V druhé kapitole se text věnuje specifikaci administrativního stylu a charakteristickým rysům, které má společně se stylem odborným. Krátce je představena stylistika a problematika funkčních stylů včetně lingvistů, kteří se danou oblastí zabývali. Dále je charakterizován administrativní styl s jeho prvky a text je doplněn informacemi z oblasti odborného stylu, a to především z toho důvodu, že překládané texty náleží k odborným administrativním dokumentům. Dále se v kapitole hovoří o specifčnosti překladatelské práce s administrativními dokumenty.

Třetí kapitola je věnována prodeji koní a jeho struktuře. K doplnění odborných znalostí byla přizvána majitelka prodejní společnosti Exclusive Equestrian Experiences s.r.o. Kristýna Doležalová, která poskytla velmi zajímavé a užitečné informace z oblasti prodeje koní do Ruska. V první části této kapitoly jsou uvedeny možné důvody nákupu koně v České republice. Je podrobně popsán kontakt kupujícího s prodejcem, který může probíhat prostřednictvím sociálních sítí, emailem nebo osobním kontaktem. Jsou uvedeny konkrétní mezinárodní webové stránky s nabídkami koní k prodeji. V následující podkapitole je popsána hodnota koně a faktory, které ji ovlivňují. K nim patří původ koně, jeho věk a sportovní výkonnost a pohlaví. Je zde uveden také odhad plemenné hodnoty. V další části, která se věnuje výběru koně, jsou objasněny parametry, které by měl kupující zvážit před nákupem konkrétního zvířete. Opět jsou to faktory jako je věk koně a jezdce, pohlaví zvířete a jezdce, osobní jezdecký styl, oblast potenciálního využití nebo také plemeno. Pozornost je věnována také zkoušení koně a veterinární prohlídce, která je podrobně popsána se všemi náležitostmi. V souvislosti se veterinárním vyšetřením jsou uvedeny také problémová chování koní, se kterými by měl být kupec seznámen. Vybrané zlozvyky jsou charakterizovány včetně jejich možného řešení. Následuje část, která se zabývá karanténou koní před a po transportu do Ruska. Ta podléhá pravidlům veterinární správy Ruské federace a nesmí být porušena. V období 30 dní je kůň testován na infekční onemocnění, které může představovat potenciální hrozbu. Poslední částí třetí kapitoly je transport a jeho možné druhy. Koně mohou být dopraveni do Ruska pomocí vlaků, letadel nebo aut. Konkrétní typy jsou popsány a uvedeny jsou také kontaktní informace přepravních společností, které se věnují převozu zvířat z EU do Ruské federace.

Čtvrtá kapitola se věnuje překládaným dokumentům a dalším náležitostem, které jsou pro kupujícího nezbytné. Je detailně charakterizována kupní smlouva a popsány další texty, které byly v průběhu práce překládány. Jsou zmíněny také další dokumenty potřebné pro nákup koně a také vyhotovení ruských dokumentů.

Komentářem k překladu se zabývá pátá kapitola, ve které je podrobně popsána překladatelská práce včetně transformací a dalších postupů, které byly využívány. Překládané texty jsou zařazeny k administrativnímu stylu. Při práci s texty byla využita také online překladatelská platforma SmartCat, která umožnila zachování formální stránky výchozích textů. Dále jsou uvedeny jednotlivé transformace s konkrétními příklady z překládaných textů. Byla využita například transplantace, multiverbizace nebo obmykání. Často bylo nezbytné také změnit strukturu věty nebo rozdělit či sloučit jednotlivé věty, pro lepší orientaci v textu. Dále jsou uvedeny příklady překládaných skupin jako jsou toponyma, zoonyma nebo antroponyma.

K práci jsou přiloženy originální překládané texty s jejich transláty a také terminologický glosář. Při tvorbě diplomové práce byly využívány tištěné i elektronické slovníky, příručky a odborná literatura. Překlad administrativních dokumentů z oblasti prodeje koní byl velice zajímavou tvůrčí činností, která má svá úskalí, ale rozhodně nepatří k nejsložitějším překladatelským oblastem. Překládané texty a glosář mohou posloužit budoucím překladatelům k rozšíření všeobecného přehledu a také slovní zásoby.

РЕЗЮМЕ

Темой магистерской дипломной работы с названием «Процесс продажи лошадей в Российскую Федерацию – комментированный перевод с глоссарием» является процесс продажи лошадей и перевод профессиональных административных текстов из этой области. Прежде чем приступить к самой переводческой работе, необходимо было пройти профессиональную подготовку. Благодаря положительному отношению к конному спорту и опыту, ориентироваться в теме не представляло проблему. Подготовка была подкреплена специализированной литературой из области конного спорта, ветеринарии и деловой документации. Причиной выбора этой темы является также тот факт, что конный спорт становится все более популярным во всем мире и продажа лошадей из Европы во внешний мир становится все более актуальной. Часть документов была предоставлена компанией ООО Exclusive Equestrian Experiences, с которой был консультирован процесс продажи лошадей. Сотрудничество с этой компанией было очень полезным, главным образом благодаря практическим советам владелицы Кристины Долежаловой.

Основной целью дипломной работы является создание адекватного перевода избранных профессиональных административных текстов в области продажи лошадей и конного спорта. К самому переводу создается комментарий, в котором основное внимание уделяется процессам перевода, трансформациям и проблемным частям текста. Работа также включает в себя глоссарий, разработанный на основе терминологии, которая фигурирует в выбранных документах.

Работа состоит из пяти глав, приложений и глоссария.

В первой главе понятие перевода определяется с разных точек зрения. Он объяснен как процесс декодирования информации из оригинала на язык перевода, но также и как течение мыслей, которое формируется с помощью знаний и опыта автора. Перевод можно рассматривать как конечный продукт самой переводческой деятельности. При переводе договора купли-продажи и других административных документов, как это будет проведено в данной дипломной работе, переводчик своими мыслительными процессами создает деятельность, которая позволяет ему передавать информацию с исходного языка на язык перевода, и в то же время создает свой конечный продукт. В тексте также описывается проблема перевода в повседневной

жизни, когда мы, например расшифровываем дорожные знаки при путешествии на автомобиле. Также вводится термин "Перевод", который является результатом переводческой работы. Перевод несет в себе смысловую сторону информации, которую хотел передать автор текста, и в то же время отражает работу переводчика, который перевел его в другую языковую форму.

В подразделах первой главы постепенно объяснены типы перевода, эквивалентность перевода, работа переводчика и ее этапы, а также методы перевода и трансформации. Описаны отдельные типы перевода, такие как машинный и традиционный. Очевидно, что в настоящее время компьютерный перевод пользуется большой популярностью благодаря тому, что он облегчает рутинную работу по переводу. С этим связано опасение, что в будущем переводческая работа может быть заменена компьютерным переводом, который развивается с огромной скоростью. Однако факт остается фактом: личное развитое чувство языка и переводческий опыт, безусловно, останутся необходимым инструментом при создании переводов в будущем. Прочее представлены типы в соответствии со свойствами языков, направлением перевода и типом переводимого текста. В соответствии с оригинальным текстом перевод можно разделить на художественный и специальный перевод, причем последний касается текстов из области политики, права, рекламных роликов или научных работ. Подраздел об эквивалентности перевода посвящен передаче смысловых и формальных страниц переведенного текста. Также упоминаются лингвисты как D. Швейцер, А. Нойберт или В. Н. Комиссаров, которые занимались эквивалентностью. Переводческая работа и ее этапы описаны в следующих строках. В этом подразделе перечислены характеристики, которыми должен обладать переводчик. Основным условием является отличное знание языков, трудолюбие, организованность и прочее. Эти качества и знания должны постоянно совершенствоваться. Кроме того, различные этапы разработки перевода делятся на несколько частей, например: этап планирования, этап подготовки, этап разработки идеи и т.д. Как читатель оригинала, переводчик должен попытаться проникнуть в произведение и понять его. Переводчика часто может ввести в заблуждение многозначность некоторых слов в исходном языке, что не должно принципиально влиять на его работу. Автор должен постараться найти наиболее адекватный перевод даже сложных структур в тексте и не запутаться в различных ассоциациях. Последний

подраздел посвящен переводческим трансформациям, которые подразделяются на лексические, грамматические и лексико-грамматические. Лексические трансформации относятся к внутреннему содержанию переведенного текста. К ним относятся калкирование, транскрипция, транслитерация, трансплантация, конкретизация и прочее. Грамматическая трансформация изменяет синтаксическую конструкцию предложения с сохранением смысла. Последние представляют собой лексико-грамматические трансформации, к которым относятся антонимический перевод, натурализация и другие. Для каждой категории даны характеристики и конкретные примеры.

Во второй главе текст посвящен описанию административного стиля и характерным чертам, которые он имеет общее с научным стилем. Кратко представлены стилистика и проблемы функциональных стилей, в том числе лингвисты, занимавшиеся этой областью. Кроме того, охарактеризован административный стиль с его элементами, а текст дополнен информацией из области научного стиля, в первую очередь потому, что переведенные тексты относятся к научным административным документам. Переводческая работа с такими текстами требует честной и тщательной аналитической подготовки. Необходимо изучить тематическую литературу и терминологию. Подходящим средством качественной переводческой работы является создание терминологического глосария, который автор может сохранить для возможных дальнейших переводов, над которыми он будет работать в будущем. Автору необходимо знать стилистические элементы каждого языка и правильно их переводить.

Третья глава посвящена продаже лошадей и ее структуре. К дополнению профессиональных знаний и советов была призвана владелица компании ООО Exclusive Equestrian Experiences Кристина Долежалова, которая предоставила очень интересную и полезную информацию из области продажи лошадей в Россию. В первой части этой главы представлены возможные поводы покупки лошади в Чешской Республике. С ростом всего конного спорта также растет потребность во все большем количестве качественных лошадей для растущей клиентуры. Страны как на западе, так и на востоке Европы на это реагируют. Кроме лошадей со всей Европы, которых разводят в Чешской Республике, в Чешской Республике также разводят определенную Кладрубскую породу, которые зарегистрированы в списке ЮНЕСКО,

или собственную породу чешских чистокровных лошадей. Долгое время конный рынок был ориентирован на такие известные страны, как Германия, Голландия, Бельгия или Франция, откуда качественные лошади транспортированы по всему миру. Из вышеприведенных стран стоит отметить конюшни Пауля Шокемеле, знаменитого немецкого конкурного наездника, бельгийскую спортивную конюшню Зангершайде, где проводятся объявленные аукционы молодых лошадей, или французскую Селле-Франсе. В этой части также подробно описывается контакт покупателя с продавцом, который может осуществляться через социальные сети, электронную почту или личный контакт. Перечислены конкретные международные сайты с офертами лошадей на продажу. В следующем подразделе описывается ценность лошади и факторы, которые на нее влияют. К ним относятся происхождение лошади, ее возраст и спортивная работоспособность, а также пол. На спортивные результаты влияют генетика и внешняя среда. С точки зрения ценности, будущее использование лошади в зависимости от ее пола также имеет решающее значение. Для опытного наездника или будущего заводчика, конечно, кобыла или жеребец будут более ценными, главным образом из-за будущего использования в разведении, после того как лошадь завершит свою спортивную карьеру.

Также дается оценка племенной ценности и цена, на которую в значительной степени влияет большой спрос или популярность продаваемой конюшни. В следующем разделе, который посвящен выбору лошади, уточняются параметры, которые покупатель должен учитывать перед покупкой конкретного животного. Опять же, это такие факторы, как возраст лошади и всадника, пол животного и всадника, личный стиль езды, область потенциального использования и также порода. Для покупателя очень важно установить точные параметры, которые важны для него у лошади. Для каждого всадника или тренера подходит собственный тип лошади, как с точки зрения телосложения, характера, так и возраста. Лошадей можно использовать для различных целей, таких как профессиональный спорт, хобби, рекреационная верховая езда, прогулки, компания для других лошадей в табуне, разведение и многое другое. Поэтому очень важно определить, для чего лошадь будет использоваться в долгосрочной перспективе. Еще один аспект, который должен быть решающим при поиске новой лошади, - это спортивная область, в которую будет направляться пара. В конном спорте дисциплины делятся на конкур, выездку, троеборье, вольтиж,

упряжка, соревнования на пони, пара-езда и поло. У каждого из вышеперечисленных есть свои специфические правила, и можно сказать, что нет лошади, которая подходящая для всех вместе. Важным аспектом при выборе лошади должны быть будущие возможности жилья и финансовая обеспеченность нового владельца. Принадлежность к породе, безусловно, оказывает влияние на выбор лошади, но это не должно быть единственным критерием. Происхождение оказывает влияние на качество лошади и ее работоспособность, но даже животное с менее интересным происхождением может иметь многообещающую карьеру в качестве лучшего спортсмена.

Также уделяется внимание испытание лошади и ветеринарному осмотру, который подробно описан со всеми правилами. Желательно осмотреть животное в деннике, узнать его домашнее поведение и реакции на уход и подготовку к верховой езде. Прежде всего, лошадь должна быть представлена продавцом, чтобы покупатель был уверен, что животное безопасно. Также заинтересованный человек может внимательно присмотреться к движению лошади и ее работоспособности. После личного осмотра и испытания лошади в интересах покупателя организовать ветеринарный осмотр независимым ветеврачом. Осмотр должен включать проверку идентификационных данных в паспорте лошади с реальным внешним видом. Чаще всего это графическое описание и идентификация микрочипа или тавра. Кроме того, ветеринар должен проверить правильность прививок и других медицинских тестов. Тщательный контроль за конечностями также является неотъемлемой частью. В связи с ветеринарным осмотром также указываются дурные привычки лошадей, с которыми покупатель должен быть знаком. В следующих строках охарактеризованы выбранные дурные привычки, в том числе их возможное решение.

Раздел, посвященный карантину лошади до и после транспортировки в Россию. Она регулируется правилами ветеринарного управления Российской Федерации, которые нельзя нарушаться. В течение 30 дней лошадь проверяется на наличие инфекционных заболеваний, которые могут представлять потенциальную угрозу. Необходимо, чтобы лошадь регулярно подвергалась дегельминтизации и вакцинации против инфекционной анемии лошадей, сапа, бруцеллеза, бешенства и лептоспироза каждый год. Весной 2021 года появилось еще одно высокоинфекционное респираторное заболевание, а именно вирус герпеса EHV-1, против которого

требуется новая вакцинация. В Российскую Федерацию разрешается ввозить только здоровых животных с племенным происхождением, которые родились в стране-экспортере или были выведены в ней не менее 6 месяцев.

Последняя часть третьей главы посвящена транспорту и его возможным видам. Лошадей можно перевозить в Россию поездами, самолетами или прицепами за автомобилями. Описаны конкретные типы, а также указана контактная информация транспортных компаний, которые занимаются перевозкой животных из ЕС в Российскую Федерацию.

Четвертая глава посвящена переведенным и другим документам, которые необходимы покупателю. В случае продажи лошадей в Россию покупателю необходимо приехать на личное испытание лошади. Это для него предполагает оформление виз в Чехию. Для оформления этих виз продавцу необходимо предоставить покупателю пригласительное письмо, с какой целью он приглашен в Чешскую Республику. В данном случае с целью покупки спортивной лошади. Прочее подробно характеризуется договор купли-продажи и другие тексты, которые были переведены в ходе работы. В рамках продажи лошадей также требуется перевести с чешского на русский язык протокол ветеринарного осмотра, протокол приема-передачи, а также уведомление о смене владельца. Если всадник желает участвовать в международных соревнованиях или соревнованиях на Олимпийских играх, у лошади должна быть международный спортивный паспорт FEI. Для предъявления этих документов необходимо предъявить паспорт из Чешской Республики и сертификат происхождения. Для того, чтобы эти документы были изготовлены, новый владелец должен заключить договор и выполнить заявки на изготовление этих документов. В то же время для проверки данных лошади необходим перевод паспорта лошади и сертификата о происхождении с чешского на русский язык.

Комментарий к переводу рассматривается в пятой главе, в которой подробно описывается работа по переводу, включая трансформации и другие процедуры, которые были использованы. Переведенные тексты классифицируются к административному стилю. Документы, написанные в таком стиле, можно разделить на уведомительные, которые включают, например, *заявление на получение сертификата Федерации конного спорта России, заявление на получение*

сертификата международной федерации FEI, уведомление об изменениях или сертификат происхождения лошади. Кроме того, это могут быть документальные тексты, такие как *договор купли-продажи, протокол приема-передачи, паспорт лошади или контракт на оформление паспорта лошади.* Существуют также документы, к которым можно приложить *протокол предпродажного осмотра лошади или акт описания лошади.* При работе с текстами также использовалась платформа онлайн-перевода SmartCAT, которая позволила сохранить форму исходных текстов. Кроме того, представлены отдельные трансформации с конкретными примерами из переведенных текстов. Например, использовались трансплантация, мультивербизация или обмыкание. Часто также требовалось изменить структуру предложения или разделить или объединить отдельные предложения для лучшей ориентации в тексте. Кроме того, приводятся примеры переведенных групп, таких как топонимы, зоонимы или антропонимы.

К работе прикреплены оригинальные переведенные тексты с их переводами, а также терминологическим глоссарием. При создании дипломной работы использовались печатные и электронные словари, учебные пособия и специализированная литература. Перевод административных документов из области продажи лошадей был очень интересным творческим занятием, которое имеет свои подводные камни, но, безусловно, не относится к самым сложным областям перевода. Переведенные тексты и глоссарий могут служить будущим переводчикам для расширения общего обзора, а также словарного запаса. В заключение оцениваются достигнутые цели дипломной работы, которые удалось выполнить. Также необходимо упомянуть благодарность, посвященную руководителю магистерской дипломной работы Ольге Чадаевой и владелице спортивной конюшни Exclusive Equestrian experiences, которые предоставили полезные советы и комментарии.

GLOSÁŘ

A	
Акт приема-передачи, -а п-п, м.	Předávací protokol
Альбинос, -а, м.	Albín
Аллюр, -а, м.	Chod koně
Анкета, -ы, ж.	Žádost, dotazník
Арбитражный суд, -ого суда, м.	Arbitrážní soud
Арена, -ы, ж.	Kolbiště
Ассоциация заводчиков, -ии, ж.	Asociace chovatelů koní
Ассоциация союзов заводчиков	Asociace svazů chovatelů koní
Аускультация, -ии, ж.	Auskultace
Аускультация легких	Auskultace plic
Аускультация трахеи	Auskultace průdušnice
Аускультация сердца	Auskultace srdce

Б	
Бабка, -и, ж.	Spěnka
Барьер, -а, м.	Překážka, skok
Барьерный, -ая, -ое	Překážkový
Бедро, -а, с	Stehno
Безоговорочный, -ая, -ое, -ые	Bezvýhradný
Бланк, -а, м.	Formulář
Брить, брею, -еешь, -еют	Holít
Брусья, -ев, м.	Bariéry

В	
Ветеринар, -а, м.	Veterinář
Волтижировка, -и, ж.	Voltiž
Всадник, -а, м.	Jezdec
Выездка, -и, ж.	Drezura
Выносливость, -и, ж.	Výkonnost
Высота, -ы, ж.	Výška
– высота в холке	Výška v kohoutku
– высота препятствия	Výška skoku
Выставка, -и, ж.	Výstava

Г	
Галоп, -а, м.	Cval
Галопировать, -ую, -уешь, -уют	Cválat
Горло, -а, с.	Hrdlo

Грива, -ы, ж.	Hříva
Грудь, -и, ж.	Hrud', prsa
Грузовик, -а, м.	Kamion
– грузовик для лошадей	Kamion na koně
Губа, -ы, ж.	Brada
Гуцульский пони, -ого пони	Hucul

Д	
Двигательный аппарат, -ого ап-а	Pohybový aparát
Денник, -а, м.	Box
Доверенность, -и, ж.	Plná moc, zmocnění
Договор, -а, м.	Smlouva
– договор вступает в силу	Smlouva vstoupí v platnost
– договор дарения	Darovací smlouva
– договор купли-продажи	Kupní smlouva
– договор-оферта	Smlouva o nabídce
– печатная версия договора	Tištěná verze smlouvy
– приложение к договору	Příloha ke smlouvě
– срок исполнения договора	Doba plnění smlouvy
– страховой договор	Pojistná smlouva
Договорные условия, -ых у-ий, с.	Smluvní podmínky
Заключение договора, -ия д-а, с.	Uzavření smlouvy
Длина, -ы, ж.	Délka
– длина лошади	Délka koně
Дурная привычка, -ой п-и, ж.	Zlovyk
Дыхательные пути, -ых п-ей	Dýchací cesty
– верхние дыхательные пути	Horní cesty dýchací
– нижние дыхательные пути	Dolní cesty dýchací

Е	
Ездить, ежжу, еддишь, ездят	Jezdit
– ездить верхом	Jezdit na koni
Езда, -ы, ж.	Jízda
– верховая езда	Jezdectví

Ж	
Жеребец, - а, м.	Hřebec
Жеребёнок, -а, м.	Hříbě
Живот, -а, м.	Břicho

З	
Закидка, -и, ж.	Neposlušnost koně

Закинуться, -инусь, -инешься, -инутся	Zastavit se před skokem
Закупка, -и, ж.	Výkup
Запряжка, -и, ж.	Spřežení
Затылок, -а, м.	Týl
Заявление, -я, с.	Žádost
Заявитель, -я, м.	Žadatel

И	
Имущество, -а, с.	Vlastnictví
Ирландский пони, -ого пони	Irský pony
Исполнитель, -я, м.	Vykonavatel, zhotovitel
Испытание, -я, с.	Zkouška
– испытание работоспособности	Výkonnostní zkouška
– полевое испытание	Terénní zkouška
– маршрут полевых ис-ий	Cross-country
Испытательный срок, -ого срока	Zkušební doba
Итого, наречие	Celkem

К	
Кадастральный номер, -ого номера	Číslo popisné
Карточка организации, -и о-ии	Profil organizace
Карьер, -а, м.	Trysk
Кастрация, -и, ж.	Kastrace
Каштан, -а, м.	Kaštanek
Квитанция, -ии, ж.	Stvrzenka
Кобыла, -ы, ж.	Kobyla
Ковать, кую, куёшь, куют	Kovat
Коневод, -а, м.	Vlastník, majitel koně
Коневодство, -а, с	Chov koní
Конферма, -ы, м.	Hřebčín
Конечность, -и, ж.	Končetina
– грудная конечность	Hrudní končetina
– тазовая конечность	Pánevní končetina
Конкур, -а, м.	Parkur
Конник, -а, м.	Koňák (hov.)
Конноспортивный, -ая, -ое	Jezdecký
– конноспортивный клуб	Jezdecký klub
– конноспортивная команда	Jezdecký tým
– конноспортивный комплекс	Jezdecký areál
– конноспортивная организация	Jezdecká organizace
Конный, -ая, -ое	Koňský

– конный спорт	Jezdecký sport, jezdeckví
Конский, -ая, -ое	Koňský
Контрагалоп, -а, м.	Kontra cval
Конюх, -а, м.	Ošetřovatel
Конюшня, -и, ж.	Stáj
– ухаживающий за к-ей	Stájník
Копыто, -а, с.	Kopyto
Копытные щипцы, -ых щ-ов	Kopytní kleště
Корпус, -а, м.	Trup
Кузнец, -а, м.	Kovář
Культивирование, -я, с.	Šlechtění

Л	
Лимфатические узлы, -их у-ов	Lymfatické uzliny
Линия, -и, ж.	Linie
Линька, -и, ж.	Výměna srsti, línání
Лоб, лба, м.	Čelo
Ловкость, -и, ж.	Obratnost
Локоть, -а, м.	Loket
Лошадь, -и, ж.	Kůň

М	
Манеж, -а, м.	Jízdárna
– закрытый манеж	Hala
Масть, -и, ж.	Barva
– буланая масть	Palomino/isabela
– бурая масть	Tmavý hnědák
– вороная масть	Vraník
– гнедая масть	Hnědák
– пегая масть	Strakoš
– рыжая масть	Ryzák
– серая масть	Bělouš
– серая масть в яблоках	Grošák
– чалая масть	Červený bělouš
Мерин, -а, м.	Valach
Мини-лошадь, мини-лошади, ж.	Falabela
Микрочип, -а, м.	Mikročip
Морда, -ы, ж.	Huba
Мочеполовая система, -ой с-мы	Urogenitální soustava

Н	
Налогообложение, -я, с.	Zdanění

Настойчивость, -и, ж	Vytrvalost
Нахвостник, -а, м.	Chránič ohonu
Недоуздок, -а, м.	Ohlávka
Ненадлежащее исполнение, -его и-я	Vadné plnění
Неповиновение, -я, с.	Neposlušnost
Непреодолимая сила, -ой силы	Vyšší moc
Нервная система, -ой с-мы	Nervová soustava
Новообразования кожи, -ий кожи	Novotvary na kůži
Ногавки, -ок, ж.	Kamaše, chrániče nohou
– транспортные <u>нога</u> вки	Přepravní chrániče nohou
Ноздря, -и, ж.	Nozdra

О	
Обман, -а, м.	Omyl, blud, klam
Обоснование, -я, с.	Odůvodnění
Обследование	Vyšetření
– биохимическое <u>обсле</u> -ние	Biochemické vyšetření
– гематологическое <u>обсле</u> -ние	Hematologické vyšetření
– клиническое <u>обсле</u> -ние	Klinické vyšetření
– офтальмологическое <u>обсле</u> -ние	Oftalmologické vyšetření
– рентгенологическое <u>обсле</u> -ние	Rentgenologické vyšetření
– ультразвуковое <u>обсле</u> -ние	Ultrasonografické vyšetření
– эндоскопическое <u>обсле</u> -ние	Endoskopické vyšetření
Обязательство, -а, с.	Závazek
Оформление, -я, с.	Vyhotovení
Оголовье, -я, с.	Uzda
– трензельное <u>оголов</u> ье	Uzdečka
Окраска, -и, ж.	Zbarvení
Осаживание, -я, с.	Couvání
Осмотр, -а, м.	Prohlídka, kontrola
– ветеринарный <u>осмотр</u>	Veterinární prohlídka
– предпродажный <u>осмотр</u>	Předkupní prohlídka
Отметины, -н, мн.	Odznaky na srsti
Отодвигаться, -аюсь, -аешься, -аются	Ustupovat, odsunovat se
Отступить от выполнения договорных обязательств	Odstoupit od plnění smluvních závazků
Ошибка, -и, ж.	Chyba, omyl

П	
Пальпация, -ии, ж.	Palpace
Паспорт лошади, -а л-и	Průkaz koně
Пастбище, -а, с.	Pastvina

Пах, -а, м.	Slabina
Перемена, -ы, ж.	Změna
Переменить, -ню, -нишь, -нят	Změnit
Плательщик, -а, м.	Plátce
Платёж, -а, м.	Platba
– срок платежа	Splatnost
Племенная книга, -ой книги	Plemenná kniha
Площадка, -и, ж.	Jízdárna
– открытая площадка	Venkovní jízdárna
Плюсна, -ы, ж.	Zadní holeň
Поведение в конюшне, -я в к-е	Chování ve stáji
Поголовье, -ья, с.	Celkový stav, počet
Подкова, -ы, ж.	Podkova
Подковывать, -ваю, -ваешь, -вают	Kovat koně
Подковывание, -я, с.	Kování (proces)
Подраздел, -а, м.	Divize, pododdíl
Позвонок, -а, м.	Obratel
Подлинный, -ая, -ое, -ые	Originální, pravý
Подстилка, -и, ж.	Podestýlka
Поле, -я, с.	Plocha, pole
– боевое поле	Kolbiště
– разминочное поле	Opracoviště
Положение, -я, с.	Ujednání
Пони, -и, с.	Pony
Порода, -ы, ж.	Plemeno
– Андалузская п-а	Andaluský kůň
– Английская чистокровная верховая п-а	Anglický plnokrevník
– Англо-арабская п-а	Angloarab
– Арабская чистокровная п-а	Arabský plnokrevník
– Буденновская п-а	Bud'onovský kůň
– Верховая п-а	Plnokrevník
– Гафлингская п-а	Hafling
– Голштинская п-а	Holštýnský kůň
– Донская п-а	Donský kůň
– П-а кински	Kůň kinských
– Липпицанская п-а	Lipicán
– Моравская теплокровная п-а	Moravský teplokrevník
– Норикийская (пинцгауская) п-а	Norik
– Орловская п-а	Orlovský kůň
– Русская рысистая п-а	Ruský klusák

– Словацкая теплокровная п-а	Slovenský teplokrevník
– Старокладрубская п-а	Starokladrubský kůň
– Тракенская п-а	Trakén
– Чешская чистокровная п-а	Český teplokrevník
– Чешская тяжелоупражная п-а	Český chladnokrevník
– Чешско-моравская бельгийская п-а	Český belgik
– Шагья-арабская п-а	Shagya arab
Порядок разрешения споров	Pořadí řešení sporů
Последствие, -ия, с.	Důsledek
Поясница, -ы, ж.	Bedra
Правило, -а, с.	Pravidlo
Правопорядок, -а, м.	Právní řád
Право собственности	Vlastnické právo
Предоставление документов	Poskytování dokumentů
Предписание, -я, с.	Pravidlo, předpis
Предплечье, -я, с.	Předloktí
Преодолеть, -ею, -еешь, -еют	Překonat, přeskočit
– преодолеть препятствие чисто	Přeskočit skok čistě (bez chyby)
Препятствие, -я, с.	Překážka, skok
– мёртвое препятствие	Pevný skok
– узкое препятствие	Dřevěný úzký skok
Привлекательный, -ая, -ое	Líbivý, atraktivní
Приемлемый, -ая, -ое, -ые	Přijatelný, vyhovující
Признанная породная ассоциация	Uznané chovatelské sdružení
Прицеп, -а, м.	Přívěs
– прицеп для лошадей	Přívěs na koně, vozík
Проба, -ы, ж.	Vzorek
Протокол, -а, м.	Protokol, listina
– стартовый протокол	Startovní listina
Прыгать, -аю, -аешь, -ают	Skákat
Прыжок, -а, м.	Skok
– прыжковые способности	Skokové schopnosti
Путо, -а, с.	Spěnka
Пясть, -и, ж.	Přední holenní kosti

Р	
Работать, -аю, -аешь, -ают	Pracovat
– работать лошадь	Trénovat koně
– работать лошадь на корде	Lonžovat koně
Расшифровка, -и, ж.	Celé jméno

Расходы, -ов, м.	Výdaje, náklady
Расчёт, -а, м.	Kalkulace, rozpočet, vypořádání
Разрешение разногласий путем переговоров	Řešení nesrovnalostí vyjednáváním
Разрушить, -ушу, -ушишь, -ушат	Zbourat, shodit
– разрушить препятствие	Shodit překážku
Расчётный счёт, -ого с-а, м.	Běžný účet
Резвость, -и, ж.	Rychlost
Репица, -ы, ж.	Kořen ocasu
Риск повреждения, -а по-ия	Riziko poškození
Ржать, ржу, ржёшь, ржут	Řehtat
Рысь, -и, ж.	Klus, trot
Рысить, рышу, -сишь, -сят	Klusat
Рысак, -а, м.	Klusák
Рубец, -бца, м.	Jizva

С	
Садиться, -жусь, -дишься, -дятся	Sedat, usedat
– садиться на лошадь	Nasedat na koně
Сбить, собью, собьёшь, собьют	Shodit, srazit
– сбить препятствие	Shodit překážku
Седло, -а, с.	Sedlo
– лошадь под седлом	Osedlaný kůň
Сертификат происхождения, -а пр-ия	Potvrzení původu
Сигнал, -а, м.	Pobídka, povel
Скаковый, -ая, -ое	Dostihový
– скаковая лошадь	Dostihový kůň
Скотобойня, -и, ж.	Jatka
– оператор скотобойни	Provozovatel jatek
Слизистые оболочки, -ых об-чек	Sliznice
Сменить, -ню, -нишь, -нят	Změnit, vyměnit
Собственноручная подпись, -ой п-и	Vlastnoruční podpis
Соглашение, -я, с.	Ujednání, dohoda
Состояние питания, -я п-ия	Výživný stav
Сопротивляться, -яюсь, -яешься, -яются	Vzpírat se, klást odpor
Соразмерно, нареч.	Přiměřeně, úměrně
Соревнование, -я, с.	Soutěž, závod
– график соревнований	Rozpis závodů
– командные соревнования	Týmové soutěže
Спина, -ы, ж.	Hřbet
Спокойный, -ая, ое, -ые	Klidný, vyrovnaný
Степень, -и, ж.	Úroveň, stupeň

Стиль, -я, м.	Styl
Сторона, -ы, ж.	Strana
Страхование, -я, с.	Pojištění
Стридор, -а, м.	Stridor
Сустав, -а, м.	Kloub
– запястный сустав	Přední koleno
– коленный сустав	Koleno
– плечевой сустав	Rameno
– путовой сустав	Spěnkový kloub
– скакательный сустав	Hlezenní kloub
Счёт, -а, м.	Účet
– счёт-фактура	Faktura

Т	
Такт, -а, м.	Rytmus, takt
– чистота такта	Pravidelnost chodu, rytmu
Тавро, -а, с.	Výžeh
Текущий владелец, -его вл-ца	Současný majitel
Темп, -а, м.	Tempo
Тест на наличие запрещенных веществ	Test na zakázané látky
Тест податливости	Ohybová zkouška
Тест производительности	Výkonnostní zkoušky
Точность, -и, ж.	Přesnost
Торговое наименование, -ого на-ия	Obchodní název
Транспорт, -а, м.	Přeprava, transport
Трахея, -и, ж.	Průdušnice
Трензель, -я, м.	Udidlo
Тренер, -а, м.	Trenér
Тренировка, -и, ж.	Trénink
Трибуна, -ы, ж.	Tribuna
Троеборье, -я, с.	Všestrannost, třídení zkouška
Тушировать, -ую, -уешь, -уют	Dát bičem, upozornit bičem
Тяжеловоз, -а, м.	Chladnokrevník

У	
Убой, -я, м.	Porážka
Уведомление об изменениях, -я	Hlášení změny
Уелский коб, -ого коба	Velšský cob
Уелский пони, -ого пони	Velšský pony
Условие, -я, с.	Podmínka
– условия договора	Smluvní podmínky

– финансовые условия	Finanční podmínky
Усыпление, -я, с.	Uspání, eutanázie
Уряжь, -и, ж.	Postroj
Ускорить, -рю, -ришь, -рят	Zrychlit
Успокаивающие вещества, -их в-еств	Sedativa

Ф	
Федерация, -ии, ж.	Federace
– международная ф-я конного спорта	Mezinárodní jezdecká federace, FEI
– ф-я конного спорта России	Ruská jezdecká federace, RJF
– ф-я конного спорта ЧР	Česká jezdecká federace, ČJF
Форс-мажор, -а, м.	Vyšší moc

Х	
Хвост, -а, м.	Ocas, ohon
– тонус хвоста	Tonus ocasu
Холка, -и, ж.	Kohoutek

Ц	
Цена не облагается налогом на добавленную стоимость	Cena nepodléhá dani z přidané hodnoty
Цена является твердой	Fixní cena
Центральный реестр лошадей	Ústřední evidence koní
Центральный реестр племенных жеребцов	Ústřední registr plemeníků

Ч	
Частота, -ы, ж.	Frekvence
– частота пульса	Srdeční frekvence
– частота дыхательных движений	Dechová frekvence
Чемпионат, -а, м.	Šampionát, mistrovství
- чемпионат мира	Mistrovství světa
Чешский спортивный пони, -ого -ого пони	Český sportovní pony
Чёлка, -и, ж.	Kštice
Чистота, -ы, ж.	Čistota
Чумбур, -а, м.	Vodítko

Ш	
Шаг, -а, м.	Krok
Шагать, -аю, -аешь, -ают	Krokovat

Шерсть, -и, ж.	Srst
Шетлендский пони, -ого пони	Šetlandský pony
Шея, -и, ж.	Krk
Ширина, -ы, ж.	Šířka
Шрам, -а, м.	Jizva, šrám

Щ

Щека, -и, ж.	Žuchva
---------------------	--------

Э

Эвтаназия, -ии, ж.	Eutanázie, utracení
Экспорт, -а, м.	Vývoz, export
Экстерьер, -а, м	Exteriér
Эмбарго правительства, -а п-ства	Vládní embargo

Ю

Юниоры, -ов, м.	Junioři
Юноши, -ей, м.	Mladí jezdci

Я

Ягодица, -ы, ж.	Hýždě
Яремные вены, -ых вен	Jugulární žíly

ZDROJE

- BOLFOVÁ, Kateřina a Hana SRPOVÁ. *Stylistika: učební text pro distanční formu vzdělávání*. Orlová: Obchodní akademie Orlová, 2006 [i.e. 2007], 99 s. Informatika v ekonomice v distanční formě vzdělávání na středních školách. ISBN 978-80-87113-30-1
- DURUTTYA, Michael. *Velká etologie koní*. 2., rozš. vyd. Košice: HIPO-DUR, 2005, 583 s. ISBN 80-239-5088-6.
- DUŠEK, Jaromír. *Chov koní*. Praha: Brázda, 1999, 350 s. ISBN 80-209-0282-1.
- HARTLEY EDWARDS, Elwyn. *Obrazová encyklopedie koní*: [nejvýznamnější světová plemena, jejich historie a moderní užití]. Čes. vyd. 2. Praha: Ottovo nakladatelství, 1998, 400 s. ISBN 80-7181-192-0.
- HRDLIČKA, Milan. *Literární překlad a komunikace*. Praha: ISV, 2003, 149 s. Jazykověda. ISBN 80-86642-13-5.
- FIŠER, Zbyněk. *Překlad jako kreativní proces: teorie a praxe funkcionalistického překládání*. Brno: Host, 2009, 320 s. Studium. ISBN 978-80-7294-343-2.
- KNITTLOVÁ, Dagmar, Bronislava GRYGOVÁ a Jitka ZEHNALOVÁ. *Překlad a překládání*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, 2010, 291 s. Monografie. ISBN 978-80-244-2428-6.
- Koně: velká kniha o chovu a výcviku koní*. Praha: Cesty, 1995, 207 s. ISBN 80-7181-014-2.
- KUFNEROVÁ, Zlata. *Překládání a čeština*. Jinočany: H & H, 1994, 260 s. Linguistica. ISBN 80-85787-14-8.
- LEVÝ, Jiří. *Umění překladu*. 4., upr. vyd. Praha: Apostrof, 2012, 367 s. ISBN 978-80-87561-15-7.
- MORAVEC, Jaroslav, ed. *Kniha o překládání: příspěvky k otázkám překladu z ruštiny*. Praha: Nakladatelství Československo-sovětského institutu, 1953, 358 s. Knižnice Československo-sovětského institutu.

NAVRÁTILOVÁ, Daniela. *Odborná ruština: pro řešení VaV projektů se zaměřením na specifické lexikální, gramatické a stylistické výrazové prostředky*. Olomouc: Moravská vysoká škola Olomouc, 2010, 39 s. ISBN 978-80-87240-43-4.

PEPLOW, Elizabeth. *Encyklopedie koní*. Praha: Jan Vašut, 1999, 192 s. ISBN 80-7236-068-X.

POPOVIČ, Anton. *K typologii odborného a uměleckého překladu*. In *Překlad odborného textu: práce 1. celoštátní konference o překladech odborného textu na pedagogické fakultě v Nitre v septembri 1972*. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladatelství, 1977.

SCHACHERL, Martin. *Stylistika: úvodní kurz: pro studenty oboru učitelství pro 1. stupeň základní školy*. České Budějovice: Vlastimil Johanus, 2010, 108 s. ISBN 978-80-904247-7-7.

VYCHODILOVÁ, Zdeňka. *Vvedeníje v teoriju perevoda dlja rusistov*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2013. Skripta. ISBN 978-80-244-3417-9.

Téma: Faktory ovlivňující hodnotu koně. Informace poskytla Kristýna DOLEŽALOVÁ, nar. 1985, majitelka společnosti Exclusive Equestrian Experiences s.r.o., Praha, 20. 9. 2021

Téma: Prvky výběru sportovního koně. Informace poskytla Kristýna DOLEŽALOVÁ, nar. 1985, majitelka společnosti Exclusive Equestrian Experiences s.r.o., Praha, 20. 9. 2021

ŽVÁČEK, Dušan. *Kapitoly z teorie překladu I: (odborný překlad)*. Olomouc: Vydavatelství Univerzity Palackého, 1995. ISBN 80-7067-489-X.

SLOVNÍKY

Academic.ru. *Словари и энциклопедии на Академике*. [online]. 2000. Dostupné z: <https://dic.academic.ru/>

CzechEncy. *Nový encyklopedický slovník češtiny* [online]. Masarykova univerzita, Brno 2012. Dostupné z: <https://www.czechency.org/>

Český jazykový korpus. [online]. Dostupné z: <https://www.korpus.cz>

Gramota.ru. *Словари*. [online]. 2014. Dostupné z: <http://gramota.ru/slovari/>

Lingea. *Rusko-český slovník*. [online]. 2017. Dostupné z: <https://slovníky.lingea.cz/rusko-cesky>

MACHALOVÁ, Milena. *Česko-ruský slovník sportovní terminologie*. 1. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2013. 247 s. ISBN 978-80-244-3886-3.

Multitran dictionary. [online]. Dostupné z: <https://www.multitran.com/>

Podkova.by *Словарь конноспортивных терминов*. [online]. 2012. Dostupné z: http://www.podkova.by/wiki/Словарь_конно_спортивных_терминов

Ruscorpora.ru. *Национальный корпус русского языка*. [online]. Dostupné z: <https://ruscorpora.ru>

Rusko-český, česko-ruský praktický slovník. 3. vydání. V Brně: Lingea, 2017, 1279 s. ...pro každého. ISBN 978-807-5082-442.

Yandex.ru. *Переводчик*. [online]. 2001. Dostupné z: <https://translate.yandex.ru/>

ELEKTRONICKÉ ZDROJE

Česká hipiatrická společnost. *Doporučení pro vyšetření koně při koupi*. [online]. 2015 [cit. 2021-10-8]. Dostupné z: <https://www.cehis.cz/data/files/113-doporuceni-pro-vysetreni-kone-pri-koupi.pdf>

Электронный фонд правовой и нормативно-технической информации.

Ветеринарные требования при импорте в Российскую Федерацию племенных, пользовательных и спортивных лошадей. [online]. [cit. 2021-10-8]. Dostupné z: <https://docs.cntd.ru/document/901916391>

Equichannel. *Jak si vybrat toho pravého? Koně: když chcete vědět víc o koních*. [online]. 2017. [cit. 2021-10-20]. Dostupné z: <https://www.equichannel.cz/jak-si-vybrat-toho-praveho>

Horseportal.ru. *Покупка лошади: выбор, осмотр и оформление*. [online]. [cit. 2021-11-27]. Dostupné z: <https://horseportal.ru/pokupka->

loshadi/#%D0%9A%D0%B0%D0%BA%D0%BE%D0%B3%D0%BE_%D0%BF%D0%BE%D0%BB%D0%B0_%D0%BF%D0%BE%D0%BA%D1%83%D0%BF%D0%B0%D1%82%D1%8C_%D0%BB%D0%BE%D1%88%D0%B0%D0%B4%D1%8C

Horse portal. *Правильная перевозка лошадей*. [online]. 2011. [cit. 2021-10-20].

Dostupné z: <https://horseportal.ru/perevozka-loshadej/>

Hydroponicsbc. *Перевозка Лошадей: Как правильно перевезти лошадь*. [online]. [cit. 2021-10-21].

Dostupné z: <https://ru.hydroponicsbc.com/9002-horse-carriage.html>

InStory. *Jak si vybrat vhodného koně* [online]. 2015. [cit. 2021-11-27]. Dostupné z:

<https://hobby.instory.cz/312-jak-si-vybrat-vhodneho-kone.html>

Jelínek Milan, Krčmová Marie. *Stylistika* [online]. 2017. [cit. 2021-09-19]. Dostupné z:

<https://www.czechency.org/slovník/STYLISTIKA>

Kaluža M., Konvalinová J., Nemoci hospodářských a potravinových zvířat. *Anatomie a Fyziologie Koní*. [online]. 2019. [cit. 2021-10-18] Dostupné z:

<https://cit.vfu.cz/nz/NHZ/KONE.html>

Ministerstvo zahraničních věcí ČR. *Jak pozvat cizince*. [online]. 2020. [cit. 2021-11-27].

Dostupné z:

https://www.mzv.cz/jnp/cz/informace_pro_cizince/kratkodobe_vizum/jak_pozvat_cizince/index.html

Nový občanský zákoník. *Kupní smlouva* [online]. [cit. 2021-11-27]. Dostupné z:

<http://obcanskyzakonik.justice.cz/index.php/smluvni-pravo/konkretni-zmeny-ve-zvlastnicasti/kupni-smlouva>

Perevozka 24. *Особенности перевозки лошадей на автомобильном транспорте*.

[online]. [cit. 2021-10-20]. Dostupné z: <https://perevozka24.ru/pages/osobennosti-perevozki-loshadey-na-avtomobilnom-transporte>

Portál POHODA. *Jak správně uzavřít smlouvu – 2. díl (aneb jakou by měla mít smlouva strukturu a náležitosti)* [online]. 2012. [cit. 2021-11-27]. Dostupné z:

<https://portal.pohoda.cz/zakon-a-pravo/legislativa-pro-podnikatele/jak-spravne-uzavrit-smlouvu-2-dil-aneb-jakou-smlou/>

Россельхознадзор. *Ввоз. Вывоз. Транзит*. [online]. [cit. 2021-10-19]. Dostupné z:
<https://fsvps.gov.ru/fsvps/importExport>

Svaz chovatelů ČT. *Odhad Plemenné Hodnoty*. [online]. [cit. 2021-10-18] Dostupné z:
<http://www.schct.cz/cz/svaz/odhad-plemenne-hodnoty.html>.

Thehorses. Ветеринарные мероприятия при содержании лошадей. [online]. 2016. [cit. 2021-10-18] Dostupné z: https://thehorses.ru/text/text_101.htm

UEK. *Označování koní mikročipy*. [online]. 2009. [cit. 2021-9-13] Dostupné z:
<http://www.uek.cz/download/cipy.pdf>

Vetugolok.ru. *Перевозка лошадей – способы и требования 2021*. [online]. 2021. [cit. 2021-10-18] Dostupné z: <https://yarus-spb.ru/skot/loshadi/opisanie/perevozka.html#2>

SEZNAM PŘÍLOH

- Příloha č. 1a** – Průkaz koně
- Příloha č. 1b** – Průkaz koně: překlad
- Příloha č. 2a** – Potvrzení o původu koně
- Příloha č. 2b** – Potvrzení o původu koně: překlad
- Příloha č. 3a** – Protokol vyšetření koně při koupi
- Příloha č. 3b** – Protokol vyšetření koně při koupi: překlad
- Příloha č. 4a** – Kupní smlouva
- Příloha č. 4b** – Kupní smlouva: překlad
- Příloha č. 5a** – Hlášení změny
- Příloha č. 5b** – Hlášení změny: překlad
- Příloha č. 6a** – Předávací protokol
- Příloha č. 6b** – Předávací protokol: překlad
- Příloha č. 7a** – Акт описания лошади
- Příloha č. 7b** – Акт описания лошади: překlad
- Příloha č. 8a** – Договор на оформление паспорта лошади, дубликата паспорта, смена владельца ФКСР для лошади
- Příloha č. 8b** – Договор на оформление паспорта лошади, дубликата паспорта, смена владельца ФКСР для лошади: překlad
- Příloha č. 9a** – Заявление на оформление/продление паспорта FEI
- Příloha č. 9b** – Заявление на оформление/продление паспорта FEI: překlad
- Příloha. č. 10a** – Заявление на оформление паспорта ФКСР
- Příloha č. 10b** – Заявление на оформление паспорта ФКСР: překlad

PŘÍLOHY

Příloha č. 1a

ČESKÁ REPUBLIKA
Czech Republic/République tchèque
PRŮKAZ KONĚ
IDENTIFICATION DOCUMENT FOR EQUIDAE
LE DOCUMENT D'IDENTIFICATION DES ÉQUIDÉS



Českomoravská společnost chovatelů a s.
Národní hřebčín Kladruby nad Labem, s.p.o.
Ústřední evidence koní ČR, Hřebčín Slatbány
Tel.: +420469319878 e-mail: info@uek.cz

000079979
Číslo průkazu:
No of the certificate/No de certifica

UELN
Identifikační číslo / Identification No. / No. d'identification

203 009 226671214



JMÉNO KONĚ / Name of horse / Nom du cheval

VIA BOHEMIA "B"

FEI-č. / FEI-No. / No.FEI
FEI-Jméno / FEI-Name / FEI-Nom



2

KOMENTÁŘ

1. Tento průkaz musí koňovitě stále doprovázet, zůstává však majetkem organizace, která ho vydala. Při změně vlastnictví musí být předán novému majiteli společně s koněm. V případě úhynu, utrazení nebo porážky musí být více vydávající organizaci. Duplikát průkazu může být vystaven pouze v případě, pokud je dokázána ztráta nebo neplatnost originálu. Jakékoliv změny v popisu koně musí být nahlášeny vydávající organizaci.

2. Průkaz a duplikát průkazu se vydávají aktuálnímu majiteli uvedenému na str. 5.

3. Vyplněním a podpisem II. části oddílu IX je kůň (koňovitý) popsán v tomto průkazu neodvolatelně prohlášen za koňovitý, který není určen pro lidskou spotřebu.

4. Průkaz odpovídá Nařízení Komise (ES) č. 504/2008. Slouží jako identifikační dokument a musí koně doprovázet při každém přesunu. Platí obdobně i pro osly a jejich křížence s koněmi.

ANNOTATION

1. This warrant must accompany horses on a permanent basis, however, it remains the property of the organization that issued it. If ownership is changed the warrant must be passed on to the new owner. If the animal dies or its slaughter is inevitable the warrant must be returned to the issuing organization. The warrant's duplicate may be issued only in a case where proof of loss or invalidity of the warrant's original is produced. Any changes to the horse description must be reported to the issuing organization. The warrant is indenture and changes can only be made by authorized persons.

2. The warrant and its duplicate shall be conveyed to the actual owner as stated on page 5.

3. By filling and signing Part II of Section IX the horse species is irrevocably declared a horse not intended for consumption by humans.

4. This warrant is in conformity with Commission Regulation No. 504/2008. It is a document of identification and must always accompany the horse when travelling. It is similarly valid for donkeys and their crossbreds with horses.

COMMENTAIRE

1. Cette carte doit constamment accompagner l'équidé, elle reste cependant la propriété de l'organisation qui l'a émise. Lors d'un changement de propriétaire, cette carte doit être remise au nouveau propriétaire. En cas de décès ou d'abattage forcé d'un cheval, la carte doit être rendue à l'organisation émettrice. Un double de cette carte ne peut être émis que si il est prouvé que l'original n'est plus valide ou qu'il a été perdu. Tout changement de description du cheval doit être déclaré à l'organisation émettrice. Cette carte est un document officiel et des changements ne peuvent y être apportés que par une personne habilitée.

2. La carte et son double sont remis au propriétaire actuel indiqué à la page 5.

3. En remplissant et en signant la partie II section IX, l'équidé est définitivement déclaré être un équidé non destiné à la consommation humaine.

4. Cette carte est conforme au règlement de la commission (CE) n° 504/2008. Il est destiné à l'identification de chevaux et doit accompagner le cheval dans tous ses déplacements. Destiné pour tous les équidés.


Obsah Contents / Sommaire

2	Komentář Annotation / Commentaire	20-29	Oddíl V-VI / Section V-VI Záznamy o očkování Vaccination records / Enregistrements des vaccinations
3	Obsah Contents / Sommaire	30-33	Oddíl VII / Section VII Zdravotní vyšetření provedená laboratořemi Laboratory health test / Contrôles sanitaires effectués par des laboratoires
4-6	Oddíl I / Section I A. Identifikační údaje Identification of the horse / Identification du cheval	34-37	Oddíl VIII / Section VIII Platnost dokladu pro účely přesunu Invalidation / revivification of the document for movement purposes Invalidation / revivification du document dans le cadre des mouvements
7	B. Grafický popis Outline diagram / Signalement graphique	38-45	Oddíl IX / Section IX Podávání veterinárních léčivých přípravků Medicinal treatment / Traitement médicamenteux
8-9	Oprava slovního a grafického popisu Verification of description / Correction du signalement	46-49	Oddíl X / Section X Základní veterinární požadavky Basic health requirements / Exigences sanitaires de base
	Oddíl II / Section II Potvrzení o původu Certificate of origin / Certificat d'origine	50-53	JINÉ ZÁZNAMY (Other records / Autres mentions) Dopingová kontrola Medication control / Contrôles de médication
11-13	Oddíl III / Section III Údaje o majiteli Details of ownership / Détails de droit de propriété	54	Kontrolní měření KVH u pony Heigh control (Ponys) / Contrôle de la taille (ponneys)
14-19	Oddíl IV / Section IV Kontrola totožnosti koně Check of identity of the horse / Contrôles d'identité du cheval	56	ČJF licence koně CZE FN Horse licence / CZE FN Licence du cheval

3

I.A

Jméno: Name/Nom	VIA BOHEMIA "B"	UELN Identifikační číslo: 203 009 226671214 Identification No./No.d'identification
Plemeno: Breed/Race	český teplokrevník CZEWB	Číslo v registrační knize koní: 66/712 No.in registration book/Le numero d'imatriculation
Pohlaví: Sex/Sexe	klisna mare	Kastrace: Gelding/Castration
Barva: Colour/Kobe	Hd. Bay	Datum, podpis a razítko veterinárního lékaře Date, signature and stamp of veterinarian/Date, signature et cachet du vétérinaire
Datum narození: 28. 5.2014 Date of birth/Date de naissance		Místo narození: Havířov, kraj MSL Place of birth / Lieu de naissance CZE
Otec: 1875 CANTURINO Sire/Père		Matka: 73/510 VIA AURELIA Dam/Mère po: 387 ARRAS by/par

Mikročip (číselný kód a místo aplikace): Transponder code (number/location of insertion) Code du transpondeur (numero /lieu d'injection)	203010033011945 levá strana krku	 203010033011945
Výžehy: Brand/Marque au fer rouge	1.stehno: ☞	
Ověření původu - Genetický typ (číslo testu): K288/14 Paternity test-DNA Typing (No.of test)/Test de la filiation-La détermination du type génétique (No.de l'examen)		
Autorizovaná laboratoř: Official laboratory/Le laboratoire autorisé	MZLU v Brně Laboratoř agrogenomiky Zemědělská 1, 613 00 Brno	
Chovatel: Babor Zdeněk Breeder/Naissieur Akátová 460/5 Havířov 736 01, CZE	Majitel: Babor Zdeněk Owner/Propriétaire Akátová 460/5 Havířov 736 01, CZE	

Místo a datum vydání: Slatiňany 24.10.2014, CZ
Place and date of issue/La place et la date de la délivrance

NÁRODNÍ HŘEBČIN KLADRUBY nad Labem, s.p.a.
Ústřední evidence koní ČR
Ing. A. Dvořáková
538 21 Slatiňany
IČ: 72948972, DIČ: CZ72948972
Jméno, razítko a podpis zástupce
Name, stamp and signature of the issuing body/ Nom, cachet et signature de l'émetteur

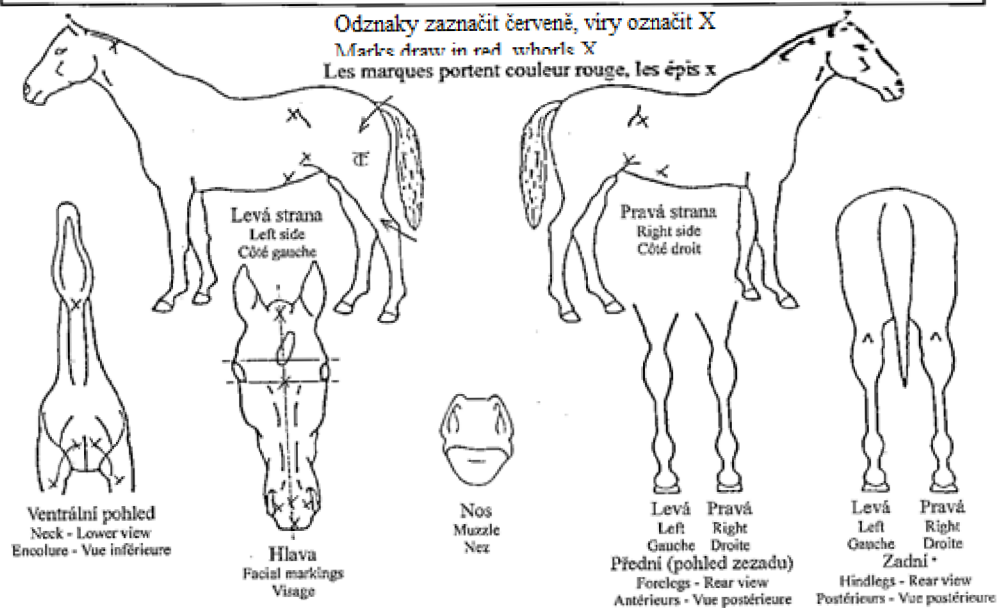
Jméno: VIA BOHEMIA "B"
Name/Nom:

UEN 203 009 226671214
Identifikační číslo / Identification No. / No. d'identification

POPIS POD MATKOU

Description taken with dam by/Signalérent relevé sous la mère par

1) Hlava Head/Tête	2) Krk Neck/Encolure	3) Levá přední Foreleg L/Ant. G	4) Pravá přední Foreleg R/Ant. D	5) Levá zadní Hindleg L/Post. G	6) Pravá zadní Hindleg R/Post. D	7) Tělo Body/Corps	8) Získané odznaky Markings/Markes
Hd.							
Barva /Colour / Robe: Bay							
1) hvz.							
2) b.o.							
3) b.o.							
4) b.o.							
5) b.o.							
6) b.o.							
7) b.o.							
8) výžehy - viz grafický popis; l.z.vně na hl. a vně na st.jizva							
Popis provedl: Ing. Petr Rydval				Dne: 3.9.2014			
Description by/Signalérent relevé par				Date			



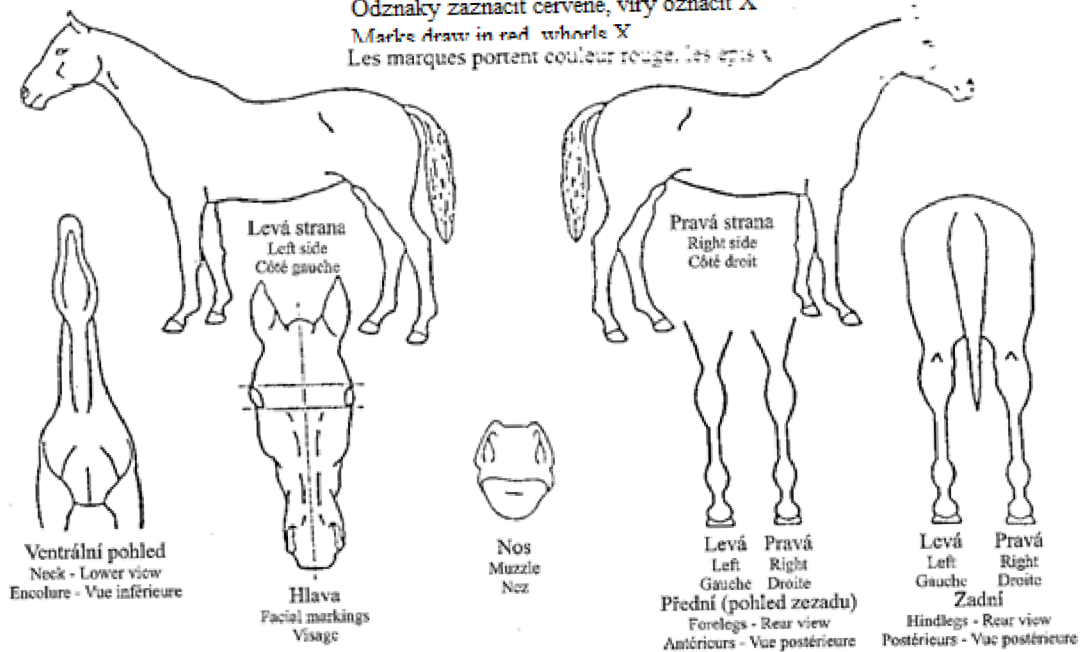
Jméno: VIA BOHEMIA "B"
Name/Nom:

UELN 203 009 226671214
Identifikační číslo / Identification No. / No. d'identification

OPRAVA POPISU (opravu zajistí majitel u osoby provádějící označování koní)
Verification of description/Correction du signalément

1) Hlava Head/Tête	2) Krk Neck/Encolure	3) Levá přední Foreleg L/Ani. G	4) Pravá přední Foreleg R/Ani. D	5) Levá zadní Hindleg L/Post. G	6) Pravá zadní Hindleg R/Post. D	7) Tělo Body/Corps	8) Získané odznaky Markings/ Marques .
Barva /Colour / Robe:							
1)							
2)							
3)							
4)							
5)							
6)							
7)							
8)							
Popis provedl:				Dne:		Podpis a razítko	
Description by/Signalément relevé par				Date		Signature and stamp	

Odznaky zaznačit červeně, vřvy označit X
Marks draw in red, whorls X
Les marques portent couleur rouge, les épis X



KAŠTÁNKY

<p>Kaštánky</p> <p>Obrys kaštánků příslušných koňčetin musí být zakreslen v odpovídajícím čtverci u všech koní bez odznaků s méně než třemi víry.</p> <p>Chestnuts</p> <p>The outline of each chestnut to be drawn on the appropriate square for all horses without markings and with only three or less whorls.</p>	<p>Pravá přední Right foreleg/Antérieur droit</p>	<p>Pravá zadní Right hindleg/Postérieur droit</p>
	<p>Levá přední Left foreleg/Antérieur gauche</p>	<p>Levá zadní Left hindleg/Postérieur gauche</p>
<p>Chataignes</p> <p>Dessiner le contour de chaque chataigne dans le carré correspondant a ne remplir que pour les chevaux sans marque et avec seulement trois épis ou moins.</p>		

Výkonnostní zkoušky:

DATUM	MÍSTO VÝKONNOSTNÍCH ZKOUSEK	VÝSLEDEK - BODY
13.9. 2017	FRENŠTÁT T.Č. RADHOŠTĚM	7,6



Zařazení klisen do PKK a přeřazení do vyššího oddílu PKK:

DATUM	MÍSTO ZÁPISU DO PKK	BODY	ODDÍL PKK
13.9. 2017	FRENŠTÁT T.Č. RADHOŠTĚM	7,6	PKB




NA ZÁKLADĚ ZVY PŘEŘAZENA DO: HPK ČT

Udělení výběru hřebci:

Hodnocení na výstavách:

Potvrzení o původu je základním dokumentem o příslušnosti koně k Plemenné knize českého teplokrevníka.

menná kniha českého teplotkrevníka				Identifikační číslo: 203 009 226671214	
číslo: 73/510 Via Aurelia	Připuštěné dne: 14.6.2013	Stanice: Tlumačov			
číslo: 1875 Canturino		Č. protokolu: 150843			
jméno: VIA BOHEMIA "B"		Chovatel: Babor Zdeněk, Akátová 460/5, Havířov			
datum narození: 28.5.2014	Pohlaví: klisna	736 01, CZE			
dne popis: Barva: Hd.				Upřesnění	
okraj: hlava hvz.					
b.o. tělo b.o.					
b.o. PP b.o.					
b.o. PZ b.o.					
odznaky: l.z.vně na hl. a vně na st.jizva					
193,22.5. - CANTURINO 1 00022/9905	CANTURO DE 321 210405495	CANTUS 1981 HOLST BĚT.	CALETTO I MONOLINE	Registrace hříběte a výžehy	
	1995 HOLST Hd.	FARA 1991 HOLST Hd.	CAIANDO I ULARA II	1. st.: II	
	RAFFINESS	MYTENS 1983 A1/1	SPECTACULAR BID (USA) PHOTOGRAPHIC	Dne: 3. 9. 2014	
HOLST tm Hd.	2001 HOLST	FUERSTIN I 1991 HOLST	LANDGRAF I TIBRIS	Provedl: Ing. Petr Rydval	
	176.165.208.22.5. - 387 ARRAS 1-71/0240/88	ALOUBE Z 1979 HANN Hd.	ALME Z GOTENDIRNDL	SCHČT	
193,22.5. - VIA AURELIA 1 237351003	1988 AUTWB Hd.	ANGELA 1978 AUTWB	ANMARSCH WONNE V 6192	Dne 23. 10. 2014	
178.168.189.21.3. - VIANA (VISCONSIN-35) 203 001 000072272 PRO		5101 VISCONSIN 1980 A1/1 Hd.	NOBERT (HUN) VAKUOLA	Podpis: 	
ST-CS Hd.	1992 ČT Ryz.	101 PRZEDSWIT XIII 1982 ČT tm Hd.	PRZEDSWIT XIII - K 31 QUONIAM II		
Tímto potvrzujeme výše uvedené údaje. *000013367* - ÚEK ČR Slabňany			NÁRODNÍ HŘEBČIN KLADRUBY nad Labem, s.p.a. Ústřední evidencí koní ČR 638 21 Slabňany IČ: 72048972 + DIČ: CZ72048972 Tel: 49431700, podpis 416 976		
Dne: 23. 10. 2014					

2. Při změně majitele musí být příkaz k nové evidenci s vyplněným a podepsaným formulářem Hlášení změny zaslán co nejdříve vydávající organizaci, nebo organizaci, která vede plemennou knihu, pro účely nové evidence.

3. Pokud má kůň více než jednoho majitele, nebo je v majetku společnosti, musí být v průkazu uvedeno jméno a státní příslušnost osoby odpovědné za koně. Pokud jsou majitelé různých státních příslušností, musí určit státní příslušnost koně.

4. Pokud Mezinárodní jezdecká federace (FEI) schválí pronájem koně národní jezdeckou federací, musí národní jezdecká federace zaznamenat údaje o těchto transakcích.

2. On change of ownership the passport must immediately be lodged with the issuing organization, association or official agency, giving the name and address of the new owner, for re-registration and forwarding to the new owner.

3. If there is more than one owner or the horse is owned by a company, then the name of the individual responsible for the horse must be entered in the passport together with his nationality. If the owners are of different nationalities, they have to determine the nationality of the horse.

4. When the Fédération équestre internationale approves the leasing of a horse by a national equestrian federation, the details of these transactions must be recorded by the national equestrian federation concerned.

2. En cas de changement de propriétaire, le passeport doit être immédiatement déposé auprès de l'organisation, l'association ou le service officiel qui délivre avec le nom et l'adresse du nouveau propriétaire afin de le lui transmettre après réenregistrement.

3. S'il y a plus d'un propriétaire ou si le cheval appartient à une société, le nom de la personne responsable pour le cheval doit être inscrit dans le passeport ainsi que sa nationalité. Si les propriétaires sont de nationalités différentes, ils doivent préciser la nationalité du cheval.

4. Lorsque la Fédération équestre internationale approuve la location d'un cheval par une Fédération équestre nationale, les détails de ces transactions doivent être enregistrés par la Fédération équestre nationale intéressée.

Jméno, adresa a státní příslušnost majitele / Name, address, nationality of owner / Nom, adresse, nationalité du propriétaire	
<p>První majitel uveden na str.5 First owner see page 5 Premier propriétaire voir page 5</p> <p>Datum registrace u organizace: Date of registration by the organization, association or official agency Date d'enregistrement par l'organisation, l'association ou le service officiel</p> <p>Podpis majitele: Signature of owner/Signature du propriétaire</p>	<p style="text-align: center;">Podpis a razítko příslušné organizace Signature and stamp competent authority Signature et cachet de l'autorité compétente</p> <p>Datum registrace u organizace: Date of registration by the organization, association or official agency Date d'enregistrement par l'organisation, l'association ou le service officiel</p> <p>Podpis majitele: Signature of owner/Signature du propriétaire</p>

Jméno, adresa a státní příslušnost majitele / Name, address, nationality of owner / Nom, adresse, nationalité du propriétaire	
<p>Datum registrace u organizace:</p> <p>Date of registration by the organization, association or official agency Date d'enregistrement par l'organisation, l'association ou le service officiel</p> <p>Podpis majitele:</p> <p>Signature of owner/Signature du propriétaire</p>	<p>Datum registrace u organizace:</p> <p>Date of registration by the organization, association or official agency Date d'enregistrement par l'organisation, l'association ou le service officiel</p> <p>Podpis majitele:</p> <p>Signature of owner/Signature du propriétaire</p>
<p>Podpis a razítko příslušné organizace Signature and stamp competent authority Signature et cachet de l'autorité compétente</p>	<p>Podpis a razítko příslušné organizace Signature and stamp competent authority Signature et cachet de l'autorité compétente</p>

Jméno, adresa a státní příslušnost majitele / Name, address, nationality of owner / Nom, adresse, nationalité du propriétaire	
<p>Datum registrace u organizace:</p> <p>Date of registration by the organization, association or official agency Date d'enregistrement par l'organisation, l'association ou le service officiel</p> <p>Podpis majitele:</p> <p>Signature of owner/Signature du propriétaire</p>	<p>Datum registrace u organizace:</p> <p>Date of registration by the organization, association or official agency Date d'enregistrement par l'organisation, l'association ou le service officiel</p> <p>Podpis majitele:</p> <p>Signature of owner/Signature du propriétaire</p>
<p>Podpis a razítko příslušné organizace Signature and stamp competent authority Signature et cachet de l'autorité compétente</p>	<p>Podpis a razítko příslušné organizace Signature and stamp competent authority Signature et cachet de l'autorité compétente</p>

IV.

KONTROLA TOTOŽNOSTI KONĚ POPSANÉHO V PRŮKAZU

CONTROL OF IDENTIFICATION OF THE HORSE DESCRIBED IN THE PASSPORT/CONTRÔLES D'IDENTITÉ DU CHEVAL DÉCRIT DANS CE PASSEPORT

Totožnost koňovitého musí být zkontrolována vždy, když to vyžadují právní a správní předpisy a ověřena z hlediska toho, zda odpovídá popisu uvedenému v oddíle I průkazu koně.

The identity of the equine animal must be checked each time this is required by rules and regulations and certified that it conforms to the description given in Section I of the passport.

L'identité de l'équidé doit être contrôlée chaque fois que les lois et règlements l'exigent; signer cette page signifie que le signalement du cheval/de l'équidé présenté est conforme à celui de la section I du passeport.

Datum Date/Date	Obec a země Town and country Ville et pays	Důvod kontroly (soulož, veter. osvědčení atd.) Reason for check (exam, health certificate, etc.) Motif du contrôle (examen, certificat sanitaire, etc.)	Podpis, jméno (tiskem) a funkce osoby ověřující totožnost Signature, name (in capital letters) and capacity of official verifying the identification Signature, nom en capitales et qualité de la personne ayant vérifié l'identité

V.
POUZE CHŘIPKA KONÍ
 nebo
CHŘIPKA KONÍ S POUŽITÍM KOMBINOVANÝCH OČKOVACÍCH LÁTEK
 EQUINE INFLUENZA ONLY OR EQUINE INFLUENZA USING COMBINED VACCINES
 GRIPPE ÉQUINE SEULEMENT OU GRIPPE ÉQUINE DANS LE CADRE DE VACCINS COMBINÉS

Záznam o očkování

Údaje o každém očkování koně/koňovitého musí být čitelné a přesně zaznamenány a potvrzeny jménem a podpisem veterinárního lékaře.

Vaccination record

Details of every vaccination which the horse or equine animal undergoes must be entered clearly and in detail, and certified with the name and signature of veterinarian.

Enregistrement des vaccinations

Toute vaccination subie par le cheval/l'équidé doit être portée dans le cadre ci-dessous de façon lisible et précise avec le nom et la signature du vétérinaire.

Datum Date/Date	Místo Place/Lieu	Země Country/Pays	Očkovací látka/Vaccins/Vaccin			Jméno (hláskovým písmem) a podpis veterinárního lékaře Nom en capitales et signature du vétérinaire
			Název Name/Nom	Číslo série Batch number Numéro du lot	Nákaza(y) Disease(s) Maladies(s)	
9.1. 2017	KUNICE	CZ	BioEquin FT Influenzae equinae, pralim 100% Série 155423A Biovita, s. r. o. 25.01.2010			MVDr. Josef Živniček Podílčí 239 Frenštát p.R. 744 01 Tel.: 606 713 999 IČ: 41022784-DIČ: CZ520227035
9.2. 2017	KUNICE	CZ	BioEquin FT Influenzae equinae, pralim 100% Série 155423A Biovita, s. r. o. 25.01.2010			MVDr. Josef Živniček Podílčí 239 Frenštát p.R. 744 01 Tel.: 606 713 999 IČ: 41022784-DIČ: CZ520227035
7.8. 2017	KUNICE	CZ	BioEquin FT Influenzae equinae, pralim 100% Série 1661 Biovita, s. r. o. 08.09.2017			MVDr. JOSEF ŽIVNIČEK Podílčí 239 Frenštát p.R. 744 01 Tel.: 606 713 999 IČ: 41022784-DIČ: CZ520227035

VI.
JINÉ NÁKAZY NEŽ CHŘIPKA KONÍ
 DISEASES OTHER THAN EQUINE INFLUENZA / MALADIES AUTRES QUE LA GRIPPE ÉQUINE

Záznam o očkování

Údaje o každém očkování koně/koňovitého musí být čitelné a přesně zaznamenány a potvrzeny jménem a podpisem veterinárního lékaře.

Vaccination record

Details of every vaccination which the horse or equine animal undergoes must be entered clearly and in detail, and certified with the name and signature of veterinarian.

Enregistrement des vaccinations

Toute vaccination subie par le cheval/l'équidé doit être portée dans le cadre ci-dessous de façon lisible et précise avec le nom et la signature du vétérinaire.


Datum Date/Date	Místo Place/Lieu	Země Country/Pays	Očkovací látka/Vaccins/Vaccin			Jméno (hláskovým písmem) a podpis veterinárního lékaře Nom en capitales et signature du vétérinaire
			Název Name/Nom	Číslo série Batch number Numéro du lot	Nákaza(y) Disease(s) Maladies(s)	

VII.
ZDRAVOTNÍ VYŠETŘENÍ PROVEDENÁ LABORATOŘEMI
LABORATORY HEALTH TEST / CONTRÔLES SANITAIRES EFFECTUÉS PAR DES LABORATOIRES

Výsledky všech vyšetření, provedených na přenosnou nemoc veterinárním nebo laboratorní schválenou státní veterinární správou země, musí být jasně a podrobně zapsány veterinárním, který reprezentuje orgán požadující vyšetření.

The result of every test carried out for a transmissible disease by a veterinarian or a laboratory authorised by the official veterinary service of the country must be entered clearly and in detail by the veterinarian acting on behalf of the authority requesting the test.

Le résultat de tout contrôle effectué par un vétérinaire pour une maladie transmissible ou par un laboratoire agréé par le service vétérinaire gouvernemental du pays doit être noté clairement et en détails par le vétérinaire qui représente l'autorité demandant le contrôle.

Datum odběru vzorků Sampling date Date de prélèvement	Zjišťované nákazy Transmissible disease tested for Maladies transmissibles concernées	Druh vyšetření Type of test Nature de l'examen	Výsledek vyšetření Result of test Résultat de l'examen	Autorizovaná laboratoř, která vyšetřovala vzorek Official laboratory to which sample is sent Laboratoire officiel d'analyse du prélèvement	Jméno (hůlkovým písmem) a podpis veterinárního lékaře Name (in capital letters) and signature of veterinarian Nom en capitales et signature du vétérinaire
14. 8. 2017	IAE	SEROLOGICKÉ COCCIGINS TEST	NEGATIVNÍ SE 13458/2017	SVÚ OLOMOUC	KVL 4410 MVDr. JOSEF ŽIVNÍČEK 806 743 999
7. 3. 2018	IAE	SEROLOGICKÉ COCCIGINS TEST	NEGATIVNÍ SE 5009/2018	SVÚ OLOMOUC	KVL 4410 MVDr. JOSEF ŽIVNÍČEK 806 743 999
11. 5. 2020	IAE	COCCIGINS	NEG. SE 6207/2020	SVÚ OLOMOUC	

VIII.
ZRUŠENÍ / OBNOVENÍ PLATNOSTI DOKLADU PRO ÚČELY PŘESUNU
v souladu s čl. 4 odst. 4 směrnice 90/426/EHS
INVALIDATION / REVALIDATION OF THE DOCUMENT FOR MOVEMENT PURPOSES
in accordance with Article 4(4) of Directive 90/426/EEC
INVALIDATION / REVALIDATION DU DOCUMENT DANS LE CADRE DES MOUVEMENTS
Conformément à l'article 4, paragraphe 4, de la directive 90/426/CEE

Datum Date/Date	Místo Place/Lieu	Platnost dokladu Validity of document/Validité du document		Choroba (uveďte číslo podle ně uvedené seznamu) Disease/Maladie	Jméno (hůlk. písmem) a podpis úředního veterinárního lékaře Name (in capital letters) and signature of official veterinarian Nom en capitales et signature du vétérinaire officiel
		Platnost pozastavena Validity suspended Validité suspendue	Platnost obnovena Validity re-established Validité rétablie		

Datum Date/Date	Místo Place/Lieu	Platnost dokladu Validity of document/Validité du document		Choroba (uveďte číslo podle níže uvedeného seznamu) Disease/Maladie	Jméno (hálk. písmem) a podpis úředního veterinárního lékaře Name (in capital letters) and signature of official veterinarian Nom en capitales et signature du vétérinaire officiel
		Platnost pozastavena Validity suspended Validité suspendue	Platnost obnovena Validity re-established Validité rétablie		

CHOROBY POVINNÉ HLÁŠENÍM - COMPULSORILY NOTIFIABLE DISEASES-MALADIES À DÉCLARATION OBLIGATOIRE

1. Mor koní - African horse sickness - Peste équine	5. Encefalomyelitida koní (všechny typy, včetně VEE) - Equine encephalomyelitis (all types including VEE)
2. Vezikulární stomatitida - Vesicular stomatitis - Stomatite vésiculeuse	- Encéphalomyérites équine (sous toutes ses formes, y compris la VEE)
3. Hřebčí nákaza - Dourine - Dourine	6. Nakažlivá chudokrevnost koní - Equine infectious anaemia - Anémie infectieuse
4. Vozhřivka - Glanders - Morve	7. Vzteklinka - Rabies - Rage
	8. Snět' slezinná - Anthrax - Fièvre charbonneuse

Identifikační číslo koně - UELN ⁽¹⁾
 Unique life number ⁽¹⁾ / Numéro unique d'identification valable à vie ⁽¹⁾

IX.
PODÁVÁNÍ VETERINÁRNÍCH LÉČIVÝCH PŘÍPRAVKŮ
 Administration of veterinary medicinal products/ Administration de médicaments vétérinaires

Část I Part I / Partie I

Datum a místo vydání tohoto oddílu ⁽¹⁾ :

Date and place of issue of this Section ⁽¹⁾ / Date et lieu de délivrance de ce chapitre ⁽¹⁾

Vydávající orgán tohoto oddílu ⁽¹⁾ :

Issuing body for this Section of the identification document ⁽¹⁾ / Organisme émetteur délivrant ce chapitre du document d'identification

Část II Part II / Partie II

Poznámka: Koňovitý není určen na porážku k lidské spotřebě. Koňovitému lze proto podávat veterinární přípravky registrované podle čl. 6 odst. 3, nebo veterinární léčivé přípravky v souladu s čl. 10 odst. 2 směrnice 2001/82/ES.

Note: The equine animal is not intended for slaughter for human consumption. The equine animal may therefore undergo the administration of veterinary medicinal products authorised in accordance with Article 6(3) or those administered in accordance with Article 10(2) of Directive 2001/82/EC.

Remarque: L'équidé n'est pas destiné à l'abattage pour la consommation humaine. Par conséquent, l'équidé peut recevoir des médicaments vétérinaires autorisés conformément à l'article 6, paragraphe 3, ou des médicaments administrés conformément à l'article 10, paragraphe 2, de la directive 2001/82/CE.

Já, níže podepsaný majitel ⁽²⁾ / zástupce majitele ⁽²⁾ / držitel ⁽²⁾, prohlašuji, že koňovitý popsáný v tomto identifikačním dokladu není určen na porážku k lidské spotřebě.

I, the undersigned owner ⁽²⁾/representative of the owner ⁽²⁾ / keeper ⁽²⁾ declare that the equine animal described in this identification document is not intended for slaughter for human consumption.

Je soussigné, propriétaire ⁽²⁾ / représentant du propriétaire ⁽²⁾ / détenteur, déclare que l'animal décrit dans le présent document d'identification n'est pas destiné à l'abattage pour la consommation humaine.

Datum a místo Date and place Date et lieu	Jméno háčkovým písmem a podpis majitele, zástupce majitele nebo držitele zvířete Name in capitals and signature of the owner, representative of the owner or keeper of the animal Nom en capitales et signature du propriétaire de l'animal, de son représentant ou du détenteur de l'animal	Jméno háčkovým písmem a podpis odpovědného veterinárního lékaře jednajícího podle čl. 10 odst. 2 směrnice 2001/82/ES Name in capitals and signature of the veterinarian responsible, acting in accordance with Article 10(2) of Directive 2001/82/EC Nom en capitales et signature du vétérinaire responsable, procédant conformément à l'article 10, paragraphe 2, de la directive 2001/82/CE

Poznámka: Koňovitý je určen na porážku k lidské spotřebě.

Aniž je dotčeno nařízení (EHS) č. 2377/90 a směrnice 96/22/ES, může být koňovitý podroben léčbě v souladu s čl. 10 odst. 3 směrnice 2001/82/ES pod podmínkou, že takto léčená zvířata mohou být porážena pro účely lidské spotřeby až po uplynutí všeobecně šestiměsíční ochranné lhůty od data posledního podání látek uvedených v souladu s čl. 10, odst. 3 uvedené směrnice.

Note: The equine animal is intended for slaughter for human consumption.

Without prejudice to Regulation (EC) No 2377/90 and Directive 96/22/EC, the equine animal may be subject to medical treatment in accordance with Article 10(3) of Directive 2001/82/EC under the condition that animals so treated can only be slaughtered for human consumption after the end of the general withdrawal period of six months following the date of last administration of the substances listed in accordance with Article 10(3) of that Directive.

Remarque: L'équidé est destiné à l'abattage pour la consommation humaine

Sans préjudice du règlement (CEE) n° 2377/90 ni de la directive 96/22/CE, l'équidé peut faire l'objet d'un traitement médicamenteux conformément à l'article 10, paragraphe 3, de la directive 2001/82/CE à condition que l'équidé ainsi traité ne soit abattu en vue de la consommation humaine qu'au terme d'un temps d'attente général de six mois suivant la date de la dernière administration de substances listées conformément à l'article 10, paragraphe 3, de ladite directive.

ZÁZNAM O LÉČENÍ Medication record / Enregistrement de la médication			
I.	II.	III.	IV.
<p>Datum posledního podání, jak bylo předepsáno, podle čl. 10 odst. 3 směrnice 2001/82/ES Date of last administration, as prescribed, in accordance with Article 10(3) of Directive 2001/82/EC</p> <p>Date de la dernière administration, telle que prescrite, conformément à l'article 10(3), de la directive 2001/82/CE</p> <p>nebo or / ou</p> <p>datum pozastavení v souladu s čl. 16 odst. 2 nařízení (ES) 504/2008⁽¹⁸⁾ [dd mm yyyy]</p>	<p>Místo - Kód země - PSČ - Místo</p> <p>Place - Country code - Postal code - Place</p> <p>Lieu - Code pays - Code postal - Lieu</p>	<p>Základní látka(y) obsažená(é) ve veterinárním léčivém přípravku podávaném v souladu s čl. 10 odst. 3 směrnice 2001/82/ES, jak je uvedeno v prvním sloupci⁽¹⁶⁾ Essential substance(s) incorporated in the veterinary medicinal product administered in accordance with Article 10(3) of Directive 2001/82/EC mentioned in first column⁽¹⁶⁾</p> <p>Substance(s) fondamentale(s) incorporée(s) dans le médicament vétérinaire administré conformément à l'article 10(3), de la directive 2001/82/CE, ainsi que mentionné dans la première colonne⁽¹⁶⁾</p> <p>nebo or / ou</p> <p>v souladu s čl. 16 odst. 2 nařízení (ES) 504/2008⁽¹⁸⁾ in accordance with Article 16(2) of Regulation (EC) No 504/2008⁽¹⁸⁾</p> <p>conformément à l'article 16(2), du règlement (CE) n° 504/2008⁽¹⁸⁾</p>	<p>Veterinární lékař odpovědný za použití a nebo předepsání veterinárního léčivého přípravku Veterinarian responsible applying and/or prescribing administration of veterinary medicinal product</p> <p>Vétérinaire responsable appliquant et/ou prescrivant le traitement médicamenteux</p> <p>Jméno⁽⁵⁾ Name⁽⁵⁾ / Nom⁽⁵⁾</p> <p>Adresa⁽⁵⁾ Address⁽⁵⁾ / Adresse⁽⁵⁾</p> <p>PSČ⁽⁵⁾ Postal Code⁽⁵⁾ / Code postal⁽⁵⁾</p>

<p>Date of suspension in accordance with Article 16(2) of Regulation (EC) 504/2008⁽¹⁸⁾ [dd mm yyyy]</p> <p>Date de la suspension conformément à l'article 16(2), du règlement (CE) n° 504/2008⁽¹⁸⁾ [jj mm aaaa]</p>			<p>Místo⁽⁵⁾ Place⁽⁵⁾ / Lieu⁽⁵⁾</p> <p>Telefon⁽⁵⁾ Telephone⁽⁵⁾ / Téléphone⁽⁵⁾</p> <p style="text-align: right;">..... Podpis Signature</p> <p style="text-align: right;">.....</p> <p style="text-align: right;">.....</p> <p style="text-align: right;">.....</p> <p style="text-align: right;">.....</p>

I.	II.	III.	IV.

--	--	--	--

⁽¹⁾ Tyto informace se vyžadují pouze v případě, že je tento oddíl vydán k jinému datu než oddíl III. *Information only required if this Section is issued at a different date than Section III. Information à ne fournir que si ce chapitre est délivré à une autre date que le chapitre III.*

⁽²⁾ Nehodící se škrtněte. *Delete what is not applicable. Biffer les mentions inutiles.*

⁽³⁾ Specifikace látek na základě seznamu látek stanoveného v souladu s čl.10 odst.3 směrnice 2001/82/ES je povinná. *Specification of substances against list of substances established in accordance with Article 10(3) of Directive 2001/82/EC is compulsory. Il est indispensable de spécifier les substances en se fondant sur la liste de substances établie conformément à l'article 10, paragraphe 3, de la directive 2001/82/CE.*

⁽⁴⁾ Informace o jiných veterinárních léčivých přípravcích podávaných v souladu se směrnicí 2001/82/ES nejsou povinné. *Information on other veterinary medicinal products administered in accordance with Directive 2001/82/EC is optional. Les informations relatives à d'autres médicaments vétérinaires administrés conformément à la directive 2001/82/CE sont facultatives.*

⁽⁵⁾ Jméno, adresa, poštovní směrovací číslo a místo hůlkovým písmem. *Name, address, postal code and place in capital letters. Nom, adresse, code postal et lieu en capitales.*

⁽⁶⁾ Telefonní číslo ve formátu [+kód země (regionální kód) číslo]. *Telephone in format [+country code(regional code) number]. Numéro de téléphone selon le modèle [+ code pays (code régional) numéro].*

⁽⁷⁾ Pokud je status koňovitého určeného ua porážku k lidské spotřebě v souladu s čl.16 odst. 2 nařízení (ES) č.504/2008 na šest měsíců pozastaven, uveďte do prvního sloupce datum začátku pozastavení a do třetího sloupce slova: "čl. 16 odst.2". *In the case of a suspension for six months of the status of the equine animals as intended for slaughter for human consumption in accordance with Article 16(2) of Regulation (EC) No.504/2008, enter date of beginning of the suspension in first column and the words „Article 16(2)“ in the third column. En cas de suspension pour une période de six mois du statut l'équidé comme animal destiné à l'abattage pour la consommation humaine conformément à l'article 16, paragraphe 2, du règlement (CE) n°504/2008, indiquer la date de commencement de la période de suspension dans la première colonne et la mention „Article 16, paragraphe 2“ dans la troisième colonne.*

⁽⁸⁾ Tento odkaz je třeba vytisknout pouze u duplikátů identifikačních dokladů vydaných v souladu s čl 16 odst. 2 nařízení (ES) č.504/2008. *The print of this reference is only mandatory for duplicate identification documents issued in accordance with Article 16(2) of Regulation (EC) No.504/2008. L'impression de cette référence n'est obligatoire que pour les duplicata de document d'identification délivrés conformément à l'article 16, paragraphe 2, du règlement (CE) n°504/2008.*

X.
ZÁKLADNÍ VETERINÁRNÍ POŽADAVKY
(tyto požadavky neplatí pro vstup do Společenství a jsou povinné pouze pro koně evidované v plemenné knize)

BASIC HEALTH REQUIREMENTS
(These requirements are not valid to enter the Community. Filling in this section is only mandatory for horses registered in the stud book.)
EXIGENCES SANITAIRES DE BASE

(Les exigences ne sont pas valables pour l'introduction dans la Communauté. Cette section doit être obligatoirement remplie uniquement pour les chevaux enregistrés dans le livre de race.)

Já, níže podepsaný potvrzuji⁽¹⁾, že koňovitý popsáný v tomto průkazu splňuje tyto podmínky:
I, the undersigned⁽¹⁾, hereby certify that the equine animal described in this passport satisfies the following conditions:
Je soussigné⁽¹⁾ certifie que l'équidé décrit dans ce passeport satisfait aux conditions suivantes:

- a) byl dnes vyšetřen a nevykazuje žádný klinický příznak choroby a je způsobilý k přepravě;**
it has been examined this day, presents no clinical sign of disease and is fit for transport;
il a été examiné ce jour, ne présente aucun signe clinique de maladie et est apte au transport;
- b) není určen na porážku v rámci vnitrostátního programu eradikace přenosné choroby;**
it is not intended for slaughter under a national eradication programme for a transmissible disease;
il n'est pas destiné à l'abattage dans le cadre d'un programme national d'éradication d'une maladie transmissible;
- c) nepochází z hospodářství, které podléhá omezením z veterinárních důvodů a nebyl v kontaktu s koňovitými z takového hospodářství;**
it does not come from a holding subject to restrictions for animal health reasons and has not been in contact with equidae on such a holding;
il ne provient pas d'une exploitation faisant l'objet de mesures de restriction pour des motifs de police sanitaire et n'a pas été en contact avec des équidés d'une telle exploitation;
- d) pokud je mi známo, nebyl v průběhu 15 dní před naložením v kontaktu s koňovitými postiženými přenosnou chorobou.**
to the best of my knowledge, it has not been in contact with equidae affected by a transmissible disease during the 15 days prior to loading.
à ma connaissance, il n'a pas été en contact avec des équidés atteints d'une maladie transmissible au cours des 15 jours précédant l'embarquement.

⁽¹⁾ Tento doklad musí být podepsán do 48 hodin před mezinárodní přepravou koňovitého.
⁽¹⁾ This document must be signed within 48 hours prior to international transport of equine animal.
⁽¹⁾ Ce document doit être signé dans les 48 heures précédant le déplacement international de l'équidé.

TOTO OSVĚDČENÍ JE PLATNÉ PO DOBU 10 DNÍ OD DATA PODPISU ÚŘEDNÍM VETERINÁRNÍM LÉKAŘEM
THIS CERTIFICATION IS VALID FOR 10 DAYS FROM THE DATE OF SIGNATURE BY THE OFFICIAL VETERINARIAN
LA PRÉSENTE CERTIFICATION EST VALABLE 10 JOURS À COMPTER DE LA DATE DE SA SIGNATURE PAR LE VÉTÉRINAIRE OFFICIEL

Datum Date/Date	Místo Place/Lieu	Ze zvláštních epizootologických důvodů doprovází tento průkaz samostatné veterinární osvědčení For particular epidemiological reasons, a separate health certificate accompanies this passport Pour des raisons épidémiologiques particulières, un certificat sanitaire séparé accompagne le présent passeport	Jméno (hůlk. písmen) a podpis úředního veterinárního lékaře Name (in capital letters) and signature of official veterinarian Nom en capitales et signature du vétérinaire officiel
		Ano / ne (nehodící se škrtněte) Yes / No (delete as appropriate) Oui / Non (barrer la mention inutile)	
		Ano / ne (nehodící se škrtněte) Yes / No (delete as appropriate) Oui / Non (barrer la mention inutile)	
		Ano / ne (nehodící se škrtněte) Yes / No (delete as appropriate) Oui / Non (barrer la mention inutile)	
		Ano / ne (nehodící se škrtněte) Yes / No (delete as appropriate) Oui / Non (barrer la mention inutile)	
		Ano / ne (nehodící se škrtněte) Yes / No (delete as appropriate) Oui / Non (barrer la mention inutile)	
		Ano / ne (nehodící se škrtněte) Yes / No (delete as appropriate) Oui / Non (barrer la mention inutile)	
		Ano / ne (nehodící se škrtněte) Yes / No (delete as appropriate) Oui / Non (barrer la mention inutile)	
		Ano / ne (nehodící se škrtněte) Yes / No (delete as appropriate) Oui / Non (barrer la mention inutile)	
		Ano / ne (nehodící se škrtněte) Yes / No (delete as appropriate) Oui / Non (barrer la mention inutile)	
		Ano / ne (nehodící se škrtněte) Yes / No (delete as appropriate) Oui / Non (barrer la mention inutile)	

DOPINGOVÁ KONTROLA
MEDICATION CONTROL / CONTRÔLES DE MÉDICATION

1. Při odběru vzorků musí veterinární lékař zkontrolovat a potvrdit identitu koně.
2. Druh vzorku se v příslušném sloupci označí písmenem „X“.
3. Každý vzorek musí být vždy rozdělen na dvě části.

1. The identity of the horse must be confirmed by the veterinary surgeon when the samples are taken and certified by his stamp and signature.
2. The kind of sample(s) taken to be indicated by an „X“ in the appropriate column.
3. Each sample must always be divided into two parts.


1. Le cachet et la signature du vétérinaire doivent certifier que l'identité du cheval a été contrôlée au moment du prélèvement.
2. La nature du prélèvement est à indiquer par une croix dans la colonne correspondante.
3. Tout prélèvement doit être séparé en deux échantillons.

Datum Date/Date	Místo závodů Place of the event Lieu de concours	Vzorek Sample/Prélèvement			Razítko a podpis veterinárního lékaře Stamp and signature of the veterinary official Cachet et signature du vétérinaire officiel
		Moč Urine	Krev Blood/Sang	Ostatní Other/Autres	

KONTROLNÍ MĚŘENÍ KOHOUTKOVÉ VÝŠKY HŮLKOVÉ (KVH) U PONY
Height control (ponys) / Contrôle de la taille (la hauteur du garret) des poneys

Stáří koně Age of horse / Age du cheval	KVH (cm) Stick measure / Mesure rigide	Měřeno dne: Date	Razítko a podpis kompetentní osoby Authorized signature and stamp/Cachet et signature de l'autorité compétente
3			
4			
5			
6			
7			

ČJF licence koně

	Jméno ČJF: VIA BOHEMIA 'B' Č. licence: KJOXR2 UELN: 203009226671214 Registrace: 2019
---	---

<i>Prodlužovací známka</i>			<i>Prodlužovací známka</i>
<i>Prodlužovací známka</i>	<i>Prodlužovací známka</i>	<i>Prodlužovací známka</i>	<i>Prodlužovací známka</i>
<i>Prodlužovací známka</i>	<i>Prodlužovací známka</i>	<i>Prodlužovací známka</i>	<i>Prodlužovací známka</i>

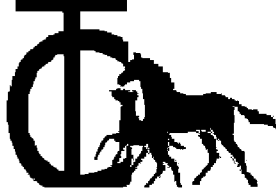
Пříloha č. 1b

ЧЕШСКАЯ РЕСПУБЛИКА
Czech Republic/République tchèque

**ПАСПОРТ
ЛОШАДИ**

IDENTIFICATION DOCUMENT FOR EQUIDAE LE
DOCUMENT D'IDENTIFICATION DES ÉQUIDÉS

Ассоциация заводчиков чешской
чистокровной лошади



UENL

Идентификационный номер / Identification No. / No.
d'identification

203 009 226671214



КЛИЧКА ЛОШАДИ / Name of horse /
Nom du cheval

ВИА БОГЕМИЯ "Б"

FEI-№ / FEI-No. / No.FEI

FEI-кличка / FEI-Name / FEI-Nom

АО Чешскоморавская ассоциация заводчиков Национальная конферма
Кладрубы-над-Лабем, государственная организация,
основанная на взносах Центральный реестр лошадей Чешской
Республики, Гржебин слатиняны тел.: +420469319876 e-mail: info@uek.cz
000079979
Паспорт №:
No. of the certificate/No. de certificat



273026

КОММЕНТАРИЙ

1. Эта паспорт должен всегда сопровождать лошадиные животные, но остается собственностью организации, выдавшей паспорт. При смене владельца он должен быть передан новому владельцу вместе с лошастью. В случае гибели, усыпления или убоя он должен быть возвращен выдавшей его организации. Дубликат паспорта может быть выдан только в том случае, если будет доказана потеря или недействительность оригинала. О любых изменениях в описании лошади необходимо сообщать выдавшей организации.
2. Паспорт и дубликат паспорта должны быть выданы текущему владельцу, указанному на странице 5.
3. Заполнив и подписав II часть раздела IX, лошадь (Лошадиное животное), описанная в этом паспорте, безвозвратно объявлена лошадиным животным не предназначенным для потребления человеком.
4. Паспорт соответствует Постановлению Комиссии (ЕС) № 504/2008. Он служит документом, удостоверяющим личность, и должен сопровождать лошадь при каждом перемещении. Это также относится к ослам и их помесям с лошадьми.

ANNOTATION

1. This warrant must accompany horses on a permanent basis, however, it remains the property of the organization that issued it. If ownership is changed the warrant must be passed on to the new owner. If the animal dies or its slaughter is inevitable the warrant must be returned to the issuing organization. The warrant's duplicate may be issued only in a case where proof of loss or invalidity of the warrant's original is produced. Any changes to the horse description must be reported to the issuing organization. The warrant is indenture and changes can only be made by authorized persons.
2. The warrant and its duplicate shall be conveyed to the actual owner as stated on page 5.
3. By filling and signing Part II of Section IX the horse species is irreversibly declared a horse not intended for consumption by humans.
4. This warrant is in conformity with Commission Regulation No. 504/2008. It is a document of identification and must always accompany the horse when traveling. It is similarly valid for donkeys and their crossbreds with horses.

COMMENTAIRE

1. Cette carte doit constamment accompagner l'équidé, elle reste cependant la propriété de l'organisation qui l'a émise. Lors d'un changement de propriétaire, cette carte doit être remise au nouveau propriétaire. En cas de décès ou d'abattage forcé d'un cheval, la carte doit être rendue à l'organisation émettrice. Un double de cette carte ne peut être établi que si il est prouvé que l'original n'est plus valide ou qu'il a été perdu. Tout changement de description du cheval doit être déclaré à l'organisation émettrice. Cette carte est un document officiel et des changements ne peuvent y être apportés que par une personne habilitée.
2. La carte et son double sont remis au propriétaire actuel indiqué à la page 5.
3. En remplissant et en signant la partie II, section IX, l'équidé est définitivement déclaré être un équidé non destiné à la consommation humaine.
4. Cette carte est conforme au règlement de la commission (CE) n° 504/2008. Il est destiné à l'identification de chevaux et doit accompagner le cheval dans tous ses déplacements. Destiné pour tous les équidés.


СОДЕРЖАНИЕ

Contents Sommaire

2 Комментарий Annotation / Commentaire	Раздел V–VI / Section V–VI 20–29 записки о вакцинации Vaccination records / Enregistrements des vaccinations
3 Содержание Contents / Sommaire	Раздел VII / Section VII 30–33 медицинские обследования, проведенные лабораториями Laboratory health test / Contrôles sanitaires effectués par des laboratoires
Раздел I / Section I 4–6 А. Идентификационные данные Identification of the horse / L'identification du cheval	Раздел VIII / Section VIII 34–37 срок действия документа с целью транспортировки Invalidation / revalidation of the document for movement purposes Invalidation / revalidation du document dans le cadre des mouvements
7 В. Графическое описание Outline diagram / Signalement graphique	Раздел IX / Section IX 38–45 введение ветеринарных лекарственных препаратов Medicinal treatment / Traitement médicamenteux
8–9 Проверка характеристики лошади и графического описания Verification of description / Correction du signalement	Раздел X / Section X 46–49 основные ветеринарные требования Basic health requirements / Exigences sanitaires de base
Раздел II / Section II Сертификат происхождения Certificate of origin / Certificat d'origine	<u>ДРУГИЕ ЗАПИСКИ</u> (Other records / Autres mentions) 50–53 допинг-контроль Medication control / Contrôles de médication
Раздел III / Section III 11–13 сведения о владельце Details of ownership / Détails de droit de propriété	54 контрольное измерение высоты в холке у пони Height control (Ponys) / Contrôle de la taille (ponneys)
Раздел IV / Section IV 14–19 проверка личности лошади Check of identity of the horse / Contrôles d'identité du cheval	56. Лицензия ЧФКС лошади CZE FN Horse licence / CZE FN Licence du cheval

I.A

Кличка: ВИЯ БОГЕМИЯ "Б" Name/nom	UELN Идентификационный номер: 203 009 226671214 Identification No./No.d'identification
Порода: чешская чистокровная лошадь Breed/Race CZEWB	Номер в регистрационной книге лошадей: 6 6/712 No.in registration book/Le numero d'imatriculation
Пол: Кобыла Sex/Sexe Mare	Кастрация: Gelding/Castration
Масть: бурая Colour/Robe bay Дата, подпись и печать ветеринара Date, signature and stamp of veterinarian/Date, signature et cachet du vétérinaire
Дата рождения: 28. 5.2014 Date of birth/Date de naissance	Место рождения: Гавиржов, Моравкослезский край Place of birth / Lieu de naissance CZE
Отец: 1875 КАНТУРИНО Sire/Pre	Мать: 73/510 ВИЯ АУРЕЛИЯ Dam/Mere из: 3 8 7 APPAC by/par

Микрочип (кодовый номер и место вставки): 203010033011945 Transponder code (number/location of insertion) левая сторона шеи Code du transpondeur (numero /lieu d'injection)	 203010033011945
Тавра: Brand/Marque au fer rouge	1. бедро: СТ
Проверка происхождения - Генетический тип - (Номер теста): K288/14 Paternity test-DNA Typing (No.of test)/Test de la filiation-La détermination du type génétique (No.de l'examen)	
Авторизованная лаборатория: Official laboratory/Le laboratoire autorisé	MZLU в г. Брно Лаборатория агрогеномики Ул. Земедельска 1, 613 00 Брно
Заводчик: Бабор Зденек Breeder/Naisseur Ул. Акатова 460/5 Гавиржов, 736 01, ЧР	Владелец: Бабор Зденек Owner/Propriétaire Ул. Акатова 460/5 Гавиржов, 736 01, ЧР

Место и дата выдачи: Слатиняны 24.10.2014, ЧР
Place and date of issue/La place et la date de la délivrance

Инж. А. Дворжакова

Имя, печать и подпись представителя выдающего органа
Name, stamp and signature of the issuing body/Nom, cachet et signature du représentant

Печать
Национальная конеферма Кладрубы-над-Лабем
Центральный реестр лошадей ЧР
538 21 Слатиняны
ИНО:72048972 ИИН: CZ72048972
Тел.: 469681135 Тел./факс:469319876

Кличка: ВИЯ БОГЕМИЯ "Б"

Name/Nom:

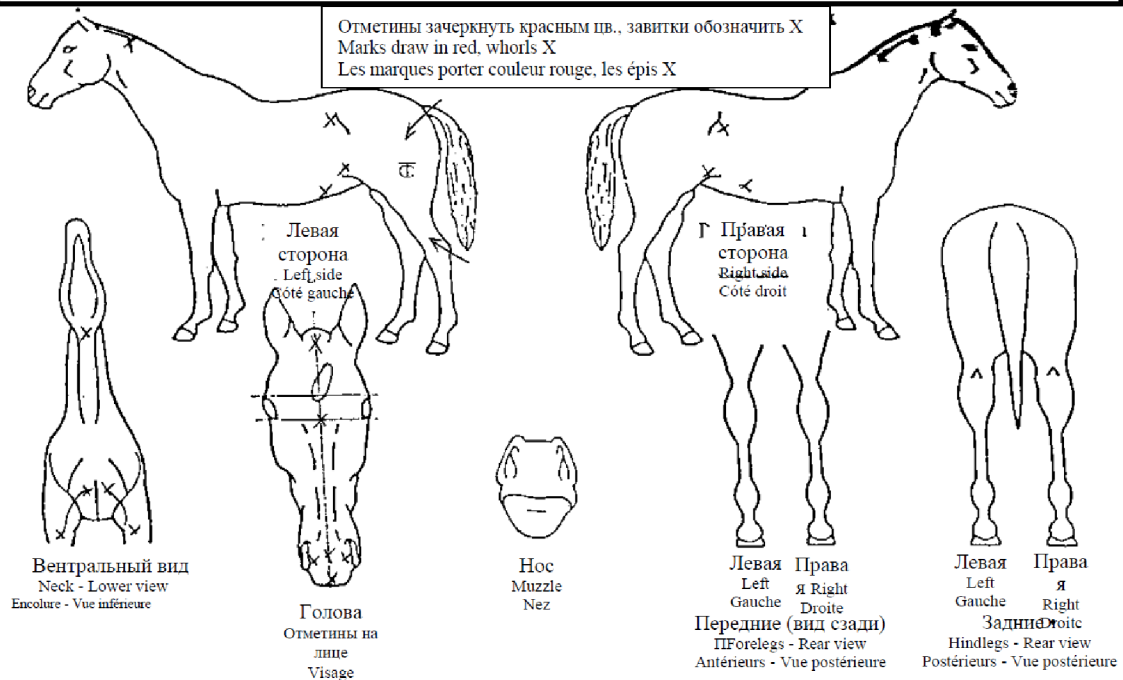
UELN 203 009 226671214

Идентификационный номер / Identification No. / No. d'identification

ОПИСАНИЕ ПОД МАТЕРЬЮ

Description taken with dam by/Signalement relevé sous la mère par

1) Голова Head/Tête	2) Шея Neck/Encolure	3) левая передняя Foreleg L/Ant. G	4) правая передняя Foreleg R/Ant. D	5) левая задняя Hindleg L/Post. G	6) правая задняя Hindleg R/Post. D	7) корпус Body/Corps	8) отметины Markings/Marques
Масть/ Colour/Robe: бурая/bay							
1) звездочка							
2) без отметин							
3) без отметин							
4) без отметин							
5) без отметин							
6) без отметин							
7) без отметин							
8) тавра - см. графическое описание; левая задняя снаружи на голове, и снаружи на бедре.шрам							
Инж. Петр Рыдвал				дня: 3.9.2014			
Описание сделал..... Description by/Signalement relevé par				Date			



Кличка: ВИЯ БОГЕМИЯ "Б"

UENL 203 009 226671214

Идентификационный номер / Identification No. / No. d'identification

Name / Nom :

ПОПРАВКА ОПИСАНИЯ (поправку обеспечит владельцем у лица, осуществляющего маркировку лошадей)

Verification of description/Correction du signalement

1) голова Head/Tête	2) Шея Neck Encolure	3) Левая передняя Foreleg L/Ant. G	4) Правая передняя Foreleg R/Ant. D	5) Левая задняя Hindleg L/Post. G	6) Правая задняя Hindleg R/Post. D	7) Корпус Body/Corps	8) Отметины Markings/Marques
------------------------	-------------------------	--	---	--------------------------------------	---------------------------------------	-------------------------	---------------------------------

Масть/ Colour/Robe:

1)

2)

3)

4)

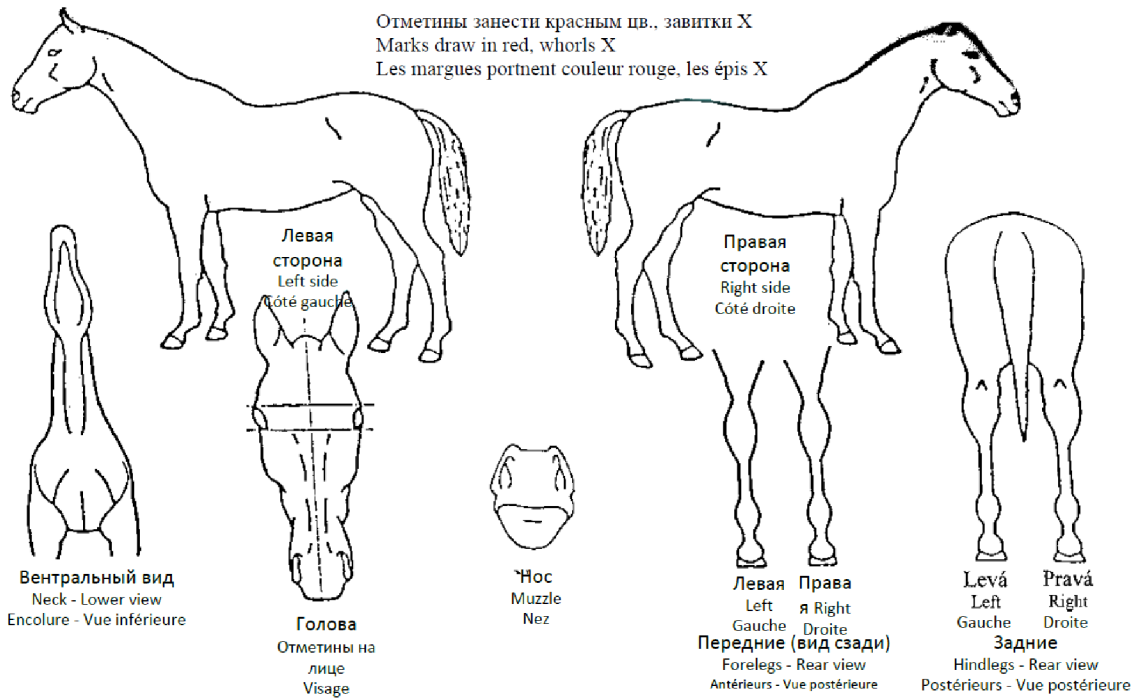
5)

6)

7)


Описание сделал:..... Дня:..... Подпись

Description by/Signalement relevé par



БАБКИ

<p>Бабки Контур бабок соответствующих конечностей должен быть нанесен в соответствующем квадрате для всех лошадей без отметин с менее чем тремя завитками.</p>	<p>Правая передняя Right foreleg/Antérieur droit</p>	<p>Правая задняя Right hindleg/Postérieur droit</p>
<p>Chestnuts The outline of each chestnut to be drawn on the appropriate square for all horses without markings and with only three or less whorls.</p>	<p>Левая передняя Left foreleg/Antérieur gauche</p>	<p>Левая задняя Left hindleg/Postérieur gauche</p>
<p>Chataignes Dessiner le contour de chaque chataigne dans le carré correspondant a ne remplir que pour les cheveaux sans marque et avec seulement trois épis ou moins.</p>		

Испытания работоспособности				Ассоциация заводчиков чешской чистокровной лошади 
Дата	Место	Результат - баллы		Оценивающий Инж. Роман Клос
13. 9. 2017	Френштат-под-Радгоштем	7,6		
Включение кобыл в племенную книгу и переводение в высший раздел племенной книги:				Ассоциация заводчиков чешской чистокровной лошади 
Дата	Место	Результат - баллы	Раздел племенной книги	Оценивающий Инж. Роман Клос
13. 9. 2017	Френштат-под-Радгоштем	7,6	ПК Чешской теплокровной лошади	
На основании выводки переведена в: основную племенную книгу Чешской чистокровной лошади				
Подобранные жеребцы:				
Оценка на выставках:				
Сертификат происхождения является основным документом принадлежности лошади к племенной книге Чешской чистокровной лошади.				

Племенная книга Чешской чистокровной лошади Идентиф. №:203009226671214	
Мать: 73/510 Виа Аурелиа Спареной дня: 14. 6. 2013 Отец: 1875 Цантурино	Конферма: Тлумачов Протокол №: 150843
Кличка: Виа Богемия Б Дата рождения: 28. 5. 2014 Пол: кобыла	Заводчик: Бабор Зденек, ул. Акатова 460/5, Гавиржов 736 01, ЧР
Основное описание: Отметины: голова: звездочка Шея: без отметин корпус: без отметин ЛП: без отметин ПП: без отметин ЛЗ: без отметин ПЗ: без отметин Другие отметины: 1. звезд. снаружи на голове и снаружи на бедре шрам	Уточнение:

Отец: 175.168.193.22.5. 1875 Цантурино DE 421 000228905 2005 HOLST Бурая	Цантуро DE 321 210405495	Цантус 1981 HOLST Серая	Цалетто I Монолине	Регистрация жеребенка и тавра: Лев. Бедро: СТ Дня: 3. 9. 2014 Занес: Инж. Петр Рыдвал
	1996 HOLST Бурая	Фара 1991 HOLST Бурая	Цаландо I Улара II	
	Рафинесс	Мьгенс	Спецтаулар бид (США) Фотографиц	
	2001 HOLST	1983 A1/1 Фуерстин I 1991 HOLST	Ландграф I Тибрис	
Мать: 180.168.200.21.5 73/510 Виа Аурелиа 203 010 237351003 Испытания работоспособности 2006/8 Работоспособность: 130 см 2003 ST-CS Бурая	176.165.208.22.5	Алоубе 3	Алме 3	Ассоциация заводчиков Чешской чистокровной лошади Дня: 23. 10. 2014 Подпись: Печать ассоциации заводчиков Чешской чистокровной лошади
	387 Аррас 1-71/0240/88	1979 HANN Бурая	Готендирндл	
	1988 AUTWB Бурая	Ангела	Анмарсх	
	178.168.189.21.3.	5101 Висцонсин	Шонне В 6192	
	Вяна Висцонсин-35 203 001 000072272 PRO	1980 A1/1 Бурая	Норберт (Вен) Вакуола	
	1992 СТ Рыжая	101 Прзедсвит XIII 1982 СТ Бурая	Прзедсвит XIII - К 31 Квуоннам II	

Следующим подтверждается вышеприведенные данные: *000013367* – Центральный реестр лошадей ЧР Слатиняны Дня: 23. 10. 2014	Печать и подпись Национальная конферма Кладрубы-над-Лабем Центральный реестр лошадей ЧР, 53821 Слатиняны ИНО: 72048972 ИНН: CZ72048972
---	--

1. Для целей соревнований, проводимых под эгидой Международной федерации конного спорта (FEI), национальность лошади совпадает с национальностью ее владельца.

2. При изменении владельцев отправляется паспорт лошади с заполненным и подписанным бланком Уведомления об изменении владельца по возможности скорее организации выдающей паспорт, или организации, ведущей племенную книгу, для целей нового реестра.

3. Если у лошади более одного владельца или принадлежит в имущество общества, в паспорте должны быть указаны имя и национальность лица, ответственного за лошадь. Если владельцы принадлежат к разным национальностям, они должны определить национальность лошади.

4. Если международная федерация конного спорта (FEI) одобряет аренду лошади национальной федерацией конного спорта, национальная федерация конного спорта должна занести данные о таких транзакциях.

re-registration and forwarding to the re-2 ounez

3. If there is more than one owner or the horse is owned by a company, then the name of the individual responsible for the horse must be entered in the passport together with his nationality. If the owners are of different nationalities, they have to determine the nationality of the horse.

4. When the Federation équestre internationale approves the leasing of a horse by a national equestrian federation, the details of these transactions must be recorded by the national equestrian federation concerned.

3. Si l'y a plusieurs propriétaires ou si le cheval appartient à une

société, le nom de la personne responsable pour le cheval doit être inscrit dans le passeport ainsi que sa nationalité. Si les propriétaires sont de nationalités différentes, ils doivent déterminer la nationalité du cheval.

4. Lorsque la Fédération équestre internationale approuve la location d'un cheval par une Fédération équestre nationale, les détails de ces transactions doivent être enregistrés par la Fédération équestre nationale intéressée.

Имя, адрес и национальность владельца / Name, address, nationality of owner / Nom, adresse, nationalité du propriétaire

Первый владелец, указанный на стр.5
First owner see page 5
Premier propriétaire voir page 5

Дата регистрации в организации:
Date of registration by the organization, association or official agency
Date d'enregistrement par l'organisation, l'association ou le service officiel

Подпись владельца:
Signature of owner/Signature du propriétaire

Подпись и печать ответственной организации / Signature and stamp competent authority / Signature et cachet du autorité compétente

Дата регистрации в организации:
Date of registration by the organization, association or official agency / Date d'enregistrement par l'organisation, l'association ou le service officiel

Подпись владельца:
Signature of owner/Signature du propriétaire

Подпись и печать ответственной организации / Signature and stamp competent authority / Signature et cachet du autorité compétente

Имя, адрес и национальность владельца / Name, address, nationality of owner / Nom, adresse, nationalité du propriétaire		
<p>Дата регистрации в организации:</p> <p>Date of registration by the organization, association or official agency Date d'enregistrement par l'organisation, l'association ou le service officiel</p> <p>Подпись владельца:</p> <p>Signature of owner/Signature du propriétaire</p>	<p>Подпись и печать компетентной организации / Signature and stamp competent authority Signature et cachet du autorité compétente</p>	<p>Дата регистрации в организации:</p> <p>Date of registration by the organization, association or official agency Date d'enregistrement par l'organisation, l'association ou le service officiel</p> <p>Подпись владельца:</p> <p>Signature of owner/Signature du propriétaire</p>
Имя, адрес и национальность владельца / Name, address, nationality of owner / Nom, adresse, nationalité du propriétaire		
<p>Дата регистрации в организации:</p> <p>Date of registration by the organization, association or official agency Date d'enregistrement par l'organisation, l'association ou le service officiel</p> <p>Подпись владельца:</p> <p>Signature of owner/Signature du propriétaire</p>	<p>Подпись и печать компетентной организации / Signature and stamp competent authority Signature et cachet du autorité compétente</p>	<p>Дата регистрации в организации:</p> <p>Date of registration by the organization, association or official agency Date d'enregistrement par l'organisation, l'association ou le service officiel</p> <p>Подпись владельца:</p> <p>Signature of owner/Signature du propriétaire</p>

IV.

14

ПРОВЕРКА ЛИЧНОСТИ ЛОШАДИ, ОПИСАННОЙ В ПАСПОРТЕ

CONTROL OF IDENTIFICATION OF THE HORSE DESCRIBED IN THE PASSPORT / CONTRÔLES D'IDENTITÉ DU CHEVAL DÉCRIT DANS CE PASSEPORT

Личность лошади должна быть проверена всегда, когда это требуется законными и административными нормами и удостоверено соответствие описанию, приведенному в разделе I

The identity of the equine animal must be checked each time this is required by rules and regulations and et règlements l'exigent; signer cette page signifie que le certified that it conforms to the description given in/signalement du cheval/de l'équidé présenté est conforme à celui de la section I of the passport.

Дата Date	Населенный пункт и страна Town and country Ville et pays	Причины удостоверения (соревнование, ветеринар, справка и т.д.) Reason for check (event, health certificate, etc.) Motif du contrôle (concours, certificat sanitaire, etc.)	Подпись, расшифровка (печатными буквами) и функция лица удостоверяющего личность Signature, name (in capital letters) and capacity of official verifying the identification Signature, nom en capitales et qualité de la personne ayant vérifié l'identité

ТОЛЬКО ЛОШАДИНЫЙ ГРИПП




НЛИ
ЛОШАДИНЫЙ ГРИПП С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ КОМБИНИРОВАННЫХ ВАКЦИН
EQUINE INFLUENZA ONLY OR EQUINE INFLUENZA USING COMBINED VACCINES
GRIPPE EQUINE SEULEMENT OU GRIPPE EQUINE DANS LE CADRE DE VACCINS COMBINES

Записка о вакцинации
Детали каждой вакцинации лошади/лошадиного должны быть четко и точно записаны, и подтверждены именем и подписью ветеринара.

Vaccination record
Details of every vaccination which the horse or equine animal undergoes must be entered clearly and in detail, and certified with the name and signature of veterinarian.

Enregistrement des vaccinations
Toute vaccination subie par le cheval/l'équidé doit être portée dans le cadre ci-dessous de façon lisible et précise avec le nom et la signature du vétérinaire

Вакцина/Vaccine/Vaccin

Дата Date/Date	Место Place/Lieu	Страна Country/Pays	Наименование Name/Nom	Номер партии Batch number Numero du lot	Зараза (ы) Diseases Maladie(s)	Расшифровка (печатными буквами) и подпись ветврача Name (in capital letters) and signature of veterinarian
9. 1. 2017	Кунчице	ЧР				Печать: Ветврач Йосеф Живничек Подржици 23 Френштаг-под- Радгоштем 74101 Тел.: +420606713999 ИНО: 41022751 ИНН: CZ41022751
8. 2. 2017	Кунчице	ЧР				Печать: Ветврач Йосеф Живничек Подржици 23 Френштаг-под- Радгоштем 74101 Тел.: +420606713999 ИНО: 41022751 ИНН: CZ41022751
7. 8. 2017	Кунчице	ЧР				Печать: Ветврач Йосеф Живничек Подржици 23 Френштаг-под- Радгоштем 74101 Тел.: +420606713999 ИНО: 41022751 ИНН: CZ41022751

VI.

ПРОЧИЕ ЗАРАЗЫ КРОМЕ ЛОШАДИНОГО ГРИППА

DISEASES OTHER THAN EQUINE INFLUENZA / MALADIES AUTRES QUE LA GRIPPE ÉQUINE

Записка о вакцинации
Детали каждой вакцинации лошади/лошадиного должны быть четко и точно записаны, и подтверждены именем и подписью ветеринара.

Vaccination record
Details of every vaccination which the horse or equine animal undergoes must be entered clearly and in detail, and certified with the name and signature of veterinarian.

Enregistrement des vaccinations
Toute vaccination subie par le cheval/ l'équidé doit être portée dans de cadre ci-dessous de façon lisible et précise avec le nom et la signature du vétérinaire.

Дата Date/Date	Место Place/Lieu	Страна Country/Pays	Прививочное вещество/Vaccine/Vaccin			Расшифровка (печатными буквами) и подпись ветврача Name (in capital letters) and signature of veterinarian Nom en capitales et signature du vétérinaire
			Наименование Name/Nom	Номер партии Batch number Numero du lot	Зараза (ы) Disease(s) Maladie(s)	

**VII.
МЕДИЦИНСКИЕ ОБСЛЕДОВАНИЯ, ПРОВЕДЕННЫЕ ЛАБОРАТОРИЯМИ**

Результаты всех обследований, проведенных ветеринаром или лабораторией, одобренной государственной ветеринарной администрацией страны, на заразное заболевание, должны быть четко и подробно внесены ветеринаром, представляющим орган, запрашивающий обследование.

The result of every test carried out for a transmissible disease by a veterinarian or a laboratory authorised by the official veterinary service of the country must be entered clearly and in detail by the veterinarian acting on behalf of the authority requesting the test.

Le résultat de tout contrôle effectué par un vétérinaire pour une maladie transmissible ou par un laboratoire agréé par le service vétérinaire gouvernemental du pays doit être noté clairement et en détails par le vétérinaire qui représente l'autorité demandant le contrôle.

LABORATORY HEALTH TEST / CONTRÔLES SANITAIRES EFFECTUÉS PAR DES LABORATOIRES

Дата отбора проб Sampling date Date de prélèvement	Узнаваемые заболевания Transmissible disease tested for Maladies transmissibles concernées	Тип обследования Type of test Nature de l'examen	Результат обследования Result of test Résultat de l'examen	Заверенная лаборатория, которая обследовала пробу Official laboratory to which sample is sent Laboratoire officiel d'analyse du prélèvement	Расшифровка (прочными буквами) и подпись ветеринара Name (in capital letters) and signature of veterinarian Nom en capitales et signature du vétérinaire
14. 8. 2017	IAE	Серологический тест COOGINS	ОТРИЦАТЕЛЬНЫЙ SE13458/2017	Гос. ветеринарный институт	Печать: KVL 4410 Ветврач Йосеф Живничек 606713999
17. 3. 2018	IAE	Серологический тест COOGINS	ОТРИЦАТЕЛЬНЫЙ SE50888/2018	Гос. ветеринарный институт	Печать: KVL 4410 Ветврач Йосеф Живничек 606713999
11. 5. 2020	IAE	Серологический тест COOGINS	ОТРИЦАТЕЛЬНЫЙ SE 6207/2020	Гос. ветеринарный институт	Печать: Ветврач Петр Эйм KVL 5837 ИЧО: 01304542 ИИН: 8502054869 +420603102889

34

**VIII.
ОТМЕНА / ПРОДЛЕНИЕ ДОКУМЕНТА С ЦЕЛЬЮ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ
в соответствии со ст. 4 п. 4 указания 90/426/ЕС
INVALIDATION / REVALIDATION OF THE DOCUMENT FOR MOVEMENT PURPOSES
in accordance with Article 4 of Directive 90/426/EEC
INVALIDATION / REVALIDATION DU DOCUMENT DANS LE CADRE DES MOUVEMENTS
Conformément à l'article 4, paragraphe 4. de la directive 90/426/CEE**

Дата Date/Date	Место Place/Lieu	Срок действия документа Validity of document/Validité du document		Заболевание (укажите номер в соответствии с ниже приведенным списком) Disease/Maladie	Расшифровка (печатными буквами) и подпись должностного ветеринара Name (in capital letters) and signature of official veterinarian Nom en capitales et signature du vétérinaire officiel
		Срок действия разорван Validity suspended Validité suspendue	Срок действия возобновлен Validity re-established Validité rétablie		

Дата Date/Date	Место Place/Lieu	Срок действия документа Validity of document/Validité du document		Заболевание (укажите номер в соответствии с ниже приведенным списком) Disease/Maladie	Расшифровка (печатными буквами) и подпись должностного ветврача Name (in capital letters) and signature of official veterinarian Nom en capitales et signature du vétérinaire officiel
		Срок действия разорван Validity suspended Validité suspendue	Срок действия возобновлен Validity re-established Validité rétablie		

ЗАБОЛЕВАНИЯ, ПОДЛЕЖАЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬНОМУ УВЕДОМЛЕНИЮ - COMPULSORILY NOTIFIABLE DISEASES-MALADIES A DÉCLARATION OBLIGATOIRE

- | | |
|--|--|
| 1 Африканская чума лошадей - African horse sickness - Peste equine | 5. Энцефаломелит лошадей (все типы, включая ВЕЕ)
- Equine encephalomyelitis (all types including VEE) |
| 2 Везикулярный стоматит - Vesicular stomatitis - Stomatite vésiculeuse | - Encéphalomyélites équines (sous toutes ses formes, y compris la VEE) |
| 3 Случное заболевание - Dourine - Dourine | 6. Инфекционная анемия лошадей - Equine infectious anaemia - Anémie infectieuse |
| 4 Сап - Glanders - Morve | 7. Бешенство - Rabies - Rage |
| | 8. Карбункул - Anthrax - Fivre charbonneuse |

Идентификационный номер лошади – UELN⁽¹⁾
 Unique life number ⁽¹⁾/ Numéro unique d'identification valable à vie⁽¹⁾

IX.
ПРИМЕНЕНИЕ ВЕТЕРИНАРНЫХ ЛЕКАРСТВЕННЫХ СРЕДСТВ
 Administration of veterinary medicinal products/ Administration de médicaments vétérinaires

Часть I Part I / Partie I

Дата и место выдачи настоящего раздела ⁽¹⁾:

Date and place of issue of this Section ⁽¹⁾/ Date et lieu de délivrance de ce chapitre ⁽¹⁾

Орган, выдавший настоящий раздел ⁽¹⁾:

Issuing body for this Section of the identification document/ Organisme émetteur délivrant ce chapitre du document d'identification

Часть II Part II / Partie II

Примечание: Лошадь не предназначена для уояа для потребления человеком. Лошадиному животному могут назначаться ветеринарные лекарственные средства, зарегистрированные в соответствии со статьей 6 п. 3, или ветеринарные лекарственные средства в соответствии со ст. 10 п. 2 указания 2001/82/ЕС.

Note: The equine animal is not intended for slaughter for human consumption. The equine animal may therefore undergo the administration of veterinary medicinal products authorised in accordance with Article 6(3) or those administered in accordance with Article 10(2) of Directive 2001/82/EC.

Remarque: Équidé n'est pas destiné à l'abattage pour la consommation humaine. Par conséquent, l'équidé peut recevoir des médicaments vétérinaires autorisés conformément à l'article 6, paragraphe 3, ou des médicaments administrés conformément à l'article 10 paragraphe 2 de la directive 2001/82/CE.

Я, нижеподписанный владелец ⁽²⁾ / **представитель владельца** ⁽²⁾ / **обладатель** ⁽²⁾, **заявляю, что лошадь, описанная в этом документе, удостоверяющем личность, не предназначена для уояа для потребления человеком.**

I, the undersigned owner ⁽²⁾ / representative of the owner ⁽²⁾, keeper ⁽²⁾ declare that the equine animal described in this identification document is not intended for slaughter for human consumption.

Je soussigné, propriétaire ⁽²⁾ / représentant du propriétaire ⁽²⁾ détenteur ⁽²⁾ déclare que l'animal décrit dans le présent document d'identification n'est pas destiné à l'abattage pour la consommation humaine

Дата и место проведения Date and place Date et lieu	Расшифровка печатными буквами и подпись владельца, представителя владельца или обладателя животного Name in capitals and signature of the owner, representative of the owner or keeper of the animal / Nom en capitales et signature du propriétaire de l'animal, de son représentant ou du détenteur de l'animal	Расшифровка печатными буквами и подпись ответственного ветеринара, действующего в соответствии со ст. 10 пункта 2 указания 2001/82/ЕС Name in capitals and signature of the veterinarian responsible, acting in accordance with Article 10(2) of Directive 2001/82/EC / Nom en capitales et signature du vétérinaire responsable, procédant conformément à l'article 10, paragraphe 2, de la directive 2001/82/CE

Примечание: Лошадь предназначена для уояа для потребления человеком.

Без ущерба постановления (ЕЕС) № 2377/90 и указания 96/22/ЕС, лошадь может быть подвергнута лечению в соответствии со статьей 10 пункта 3 указания 2001/82/ЕС при условии, что таким образом леченые животные не могут быть забиты для потребления человеком до истечения общего шестимесячного периода защиты с даты последнего введения веществ, указанных в в соответствии со ст. 10 пункта 3 приведенного указания. *Note: The equine animal is intended for slaughter for human consumption.*

Without prejudice to Regulation(ЕС)No 2377/90 and Directive 96/22/ЕС, the equine animal may be subject to medical treatment in accordance with Article 10(3) of Directive 2001/82/ЕС under the condition that animals so treated can only be slaughtered for human consumption after the end of the general withdrawal period of six months following the date of last administration of the substances listed in accordance with Article 10(3) of that Directive.

Remarque: Eéquidé est destiné à l'abattage pour la consommation humaine

Sanspréjudice du règlement (СЕЕ) n 2377/90 ni de la directive 96/22/СЕ, lequidépeutfaire l'objet d'un traitement médicamenteux conformément à l'article 10, paragraphe 3, de la directive 2001/82/СЕ à condition que l'équidé ainsi traité ne soit abattu en vue de la consommation humaine qu'au terme d'un temps d'attente général de six mois suivant la date de la dernière administration de substances listées conformément d l'article 10, paragraphe 3, de ladite directive.

ВЫПИСКА О ЛЕЧЕНИИ Medication record / Eenregistrement de la médication			
I.	II.	III.	IV.
<p>Дата последнего применения, как предписано, в соответствии со ст 10 пункта 3 указания 2001/82/ЕС Date of last administration, as prescribed, in accordance with Article 10(3) of Directive 2001/82/EC</p> <p>Date de la dernière administration, telle que prescrite, conformément à l'article 10(3), de la directive 2001/82/CE</p> <p>или or / ou</p> <p>дата приостановления в соответствии со статьей 16 пунктом 2 постановления (ЕС) № 504/2008(68) дд/мм ГГГГ</p>	<p>Место - Код страны - ПОЧТОВЫЙ ИНДЕКС - Место</p> <p>Place - Country code - Postal code - Place</p> <p>Lieu - Code pays - Code postal - Lieu</p>	<p>Основное вещество (а), содержащееся в ветеринарном лекарственном средстве, вводимом в соответствии со статьей 10 пунктом 3 указания 2001/82/ЕС, как указано в первой колонке 6)4</p> <p>Essential substance(s) incorporated in the veterinary medicinal product administered in accordance with Article 10(3) of Directive 2001/82/EC mentioned in first column 0)04</p> <p>Substance(s) fondamentale(s) incorporée(s) dans le médicament vétérinaire administré conformément à l'article 10(3) de la directive 2001/82/CE, ainsi que mentionné dans la première colonne"3)4 nebo or / ou в соответствии со ст. 16 постановления (ЕС) 504/2008 (") (8)</p> <p>in accordance with Article 16(2) of Regulation (EC) No 504/2008/78 conformément à l'article 16 2) du règlement (CE</p>	<p>Ветеринар, ответственный за использование и/или назначение ветеринарного лекарственного препарата</p> <p>Veterinarian responsible applying and/or prescribing administration of veterinary medicinal product</p> <p>Vétérinaire responsable appliquant et/ou prescrivant le traitement médicamenteux</p> <p>Имя(я) Name (3/ Nom(я))</p> <p>Адрес (5) Address⁵⁾/ Adresse⁶⁾</p> <p>Почтовый Индекс 65 Postal Code⁶⁾/ Code postal⁶⁾</p>
<p>Date of suspension in accordance with Article 16(2) of Regulation (EC) 504/2008/78 [dd/mm/yyyy]</p> <p>Date de la suspension conformément à l'article 16(2) du règlement (CE) n° 504/2008 78 [Lj/mm aaaa]</p>			<p>Место (5) Place⁵⁾/ Lieu⁶⁾</p> <p>Телефон ""Telephone⁶⁾/ Téléphone⁶⁾</p> <p style="text-align: right;">Подпись Signature</p>
		
		
		

I.	II.	III.	IV.

- 1) Следующая информация требуется только в том случае, если данный раздел опубликован в дату, отличную от даты раздела III. *Information only required if this Section is issued at a different date than Section III. Information à ne fournir que si ce chapitre est délivré à une autre date que le chapitre III.*
- 2) Непужное вычеркнуть. *Delete what is not applicable. Biffer les mentions inutiles.*
- 3) Спецификация веществ на основе перечня веществ, установленного в соответствии со статьей 10 пункта 3 указания 2001/82/ЕС является обязательной. *Specification of substances against list of substances established in accordance with Article 10(3) of Directive 2001/82/EC is compulsory. Il est indispensable de spécifier les substances en se fondant sur la liste de substances établie conformément à l'article 10, paragraphe 3, de la directive 2001/82/CE.*
- 4) Информация о других ветеринарных лекарственных средствах, применяемых в соответствии с указанием 2001/82/ЕС, не является обязательной. *Information on other veterinary medicinal products administered in accordance with Directive 2001/82/EC is optional. Les informations relatives à d'autres médicaments vétérinaires administrés conformément à la directive 2001/82/CE sont facultatives.*
- 5) Имя, адрес, почтовый индекс и место прочными буквами. *Name, address, postal code and place in capital letters. Nom, adresse, code postal et lieu en capitales.*
- 6) Номер телефона в формате [+код страны (региональный код) номер]. *Telephone in format [+country code(regional code) number]. Numéro de téléphone selon le modèle [+ code pays (code régional) numéro].*
- 7) При приостановлении статуса лошади, предназначенной для убоя для потребления человеком в соответствии со ст. 16 пункта 2 указания (ЕС) № 504/2008, указать в первой колонке дату начала приостановления, а в третьей колонке слова: "Статья 16 пункт 2".
In the case of a suspension for six months of the status of the equine animals as intended for slaughter for human consumption in accordance with Article 16(2) of Regulation (EC) No.504/2008, enter date of beginning of the suspension in first column and the words „Article 16(2)“ in the third column. En cas de suspension pour une période de six mois du statut l'équidé comme animal destiné à l'abattage pour la consommation humaine conformément à l'article 16, paragraphe 2, du règlement (CE) n° 504/2008, indiquer la date de commencement de la période de suspension dans la première colonne et la mention „Article 16, paragraphe 2“ dans la troisième colonne.
- 8) Настоящую ссылку нужно распечатать только у дубликатов документов, удостоверяющих личность, выданных в соответствии со статьей 16 пункта 2 указания (ЕС) № 504/2008. *The print of this reference is only mandatory for duplicate identification documents issued in accordance with Article 16(2) of Regulation (EC) No.504/2008. L'impression de cette référence n'est obligatoire que pour les duplicata de document d'identification délivrés conformément à l'article 16, paragraphe 2, du règlement (CE) n° 504/2008.*

Х.
ОСНОВНЫЕ ВЕТЕРИНАРНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ
(эти требования недействительны при вступлении в сообщество и обязательны только для лошадей, зарегистрированных в племенной книге)

BASIC HEALTH REQUIREMENTS

(These requirements are not valid to enter the Community. Filling in this section is only mandatory for horses registered in the stud book.)

EXIGENCES SANITAIRES DE BASE

(Les exigences ne sont pas valables pour l'introduction dans la Communauté. Cette section doit être obligatoirement remplie uniquement pour les chevaux enregistrés dans le livre de race.)

Я, нижеподписавшийся, подтверждаю, что лошадиное животное, описанное в настоящем паспорте, соответствует следующим условиям:

I, the undersigned*, hereby certify that the equine animal described in this passport satisfies the following conditions:

Je soussigné* certifie que l'équidé décrit dans ce passeport satisfait aux conditions suivantes:

- a) оно было сегодня осмотрено, и у него нет клинических признаков заболевания, и оно способно для транспортировки;**
it has been examined this day, presents no clinical sign of disease and is fit for transport;
il a été examiné ce jour, ne présente aucun signe clinique de maladie et est apte au transport;
- b) не назначено для убоя в рамках национальной программы по уничтожению передаваемой болезни;**
it is not intended for slaughter under a national eradication programme for a transmissible disease;
il n'est pas destiné à l'abattage dans le cadre d'un programme national d'éradication d'une maladie transmissible;
- c) не происходит из хозяйства, на которое распространяются ограничения по соображениям здоровья животных, и не контактировало с лошадьми из такого хозяйства;**
it does not come from a holding subject to restrictions for animal health reason and has not been in contact with equidae on such a holding;
il ne provient pas d'une exploitation faisant l'objet de mesures de restriction pour des motifs de police sanitaire et n'a pas été en contact avec des équidés d'une telle exploitation;
- d) насколько мне известно, оно не контактировало с лошадьми, страдающими инфекционным заболеванием, в течение 15 дней до нагрузки.**
to the best of my knowledge, it has not been in contact with equidae affected by a transmissible disease during the 15 days prior to loading.
à ma connaissance, il n'a pas été en contact avec des équidés atteints d'une maladie transmissible au cours des 15 jours précédant l'embarquement.

*Этот документ должен быть подписан в течение 48 часов до международной транспортировки лошадиного животного.

This document must be signed within 48 hours prior to international transport of equine animal.

Ce document doit être signé dans les 48 heures précédant le déplacement international de l'équidé.

НАСТОЯЩАЯ СПРАВКА ДЕЙСТВИТЕЛЬНА В ТЕЧЕНИЕ 10 ДНЕЙ С ДАТЫ ПОДПИСАНИЯ ОФИЦИАЛЬНЫМ ВЕТЕРИНАРОМ

THIS CERTIFICATION IS VALID FOR 10 DAYS FROM THE DATE OF SIGNATURE BY THE OFFICIAL VETERINARIAN

LA PRESENTE CERTIFICATION EST VALABLE 10 JOURS A COMPTER DE LA DATE DE SA SIGNATURE PAR LE VÉTÉRINAIRE OFFICIEL

Дата Date/Date	Место Place/Lieu	По особым эпидемиологическим причинам к паспорту должна прилагаться отдельная медицинская справка For particular epidemiological reasons, a separate health certificate accompanies this passport Pour des raisons épidémiologiques particulières, un certificat sanitaire séparé accompagne le présent passeport	Расшифровка (печатными буквами) и подпись должностного ветеринара Name (in capital letters) and signature of official veterinarian Nom en capitales et signature du vétérinaire officiel
		Да/нет (ненужное вычеркнуть) Yes / No (delete as appropriate) Oui/Non (barre la mention inutile)	
		Да/нет (ненужное вычеркнуть) Yes / No (delete as appropriate) Oui/Non (barre la mention inutile)	
		Да/нет (ненужное вычеркнуть) Yes / No (delete as appropriate) Oui/Non (barre la mention inutile)	
		Да/нет (ненужное вычеркнуть) Yes / No (delete as appropriate) Oui/Non (barre la mention inutile)	
		Да/нет (ненужное вычеркнуть) Yes/No (delete as appropriate) Oui / Non (barre la mention inutile)	
		Да/нет (ненужное вычеркнуть) Yes / No (delete as appropriate) Oui/Non (barre la mention inutile)	
		Да/нет (ненужное вычеркнуть) Yes / No (delete as appropriate) Oui/Non (barre la mention inutile)	
		Да/нет (ненужное вычеркнуть) Yes / No (delete as appropriate) Oui/Non (barre la mention inutile)	
		Да/нет (ненужное вычеркнуть) Yes / No (delete as appropriate) Oui/Non (barre la mention inutile)	

ДОПИНГ-КОНТРОЛЬ MEDICATION CONTROL / CONTRÔLES DE MÉDICATION

1. При заборе проб ветеринар должен проверить и подтвердить личность лошади.
2. Тип пробы должен быть указан буквой "X" в соответствующей колонке.
3. Каждая проба всегда должна быть разделена на две части.

1. The identity of the horse must be confirmed by the veterinary surgeon when the samples are taken and certified by his stamp and signature.
2. The kind of sample(s) taken to be indicated by an „X“ in the appropriate column.
3. Each sample must always be divided into two parts.

1. Le cachet et la signature du vétérinaire doivent certifier que l'identité du cheval a été contrôlée au moment du prélèvement.
2. La nature du prélèvement est à indiquer par une croix dans la colonne correspondante.
3. Tout prélèvement doit être séparé en deux échantillons.

Дата Date/Date	Место соревнования Place of the event Lieu de concours	Проба Sample/Prélèvement			Печать и подпись ветеринара Stamp and signature of the veterinary official Cachet et signature du vétérinaire officiel
		Урина Urine	Кровь Blood/Sang	Прочее Other/Autres	

КОНТРОЛЬНОЕ ИЗМЕРЕНИЕ ВЫСОТЫ В ХОЛКЕ ПОНИ

Height control (ponys) / Contrôle de la taille (la hauteur du garret) des poneys

Возраст лошади Age of horse / Age du cheval	Высота в холке (см) Stick measure / Mesure ngide	Измеренный день: Date	Печать и подпись установленного лица Authorized signature and stamp/Cachet et signature de l'autorité compétente
3			
4			
5			
6			
7			

Лицензия ЧФКС лошади

*Продлевающа
я марка*



Кличка ЧФКС: ВИЯ БОГЕМИЯ "Б" Номер лицензи: KJ0XR2 UELN:203009226671214 Регистрация: 2019

*Продлевающа
я марка*

*Продлевающа
я марка*

*Продлевающа
я марка*

*Продлевающа
я марка*

*Продлевающа
я марка*

*Продлевающа
я марка*

*Продлевающа
я марка*

*Продлевающа
я марка*

*Продлевающа
я марка*

Příloha č. 2a

**Český
teplokrevník**

POTVRZENÍ O PŮVODU KONĚ
CERTIFICATE OF ORIGIN/CERTIFICAT D'ORIGINE

Identifikační číslo:
Identification No. /No. d'identification

Jméno koně: Nom/Nom	Dat. nar.: Date of birth/Date de naissance	Pohlaví: Sex/Sexe	Plemeno: český teplokrevník Breed/Race	Identifikováno dne: Date/Date
Číslo v registrační knize: No. /No.	Chovatel: Breeder/Eleveur			Barva: Colour/Robe
Oznaky: Markings/Signalement Explanation at reserve/ Explications au verso	Číslo čipu/Mikrochip number/Mikrochip Nummer			Místo nar./Place of birth/Lieu de naissance
Otec /Sire/Père				
Matka / Dam/Mère				

Tímto potvrzujeme výše uvedené údaje:(místo, datum)

Podpis:

Výkonnostní zkoušky:
rok/výsledek

Testace vyššího stupně:
rok/stupeň

Zápis do plemenných knih:

Ústřední registr plemeniků:
číslo/rok

Jméno koně PK (oddl/body)

Datum Místo zápisu

Podpis

Asociace svazů chovatelů koní
České republiky, zapsaný spolek

Znaky uvedené s popisem

Markings taken with dam by/Signalement relevé sous la mère par

1)Hlava Head/Tête	2) Přední levá Foreleg L./Ant. G	3) Přední pravá Foreleg R./Ant. D	4) Zadní levá Hindleg L./Post. G
5)Zadní pravá Hindleg R./Post. D	6) Tělo Body/Corps	7) Získané znaky Markings on/Signes distinctifs	

Poznámka:

Potvrzení o původu koně náleží majiteli koně, který je evidován v Ústřední evidenci koní (ÚEK). Potvrzení je oficiální listina, která musí být při prodeji nebo darování (směně) koně předána spolu s průkazem koně novému majiteli. Při úhynu musí být vácena příslušnému uznanému chovatelskému sdružení nebo ÚE. Při ztrátě této listiny je oprávněno vystavit druhopis uznané chovatelské sdružení.

Note

The Person entitled to the Certificate of Ownership is the owner of the horse as defined by the UE (Central Horsebreed filing). In case of sale, it must be handed over to the new owner together with the horse passport. In case of death of horse, it must be handed over to the Issuing association. In case of loss of this certificate, only the issuing association is authorized to issue a replacement which shall be marked as a duplicate.

Commentaire

Certificat d'origine appartient à la personne qui est propriétaire du cheval, comme défini par la UE (Evidence Central du Cheval Garde). C'est pourquoi, en cas de vente du cheval, il doit être remis avec le passeport au nouveau propriétaire. En cas de mort du cheval, il doit être redonné à l'association délivrante, quelle a le droit de délivrer un acte de remplacement, marqué comme duplicata.

Potvrzení o původu koně

U Hřebčince 479, 397 01 Písek
tel./fax: +420 382 210 644

Пříloha č. 2b

Чешская Чистокровная лошадь

СЕРТИФИКАТ ПРОИСХОЖДЕНИЯ ЛОШАДИ

CERTIFICATE OF ORIGIN/CERTIFICAT D'ORIGINE

Идентификационный №
Identification No./No. d'identification

Кличка лошади: <small>Name/Nom</small>	Дата <small>Date of birth/Date de naissance</small>	Пол: <small>Sex/Sexe</small>	Порода: Чешская чистокровная л. <small>Breed/Race</small>	Дата идентификации: <small>Date/Date</small>
№ в регистрационной книге: <small>No./No.</small>	Заводчик: <small>Breeder/Eleveur</small>			Масть: <small>Colour/Robe</small>
Отметины: <small>Markings/Signalement</small> <small>Explanation at reserve/</small> <small>Explications au verso</small>	№ микрочипа: <small>Mikrochip number/Mikrochip Nummer</small>	Место рождения: <small>Place of birth/Lieu de naissance</small>		
Отец /Sire/Père				
Мать / Dam/Mère				

Настоящим подтверждаются вышеуказанные данные:
(место, дата)

Подпись: _____

Испытания работоспособности: <small>год / результат</small>	Испытание более высокого разряда: <small>год/разряд</small>
Запись в племенных книгах:	Центральный реестр племенных жеребцов:
<small>Кличка лошади</small> <small>ПК (Раздел/баллы)</small>	<small>№/год</small>
<small>Дата</small> <small>Место идентификации</small>	
<small>Подпись</small>	

**Ассоциация союзов заводчиков
Чешской Республики,
регистрированная ассоциация**

Отметины, перечисленные с описанием
Markings taken with dam by/Signalement relevé sous la mère par

- | | | | |
|---|---|--|--|
| 1) Голова
<small>Head/Tête</small> | 2) Левая передняя
<small>Foreleg L./Ant. G</small> | 3) Правая передняя
<small>Foreleg R./Ant. D</small> | 4) Левая задняя
<small>Hindleg L./Post. G</small> |
| 5) Правая задняя
<small>Hindleg R./Post. D</small> | 6) Корпус
<small>Body/Corps</small> | 7) Отметины
<small>Markings on/Signes distinctifs</small> | |

Примечание:
 Сертификат о происхождении лошади принадлежит владельцу лошади, который зарегистрирован в Центральном реестре лошадей ЧР (UEK). Сертификат является официальным документом, который должен быть передан новому владельцу при продаже или дарении (обмене) лошади вместе с паспортом лошади. В случае гибели он должен быть возвращен компетентной признанной организации заводчиков или в Центральный реестр лошадей ЧР (UEK). В случае потери данного документа признанная организация заводчиков имеет право выдать второй экземпляр.

Note
 The Person entitled to the Certificate of Ownership is the owner of the horse as defined by the UE (Central Horsebreed filing). In case of sale, it must be handed over to the new owner together with the horse passport. In case of death of horse, it must be handed over to the issuing association. In case of loss of this certificate, only the issuing association is authorized to issue a replacement which shall be marked as a duplicate.

Commentaire
 Certificat d'origine appartient à la personne qui est propriétaire du cheval, comme défini par la UE (Evidence Central du Cheval Garde). C'est pourquoi, en cas de vente du cheval, il doit être remis avec le passeport au nouveau propriétaire. En cas de mort du cheval, il doit être redonné à l'association délivrante, quelle a le droit de délivrer un acte de remplacement, marqué comme duplicata.

Сертификат происхождения

ул. У Гржебчинце 479, 397 01 Писек
 тел./факс: +420 382 210 644



Protokol vyšetření koně při koupi

Datum: _____ Místo: _____

	Kupující	Prodávající	Veterinář
Jméno			
Příjmení			
Adresa			
Tel.			

Identifikace koně

Jméno: _____ Plemeno: _____
 Datum nar. _____ Barva: _____
 Pohlaví: hřebec klisna valach Mikročip č.: _____
 Předpokládané využití koně: _____ Výžeh: _____

Rozsah vyšetření požadovaných kupujícím

- klinické vyšetření rentgenologické vyšetření 12 snímků ultrasonografické vyšetření
 endoskopické vyšetření rentgenologické vyšetření 14 snímků hematologické a
 biochemické vyšetření test zakázaných látek rentgenologické vyšetření jiné:

jiná vyšetření _____

Klinické vyšetření

Srdeční frekvence	v klidu	/min.	po zátěži	/min.
Dechová frekvence	v klidu	/min.	po zátěži	/min.
Výživný stav	<input type="checkbox"/> normální	<input type="checkbox"/>		
Kůže a srst	<input type="checkbox"/> normální	<input type="checkbox"/>		
Jizvy	<input type="checkbox"/> ne	<input type="checkbox"/> ano		
Kožní novotvary	<input type="checkbox"/> ne	<input type="checkbox"/> ano		
Sliznice	<input type="checkbox"/> normální	<input type="checkbox"/>		
Mízní uzliny	<input type="checkbox"/> normální	<input type="checkbox"/>		
Jugulární žíly	<input type="checkbox"/> normální	<input type="checkbox"/>		
Huba a zuby	<input type="checkbox"/> normální	<input type="checkbox"/>		

Respirační aparát

Typ dýchání	<input type="checkbox"/> kostoabdominální	<input type="checkbox"/> jiné
Kašlací reflex	<input type="checkbox"/> ne	<input type="checkbox"/> ano
Výtok z nozder	<input type="checkbox"/> ne	<input type="checkbox"/> ano
Auskultace průdušnice	<input type="checkbox"/> normální	<input type="checkbox"/>
Auskultace plic – v klidu	<input type="checkbox"/> normální	<input type="checkbox"/>
Auskultace plic – po zátěži	<input type="checkbox"/> normální	<input type="checkbox"/>
Stridor při zátěži	<input type="checkbox"/> ne	<input type="checkbox"/> ano

Kardiovaskulární aparát

Auskultace srdce v klidu	<input type="checkbox"/> normální	<input type="checkbox"/>
--------------------------	-----------------------------------	--------------------------

Auskultace srdce po zátěži normální _____
Kvalita pulzu normální _____

Nervový systém

Chování normální _____
Kordinace normální _____
Tonus ocasu normální _____
Zlovyky neg. _____

Jméno koně: _____

Urogenitální systém normální _____

Oftalmologické vyšetření ano ne
Levé oko normální _____
Pravé oko normální _____

Pohybový aparát

Vizuální zhodnocení a palpce končetin
levá hrudní normální _____
pravá hrudní normální _____
levá pánevní normální _____
pravá pánevní normální _____

Podkování bez vhodné nevhodné

Kopytní kleště neg. _____

Palpce kohoutku a zad normální _____

Vyšetření v pohybu

V kroku a v klusu na ruce na tvrdém povrchu normální _____

V klusu na kruhu na tvrdém povrchu normální _____

V klusu na kruhu na měkkém povrchu normální _____

Bolestivost v obrazech ne ano _____

Ohybové zkoušky (1 min., hodnocení negativní, pozitivní +kulhá první 3 kroky, ++kulhá asi 10 kroků, +++silné kulhání)

levá hrudní neg. poz. _____

levá pánevní neg. poz. _____

pravá hrudní neg. poz. _____

pravá pánevní neg. poz. _____

Rentgenologické vyšetření ano počet snímků - ne

Prst – Oxspring (65°DProx-PDistO)

levá hrudní bez nálezu _____

pravá hrudní bez nálezu _____

Prst – LM projekce

levá hrudní bez nálezu _____

(2 projekce – kopyto, spěnkový kloub) _____

pravá hrudní bez nálezu _____
(2 projekce – kopyto, spěnkový kloub) _____

levá pánevní bez nálezu _____

pravá pánevní bez nálezu _____

Hlezo – DLPMO a DMPLO projekce

levá pánevní bez nálezu _____

pravá pánevní bez nálezu _____

Jméno koně: _____

Koleno – LM projekce

levá pánevní bez nálezu _____

pravá pánevní bez nálezu _____

Další projekce: _____

Endoskopické vyšetření

ano ne Provedeno v sedaci ano ne

horní cesty dýchací normální _____

dolní cesty dýchací normální _____

Test zakázaných látek

Vzorek odebrán k vyšetření odebrán k uskladnění nebyl odebrán
č. protokolu: _____

Jiná vyšetření

Závěr

Podpis veterináře

Podpis kupujícího

Podpis svědka



Протокол предпродажного осмотра лошади

Дата: _____ Место: _____

Имя	Покупатель	Продавец	Ветеринар
Фамилия			
Адрес			
Тел.			

Идентификация лошади

Кличка: _____ Порода: _____
 Дата рождения: _____ Масть: _____
 Пол: жеребец кобыла мерин № микрочипа: _____
 Предполагаемое использование лошади: _____ Тавро: _____

Объем осмотра Требуемой покупателем

- клиническое обследование рентгенологическое обследование 12 снимков
- ультразвуковое обследование эндоскопическое обследование рентгенологическое обследование 14 снимков гематологическое и биохимическое обследование тест на наличие запрещенных веществ рентгенологическое обследование
- Другое: _____

Другие обследования _____

Клиническое обследование

- Частота пульса в покое _____ /мин.
- Частота дыхательных движений в покое _____ /мин.
- Состояние питания после нагрузки _____ /мин.
- Кожа и шерсть в норме _____ /мин.
- Шрамы Нет Да _____
- Новообразованием кожи Нет Да _____
- Слизистые оболочки в норме Да _____
- Лимфатические узлы в норме _____
- Премные вены в норме _____
- Морда и зубы в норме _____

Дыхательная система

- Тип дыхания реберно-брюшной другие _____
- Кашлевой рефлекс Нет Да _____
- Выделения из ноздрей Нет Да _____
- Аускультация трахеи в норме Да _____
- Аускультация легких - в покое в норме _____

Рентгенологическое обследование Да Нет количество снимков Нет

Палец – Окспринг проекция (65° Dпрох-PDISTO)

 левая грудная без заключения _____

 правая грудная без заключения _____

Палец – Проекция ЛМ

 левая грудная без заключения _____

 (2 проекция - копыто, путовой сустав) _____

 правая грудная без заключения _____

 (2 проекция - копыто, путовой сустав) _____

 левая тазовая без заключения _____

 правая тазовая без заключения _____

Скакательный сустав - Проекция ДЛПМО и ДМПЛО

 левая тазовая без заключения _____

 правая тазовая без заключения _____

Кличка лошади: _____

Колено проекция ЛМ

 левая без заключения _____

 тазовая _____

 правая без заключения _____

 тазовая _____

Другие проекции: _____

Эндоскопическое обследование

Да Нет Выполнено под влиянием успокаивающих веществ Да Нет

верхние дыхательные в норме _____

пути _____

нижние дыхательные в норме _____

пути _____

**Тест на наличие
запрещенных
веществ**

Проба

взята на экспертизу взята для хранения

не взята

протокол №: _____

**Другие
обследования**

Выводы

Příloha č. 4a

Kupní smlouva – prodej koní uzavřená dle právního řádu České republiky

Smluvní strany:

Equisale s.r.o.

IČO: 48284301, VAT No.: SK2120118869

Sídlem: Jána Derku 1703, 911 01 Trenčín, Slovensko

Zastoupená: Martin Lexma

dále jen prodávající

a

Ing. Marie Kučerová, narozena 05.10.1989

RC:896005/1235

Minaříkova 12, Brno, 62500, Česká republika

dále jen kupující

I.

Předmět smlouvy

Touto kupní smlouvou se prodávající zavazuje dodat kupujícímu koně – VIA BOHEMIA „B“ a převést na něho vlastnické právo k předmětu této smlouvy a kupující se zavazuje zaplatit kupní cenu.

Kůň: Via Bohemia „B“

Datum narození: 28.05.2014

Otec: Canturino

Matka: Via aurelia

Životní číslo: 203009 226671214

Barva: Hnědá

Plemeno: Český teplokrevník

Pohlaví: Klisna

(dále jen kůň nebo předmět plnění této kupní smlouvy)

II.

Kupní cena

Kupní cena za koně je dle souhlasu obou smluvních stran sjednána v částce 55.000, - eur

Platba proběhne ve dvou fázích:

- Platbou ve výši, - Euro v hotovosti při podpisu smlouvy
- Platbou ve výši, - Euro převodem na účet prodávajícího č. do 30 dní po převzetí koně.

Účet prodávajícího:

Č. ú.: 2401214551/2010

IBAN: CZ7420100000002401214551

BIC: FIOBCZPPXXX

Náklady spojené s přepravou hradí prodávající.

III.

Zkušební jezdecká lhůta

Obě strany se dohodly na zkušební jezdecké lhůtě 3 týdny (21 dní) ode dne předání koně. Po tuto dobu si může kupující koně jezdecky vyzkoušet. V případě, že by kůň kupujícímu jezdecky nevyhovoval, může kupující během tohoto období koně prodávajícímu vrátit.

V případě vrácení koně, prodávající kupujícímu vrátí částku 55.000, - Euro, a to převodem na účet kupujícího do 3 dnů od vrácení koně. Vrácením této částky na účet kupujícího tato smlouva zaniká. Náklady na převoz koně zpět do stáje prodávajícího hradí kupující. Kupující se zavazuje v případě úrazu koně v průběhu zkušební jezdecké lhůty, uhradit veškeré výlohy související s léčbou zranění.

IV.

Smluvní podmínky

Obě strany se dohodly, že nedílnou součástí této smlouvy jsou Smluvní podmínky. Prodávající je svým podpisem na této smlouvě akceptuje bez výhrad a v plném rozsahu.

V.

Závěrečné prohlášení

Strany se dohodly, že nedílnou součástí této smlouvy jsou smluvní podmínky viz. Příloha 1. Kupující je svým podpisem na této smlouvě akceptuje bez výhrad a v plném rozsahu.

Obě smluvní strany podpisem této smlouvy prohlašují, že si tuto smlouvu přečetly, jejímu obsahu porozuměly, uzavírají ji svobodně a ve vší vážnosti.

Smluvní strany prohlašují, že tato smlouva nebyla uzavřena v tísní ani za nápadně nevýhodných podmínek pro kteroukoliv ze smluvních stran a po jejím přečtení na důkaz souhlasu s jejím obsahem připojují oprávněné osoby smluvních stran své vlastnoruční podpisy.

Smlouvu lze doplňovat pouze písemnými dodatky podepsanými oběma stranami.

Pro smluvní vztahy této kupní smlouvy platí ustanovení Občanského zákoníku č. 47/1992 a Obchodního zákoníku č. 513/199 Sb.

Tato smlouva byla vyhotovena ve dvou stejnopisech, z nichž každá smluvní strana obdrží po jednom vyhotovení. Smluvními stranami podepsané stejnopisy mají právní účinky originálu.

Kupujícímu byly předány následující doklady: průkaz koně, osvědčení o původu koně, předávací protokol, veterinární zprávu, formulář klinického vyšetření.

V _____, dne 17. 10. 2020
2020

V _____, dne 17. 10.

Kupující
.....

Prodávající
.....

Příloha ke smlouvě č. 1 Smluvní podmínky

úvodní ustanovení:	Tyto smluvní podmínky upravují právní vztahy mezi: Equisale s.r.o., dále jen prodávající a osob specifikovaných jako kupujících. Jsou nedílnou součástí smluv, na základě, kterých dochází k prodeji koně kupujícímu.
předmět smlouvy:	Kupní smlouvou se prodávající zavazuje dodat kupujícímu koně Via Bohemia „B“ a převést na něho vlastnické právo k předmětu kupní smlouvy a kupující se zavazuje zaplatit kupní cenu.
nebezpečí škody:	Nebezpečí škody na předmětu plnění kupní smlouvy přechází na kupujícího okamžikem převzetí, které je stvrzeno předávacím protokolem. Prodávající nepřebírá žádnou záruku nebo jinou garanci za určitou vlastnost nebo možnost použití koně. Nepřebírá také žádnou záruku za to, že si kuň zachová určitou vlastnost po určitou dobu trvání.
traumata a jejich následky:	Prodávající odpovídá za změnu charakterových vlastností koně v důsledku úrazu, nemoci nebo šoku, které vznikly do přechodu nebezpečí škody na kupujícího a které mohl prodávající předvídat v okamžiku předání.
přechod vlastnického práva:	Vlastnické právo přechází okamžikem převzetí kupující, které je stvrzeno předávacím protokolem. Vlastnické právo k uvedenému koni přechází na kupujícího až po zaplacení celé kupní ceny ve výši 55.000, - Euro. V případě odstoupení od smlouvy ze strany kupujícího z důvodů, které neupřesňuje tato smlouva, náleží prodávajícímu smluvní pokuta ve výši 10.000 eur. Propadnutí finanční částky ve výši 10.000 eur prodávajícímu jako smluvní pokuta se nevztahuje na případy odstoupení od smlouvy kupující z důvodů právních či zjevných a jiných fyzických a zdravotních vad, o kterých kupující v den podpisu této kupní smlouvy nevěděl a nebyl s nimi seznámen či na ně nebyl upozorněn nebo těch, které vzniknou v době mezi podpisem této kupní smlouvy a předáním a převzetím koně na základě předávacího protokolu.
vady:	Prodávající prohlašuje, že kupujícího seznámil se zdravotním stavem koně (bez stájových zlovyků jako je např. hodinaření či klkání) a stupněm jeho výcviku. Prodávající prohlašuje, že kuň nemá žádné zlovyky ani jiné skryté vady. Prodávající prohlašuje, že předmět této smlouvy je prostý všech právních vad, je v dobrém zdravotním a výživném stavu. Prodávající prohlašuje, že doklady předané spolu s koněm jsou autentické, pravdivé a prosté všech vad. Prodávající prohlašuje, že nezatajil žádné podstatné okolnosti, bránící využití koně k běžnému jezdeckému využití (rekreační ježdění, hobby sport, sport) a že mu nejsou známy žádné nebezpečné zafixované zlovyky klisny (jmenovitě vyhazování a kozlování, stoupání si na zadní končetiny pod sedlem, bezhlavý úprk z terénu a agresivita vůči lidem při ošetřování). Konkrétní popis zdravotního stavu a případných vad bude uveden v předávacím protokolu, který bude smluvními stranami podepsán v den předání a převzetí koně.
pojištění:	Strany této smlouvy se dohodly, že pojištění koně proti úrazu v průběhu přepravy sjedná a jeho náklady uhradí kupující.
léčivá a podpůrná látka:	Prodávající prohlašuje, že koni nebyla podána žádná podpůrná látka nebo léčivo.
předávací protokol:	Předávací protokol bude smluvními stranami podepsán v den předání a převzetí koně. Předávací protokol je součástí této smlouvy.

rozhodné právo:	Rozhodným právem pro vztahy založené kupní smlouvou je právní řád České republiky.
vyhotovení smlouvy:	Kupní smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech s platností originálu, z nichž každá ze smluvních stran obdrží po jednom.
dodatky:	Veškeré změny či doplňky kupní smlouvy je možno provádět pouze formou číslovaných písemných dodatků podepsaných oběma smluvními stranami. Jakékoliv zrušení této smlouvy lze provést pouze písemnou formou. Odstoupení od této kupní smlouvy musí mít písemnou formu a musí být doručeno druhé smluvní straně. V případě odstoupení od této kupní smlouvy si jsou smluvní strany povinny si vrátit vzájemně poskytnutá plnění.
účinnost:	Kupní smlouva nabývá účinnosti dnem podepsání oběma smluvními stranami.
oddělitelnost neplatných ustanovení:	Pokud se kterékoliv ujednání obsažené v kupní smlouvě ukáže být neplatným, nemá tato skutečnost vliv na platnost ostatních ujednání obsažených v kupní smlouvě, pokud od nich může být neplatné ujednání odděleno.

V dne 17. 10. 2020

Kupující

.....

V dne 17. 10. 2020

Prodávající

.....

Príloha č. 4b

Договор купли-продажи лошадей

заключен в соответствии с законодательством Чешской Республики

Стороны договора:

ООО Equisale

Регистрационный номер: 48284301, номер НДС: SK2120118869

Юридический адрес: ул. Яна Дерку 1703, 911 01 Тренчин, Словакия

Представлена: Мартином Лексма

в дальнейшем именуемый «Продавец»

и

Инж. Марие Кучерова, дата рождения: 05.10.1989

ИН: 896005/1235

Ул. Минаржикова 12, г. Брно, 62500, Чешская Республика

в дальнейшем именуемая «Покупатель»

I.

Предмет договора

По настоящему договору купли-продажи продавец обязуется доставить лошадь покупателю – ВИА БОГЕМИА „Б“ и передает ему право собственности на предмет настоящего договора, и «Покупатель» обязуется оплатить покупную цену.

Лошадь: ВИА БОГЕМИА „Б“

Дата рождения: 28.05.2014

Отец: Цантурино

Мать: Виа аурелиа

Идентификационный номер: 203009 226671214

Мать: Гнедая

Порода: Чешская теплокровная

Пол: Кобыла

(в дальнейшем «лошадь» или «предмет настоящего договора купли-продажи»)

II.

Покупная цена

Цена лошади согласована обеими сторонами в размере 55.000, - евро

Оплата будет проходить в два этапа:

- Оплата в размере....., - Евро наличными при подписании контракта
- Оплата в размере....., - Евро банковским переводом на счет продавца в течение 30 дней с момента приема лошади.

Банковский счет продавца:

№ счета: 2401214551/2010

IBAN: CZ7420100000002401214551

BIC-код: FIOVCZPPXXX

Расходы по транспортировке несет продавец.

III.

Испытательный срок

Обе стороны договорились об испытательном сроке для ознакомления с лошадью в 3 недели (21 день) с даты передачи лошади. В течение этого периода покупатель может испытать лошадь. В случае, если лошадь не подходит покупателю для верховой езды, покупатель может вернуть лошадь продавцу в течение этого периода. В случае возврата лошади продавец вернет покупателю сумму в размере 55.000, - евро банковским переводом на счет покупателя в течение 3 дней с момента возврата

лошади. После возврата данной суммы на счет покупателя настоящий договор расторгается. Расходы по транспортировке лошади обратно в конюшню продавца несет покупатель.

Покупатель обязуется оплатить все расходы, связанные с лечением, в случае получения травмы лошадей в течение испытательного срока.

IV.

Договорные условия

Обе стороны согласны с тем, что условия являются неотъемлемой частью настоящего договора. Продавец принимает их безоговорочно и в полном объеме, подписывая данный договор.

V.

Заключительное заявление

Обе стороны согласны с тем, что условия являются неотъемлемой частью настоящего договора, см. Приложение 1. Подписывая настоящий договор, покупатель принимает их своей безоговорочно и в полном объеме.

Подписывая настоящий договор, обе стороны заявляют, что они ознакомились с настоящим договором, понимают его содержание и заключают его свободно и серьезными намерениями.

Стороны заявляют, что настоящий договор не был заключен под принуждением или на явно невыгодных условиях для какой-либо из договаривающихся сторон, и после его прочтения ставят свои собственноручные подписи, чтобы подтвердить свое согласие с его содержанием.

Договор может быть дополнен только письменными дополнениями, подписанными обеими сторонами.

Положения Гражданского кодекса № 47/1992 и Торгового кодекса № 513/199 сб. применяются к договорным отношениям настоящего договора купли-продажи.

Настоящий договор оформлен в двух идентичных экземплярах, один экземпляр направляется каждой договаривающейся стороне. Копии, подписанные договаривающимися сторонами, имеют юридическую силу оригинала.

Покупателю были переданы следующие документы: паспорт лошади, сертификат происхождения лошади, акт приема-передачи, протокол предпродажного осмотра лошади.

В 17 декабря 2020 г.

В 17 декабря 2020 г.

Покупатель

Продавец

.....

.....

Приложение к договору № 1 Договорные условия

вводные положения:	Настоящие условия регулируют правовые отношения между: ООО Equisale, в дальнейшем «Продавец», и лицами, указанными в качестве покупателей. Они являются неотъемлемой частью договора, по которому происходит продажа лошади покупателю.
предмет договора:	По договору купли-продажи продавец обязуется доставить лошадь Виа Богемия "В" покупателю и передать ему право собственности на предмет договора купли-продажи, а покупатель обязуется оплатить покупную цену.
риск повреждения:	Риск повреждения предмета договора купли-продажи переходит на покупателя в момент принятия, что подтверждается актом приема-передачи. Продавец не берет на себя никаких гарантий или иных обязательств в отношении конкретных характеристик или возможности использования лошади. Он также не берет на себя никакой гарантии того, что лошадь сохранит определенную характеристику в течение определенного периода времени.
травмы и их последствия:	Продавец несет ответственность за любые изменения в характере лошади в результате травмы, болезни или шока, которые произошли до того, как риск повреждения перешел на покупателя и которые продавец мог предвидеть во время передачи.
передача права собственности:	Актом приема-передачи подтверждается, что право собственности переходит в момент приема покупателем после оплаты всей покупной цены в размере 55.000, - евро. В случае отказа покупателя от договора по причинам, не указанным в настоящем договоре, продавец имеет право на неустойку в размере 10.000, - евро. Право на неустойку продавцу в размере 10.000, - евро не применяется в случаях отказа покупателя от договора по юридическим или очевидным причинам, а также по причине других физических и медицинских дефектов, о которых покупатель не знал и не был ознакомлен, или о которых не был уведомлен, или которые возникнут между подписанием настоящего договора купли-продажи и передачей, и принятием лошади на основании акта приема-передачи.
дефекты:	Продавец заявляет, что он ознакомил покупателя со здоровьем лошади (без дурных привычек, таких как медвежья качка или прикуска) и степенью ее подготовки. Продавец заявляет, что у лошади нет никаких дурных привычек или других скрытых дефектов. Продавец заявляет, что предмет настоящего договора свободен от всех юридических дефектов, находится в хорошем состоянии здоровья и питания. Продавец заявляет, что документы, переданные вместе с лошадью, являются аутентичными, подлинными и без каких-либо дефектов. Продавец заявляет, что он не скрывал каких-либо существенных обстоятельств, препятствующих нормальному использованию лошади в конном спорте (рекреационная верховая езда, хобби, спорт), и что ему не известно о каких-либо опасных постоянных привычках кобылы (а именно, метание и взбрыкивание, привычка вставать на задние ноги

	под седлом, безрассудное бегство и агрессия по отношению к ухаживающим за ней людям). Конкретное описание состояния здоровья и любых дефектов должно быть приведено в протоколе передачи, который должен быть подписан сторонами в день передачи и принятия лошади.
страхование:	Стороны настоящего договора договорились, что страховку лошади от травм во время транспортировки, обеспечит и оплатит покупатель.
лекарства и вспомогательные вещества:	Продавец заявляет, что лошади не вводились никакие вспомогательные вещества или лекарства.
протокол передачи:	Акт приема-передачи должен быть подписан договаривающимися сторонами в день передачи лошади. Акт приема-передачи является частью настоящего договора.
Регулирующее законодательство:	Законодательство Чешской Республики является правом, применимым к отношениям, установленным договором купли-продажи.
экземпляры контракта:	Договор купли-продажи оформляется в двух экземплярах юридической силой оригинала, из которых каждая сторона получает по одному экземпляру.
дополнения:	Любые изменения или дополнения к договору купли-продажи могут быть внесены только в виде пронумерованных письменных дополнений, подписанных обеими сторонами. Любое расторжение настоящего договора может быть произведено только в письменной форме. Отказ от настоящего договора купли-продажи должен быть оформлен в письменной форме и передан другой стороне. В случае отказа от настоящего договора купли-продажи стороны обязаны возместить взаимно предоставленные обязательства.
вступление в силу:	Договор купли-продажи вступает в силу с даты подписания обеими сторонами.
возможность разделения недействительных положений:	В случае что какое-либо из положений, содержащихся в договоре купли-продажи, окажется недействительным, этот факт не влияет на действие других положений, содержащихся в договоре купли-продажи, если недействительное положение может быть отделено от них.

В 17 декабря 2020 г.

В 17 декабря 2020 г.

Покупатель

Продавец

.....

.....

Příloha č. 5a

HLÁŠENÍ ZMĚNY

změna majitele
 vývoz
 porážka
 úhyn, utracení
 ztráta
 kastrace

(poznámka: křížkem označte příslušný druh změny)

Údaje o koni	
Identifikační číslo koně	
Jméno koně	Z matky
Výžeh nebo čip	
Příslušnost k plemenné knize	
Pohlaví	
Datum narození	

<ul style="list-style-type: none"> při ZMĚNĚ MAJITELE uveďte předchozího majitele při VÝVOZU uveďte posledního majitele v ČR, při vývozu beze změny majitele uveďte současného majitele při PORÁŽCE uveďte posledního majitele (před vykoupením provozovatelem jatek) při ÚHYNU, UTRACENÍ, ZTRÁTĚ či KASTRACI uveďte posledního majitele 	
Obchodní firma nebo název	
Jméno, případně jména	Příjmení
RČ	IČ
Ulice	Číslo popisné Číslo orientační
Obec	Část obce, městská část
PSČ	Okres

<ul style="list-style-type: none"> při ZMĚNĚ MAJITELE uveďte nového majitele při VÝVOZU uveďte nového zahraničního majitele, při vývozu beze změny majitele údaje nevyplňujte při PORÁŽCE uveďte údaje o provozovateli jatek při ÚHYNU, UTRACENÍ, ZTRÁTĚ či KASTRACI údaje nevyplňujte 	
Obchodní firma nebo název	
Jméno, případně jména	Příjmení
RČ	IČ
Ulice	Číslo popisné Číslo orientační
Obec	Část obce, městská část
PSČ	Okres

V případě anglických plnokrevníků a klusáků se všechny změny hlásí vždy Jockey Clubu, resp. České klusácké asociaci.

Adresa Ústřední evidence koní ČR: ÚEK ČR, NH Kladruby nad Labem, Hřebčín Slatiňany,
Zámecký park 169, 538 21 Slatiňany
Tel.: 469 681 135-7 –linka 1, 469 319 876 (i fax), 608 835 665 e-mail: info@uek.cz www.uek.cz

Adresy uznaných chovatelských sdružení:

PK anglického plnokrevníka: Jockey Club ČR, Radotínská 69, 159 00 Praha 5, tel.: 257 941 177

PK klusáka: Česká klusácká asociace, Radotínská 69, 159 00 Praha 5, tel.: 257 940 250, 257 941 087

PK starokladrubského koně: NH Kladruby nad Labem s.p.o., 533 14 Kladruby nad Labem tel.: 724 749 565 – Ing.Šancová. *Adresa pro zasilání změn majitelů:* ÚEK ČR, NH Kladruby nad Labem, s.p.o., Hřebčín Slatiňany, Zámecký park 169, 538 21 Slatiňany

PK českého teplokrevníka, českomoravského belgického koně, norického koně, slezského norického koně, haflinga, shetland pony, českého sportovního pony, velšského pony, coba, arabského koně, minihorse, irského coba, osla domácího: Asociace svazů chovatelů koní, z.s. (ASCHK), U Hřebčince 479, 397 01 Písek, tel.: 382 210 644

PK huculského koně: Asociace chovatelů huculského koně (ACHHK), Pražská 607, P.O.Box 145, 530 02 Pardubice, tel.: 777 855 006

PK lipického koně: Svaz chovatelů lipického koně (SCHLK), Dvůr Prak, Český Šternberk 47,257 27 *Adresa pro zasilání změn majitelů:* Ing.Jiří Holík, Semovická 483, Bystřice u Benešova,257 51

PK Shagya-araba: Svaz chovatelů Sh-ar v ČR,z.s. *kontaktní adresa:* Ing. Blanka Kytlicová, Dolní Smržov 8, Letovice, 679 61, tel.: 605 309 132, e-mail: shagyaarab.pk@seznam.cz

PK arabského plnokrevného koně: Asociace chovatelů plnokrevných arabských koní (ACHPAK), P.O.Box 60, 460 01 Liberec, p. Lacina - tel.: 602 411 186

PK slovenského teplokrevníka: Svaz chovatelů slovenského teplokrevníka z.s. (SCHCS), U Kapličky 14, 530 02 Pardubice, Kontakt: Ing.Zdeněk Müller, předseda – tel: 603 501 056, MVDr. Jindřich Müller – tel: 603 279 583, Martina Bečková, tajemnice - tel.: 603 525 377

Adresa pro zasilání změn majitelů: SCHCS, Martina Bečková, Heřmánkovice 162, 549 84

PK moravského teplokrevníka: Svaz chovatelů a přátel moravského teplokrevníka (SCHPMT),

Chropyňská 1902, 767 01 Kroměříž. *Kontakt a zasilání změn majitelů:* Ing.Jana Burešová, Wolkerova 178/36, Ivanovice na Hané, 683 23, tel.: 517 363 377, 732 206 628

PK koní Kinských: Svaz chovatelů koní Kinských (SCHKK), Hradištko u Sadské 126, 289 12 Kontakt: Libuše Půlpánová, tel.:776 057 706, Petr Půlpán, tel.: 777 247 110

PK trakéna: Svaz chovatelů českého trakéna, Hlavní 115, 747 23 Bolatice., předseda MVDr.Holý –tel. 777 269 849, tajemnice – Ing.Zavadilová - tel. 725 906 098. *Adresa pro zasilání změn majitelů:* Ing.Lucie Zavadilová, Sendražice 18, Smiřice, 503 03

Пříloha č. 5b

УВЕДОМЛЕНИЕ ОБ ИЗМЕНЕНИЯХ

владельца
 экспорт
 убой
 гибель, эвтаназия
 потеря
 кастрация

(Примечание: поставьте крестик, чтобы указать тип изменения)

Данные о лошади			
Регистрационный №			
Кличка лошади		Мать	
Тавро или микрочип			
Принадлежность к племенной книге			
Пол			
Дата рождения			

<ul style="list-style-type: none"> при изменении владельца укажите предыдущего владельца при экспорте укажите последнего владельца в Чешской Республике, при экспорте без изменения владельца укажите текущего владельца при убое укажите последнего владельца (до закупки оператором скотобойни) в случае гибели, эвтаназии, потери или кастрации укажите последнего владельца 			
Торговое наименование или обозначение			
Имя (имена)		Фамилия	
Идентификационный №			Идентификационный № организации
Улица		Кадастр. № дома	Номер дома
Город, село		Часть населенного пункта, городской район	
Почтовый индекс		Район	

<ul style="list-style-type: none"> при изменении владельца укажите нового владельца при экспорте укажите нового иностранного владельца, при экспорте без изменения владельца не заполняйте при убое предоставьте подробную информацию об операторе скотобойни в случае гибели, эвтаназии, потери или кастрации не заполняйте данные 			
Торговое наименование или обозначение			
Имя (имена)		Фамилия	
Идентификационный №			Идентификационный № организации
Улица		Кадастр. № дома	Номер дома
Город, село		Часть населенного пункта, городской район	

В случае английских чистокровных верховых лошадей и рысаков обо всех изменениях всегда сообщается в Жокей-клуб именно в Чешскую ассоциацию рысистых пород.

Адрес центрального реестра лошадей Чешской Республики: ÚEK ČR, NH Kladruby nad Labem, Гржебчин Слатиняны, ул. Замецкий парк 169, 538 21 Слатиняны
Тел.: +420 469 681 135-7, +420 469 319 876 (факс), +420 608 835 665, e-mail: info@uek.cz
www.uek.cz

Адреса признанных племенных конферм:

ПК английской чистокровной породы: Жокей-клуб ЧР, ул. Радотинска 69, 159 00 Прага 5, тел.: +420 257 941 177

ПК Рысаков: Чешская ассоциация рысаков, ул. Радотинска 69, 159 00 Прага 5, тел.: +420 257 940 250, +420 257 941 087

ПК кладрубской лошади: Национальная конеферма Кладрубы-над-Лабем государственная организация основанная на взносах, 533 14 Кладрубы-над-Лабем. Тел.: +420 724 749 565 - Инж. Шанцова. *Адрес для отправки уведомления об изменении владельцев:* ÚEK ČR, Национальная конеферма Кладрубы-над-Лабем государственная организация, Гржебчин Слатиняны, ул. Замецкий парк 169, 538 21 Слатиняны

ПК чешской чистокровной, чешско-моравской бельгийской породы, норикийской породы, силезской норикийской породы, гафлингской породы, шетлендского пони, чешского спортивного пони, уэльского пони, уэльского коба, арабской породы, мини-лошадь, ирландского коба, домашнего осла: Ассоциация союзов коневодов, зарегистрированная ассоциация (ASCHK), Ул. У Гржебчинце 479, 397 01 Писек, тел.: +420 382 210 644

ПК породы Хукул: Ассоциация коневодов Гуцульской породы (АСННК), ул. Пражска 607, Почтовый ящик 145, 530 02 Пардубице, тел.: +420 777 855 006

ПК липпицанской породы: Ассоциация коневодов липпицанской породы (SCHLK), Двур Прак, Чешкий-Штернберк 47,257 27, *Адрес для отправки уведомления об изменении владельцев:* Инж. Йиржи Холлик, ул. Семовишка 483, Быстржиче-у-Бенешова, 257 51

ПК Шагья-арабской породы: Ассоциация коневодов шагья-арабов ЧР регистрорванная ассоциация, *контактный адрес:* Инж. Бланка Китликова, Долни-Смржов 8, Летовице, 679 61, тел.: +420 605 309 132, e-mail: shagyaarab.pk@seznam.cz

ПК Арабской чистокровной породы: Ассоциация коневодов чистокровных арабских лошадей (АСНРАК), Почтовый ящик 60, 460 01 Либерец, госп. Лацина - тел.: +420 602 411 186

ПК Словацкой теплокровной породы: Ассоциация коневодов словацкой теплокровной лошади регистрорванная ассоциация (SCHCS), ул. У Каплички 14, 530 02 Пардубице, контакт: Инж. Зденек Мюллер, председатель-тел.: +420 603 501 056, ветеринар Йиндржих Мюллер -Тел.: +420 603 279 583, Мартина Бечкова, секретарь - тел.: +420 603 525 377, *Адрес для отправки уведомления об изменении владельцев:* SCHCS, Мартина Бечкова, Гержманковице 162, 549 84

ПК моравской теплокровной лошади: Ассоциация коневодов и друзей моравской теплокровной лошади (SCHPMT), ул. Хропыньска 1902, 767 01 Кромержиж. *Контакт и адрес для отправки уведомления об изменении владельцев:* Инж. Яна Бурешова, ул. Волькерова 178/36, Ивановице-на-Гане, 683 23, тел.: +420 517 363 377, +420 732 206 628

ПК породы Кински: Ассоциация заводчиков лошадей кински (SCHKK), Градиштько-у-Садске 126, 289 12 контакт: Либуше Пулпанова, тел.: +420 776 057 706, Петр Пулпан, тел.: +420 777 247 110

ПК тракена: Ассоциация коневодов чешского тракена, ул. Главни 115, 747 23 Болатице., председатель ветеринар Гольий - тел.: +420 777 269 849, секретарь - Инж. Завадлова - тел.: +420 725 906 098. *Адрес для отправки уведомления об изменении владельцев:* Инж. Луцце Завадлова, Сендражице 18, Смиржице, 503 03

Příloha č. 6a**PŘEDÁVACÍ PROTOKOL**

Identifikace koně	
Jméno:	
Pohlaví:	
Príslušnost k plemenné knize:	
Země původu:	
Otec:	
Matka:	
Otec matky:	
Výžeh:	
Datum narození:	
Čip:	
Popis zdravotního stavu:	
Léčiva podané koni:	

Slovní popis koně

Slovní popis koně

- odpovídá popisu v průkazu koně
- neodpovídá popisu v průkazu koně. Byly zjištěny následující neshody:

Sjednané podmínky prodeje

Prodejní cena:

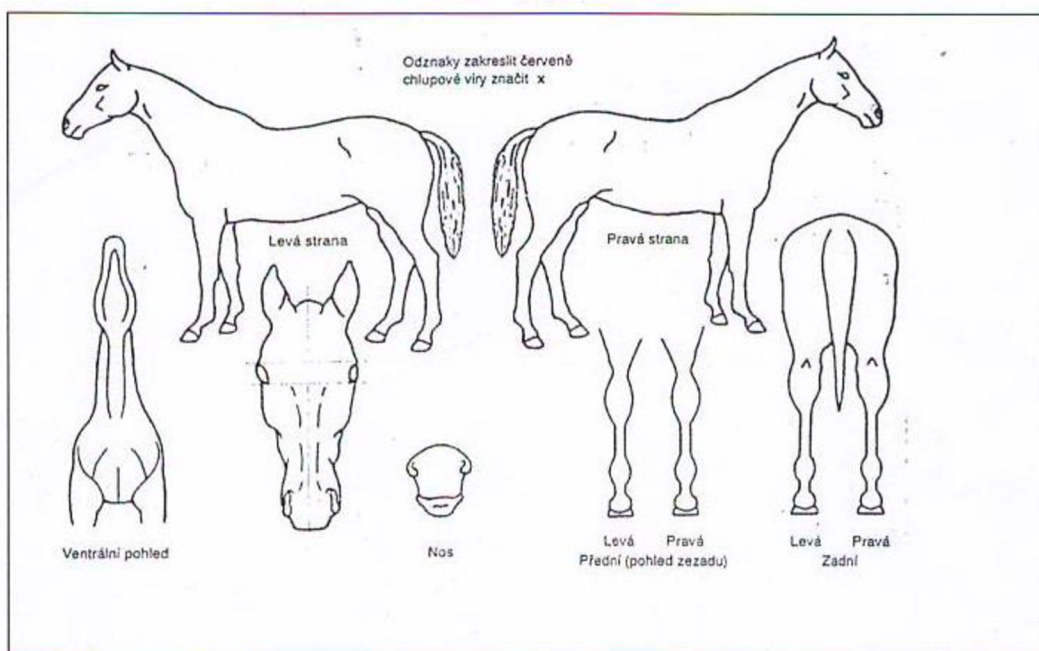
Kupující:

Charakterové vlastnosti koně	
Chování ve stáji – vztah koně k ostatním zvířatům, s nimiž je v kontaktu:	
Vztah k zavedenému dennímu režimu:	
Vztah k člověku:	
Temperament:	

Grafický popis koně

Grafický popis koně

- odpovídá popisu v průkazu koně
- neodpovídá popisu v průkazu koně. Byly zjištěny následující neshody:



Datum a čas předání:	
Místo předání:	
Zjištěné vady:	

.....

Kupující

.....

Prodávající

Пříloha č. 6b**АКТ ПРИЕМА-ПЕРЕДАЧИ**

Идентификация лошади	
Кличка:	
Пол:	
Принадлежность к племенной книге:	
Страна происхождения:	
Отец:	
Мать:	
Отец матери:	
Тавро:	
Дата рождения:	
Микрочип:	
Описание состояния здоровья:	
Лекарственные вещества, принятые лошастью:	

Характеристика лошади

Характеристика лошади

- соответствует описанию на паспорте лошади
- не соответствует описанию на паспорте лошади. Были обнаружены следующие расхождения:

Договорные условия продажи

Цена лошади:

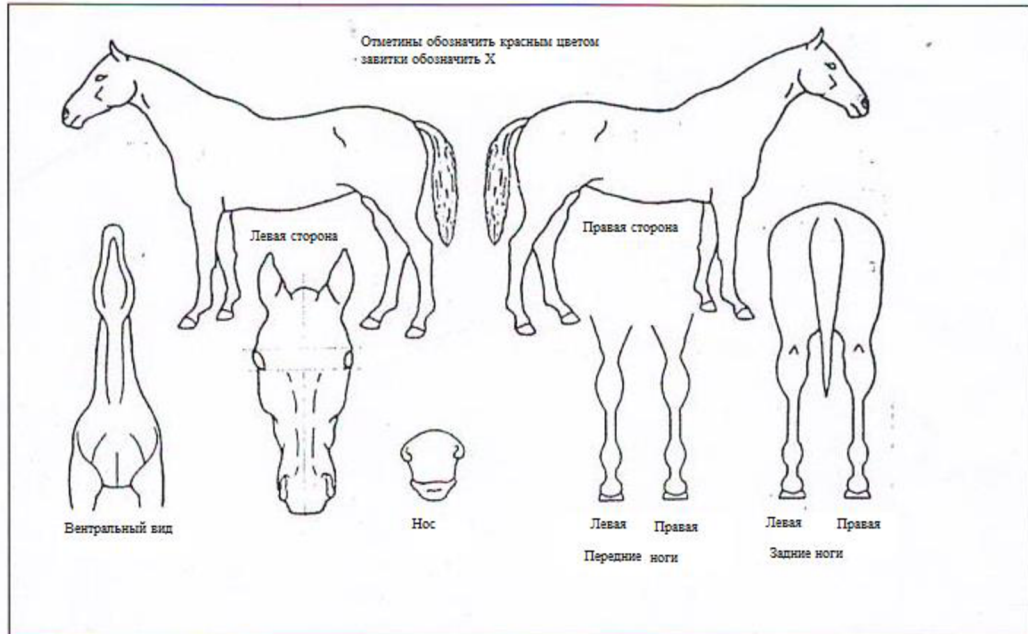
Покупатель:

Черты характера лошади	
Поведение в конюшне - отношение лошади к другим животным, с которыми она контактирует:	
Отношение к установленному режиму дня:	
Отношение к человеку:	
Темперамент:	

Графическое описание лошади

Графическое описание лошади

- соответствует описанию на паспорте лошади
- не соответствует описанию паспорте лошади. Были обнаружены следующие расхождения:



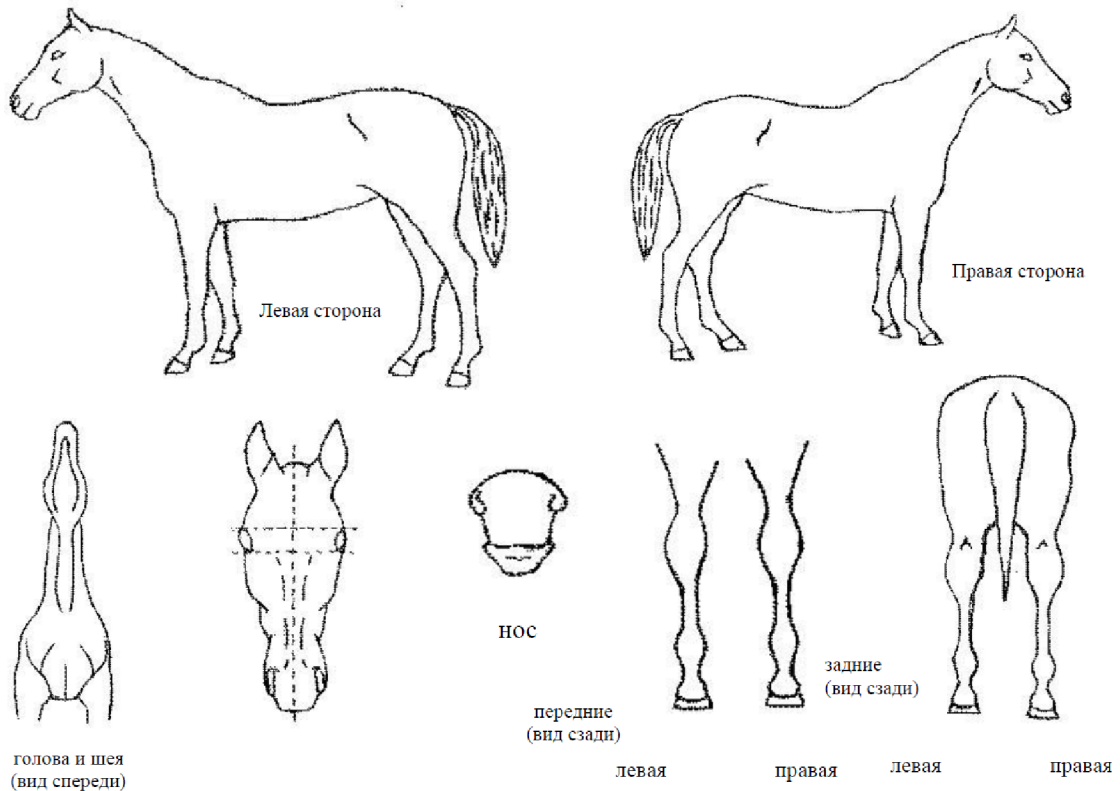
Дата и время передачи:	
Место передачи:	
Обнаруженные недостатки:	

.....
Покупатель

.....
Продавец

Пříloha č. 7a

АКТ ОПИСАНИЯ ЛОШАДИ*



Кличка			Чип №	
Масть	Пол	Дата рождения	Отец	Мать
		___/___/___		
Место рождения				

Голова		
Шея		
НОГИ	Левая передняя	
	Правая передняя	
	Левая задняя	
	Правая задняя	
Корпус		
Шрамы, рубцы		

Дата идентификации: ___/___/___

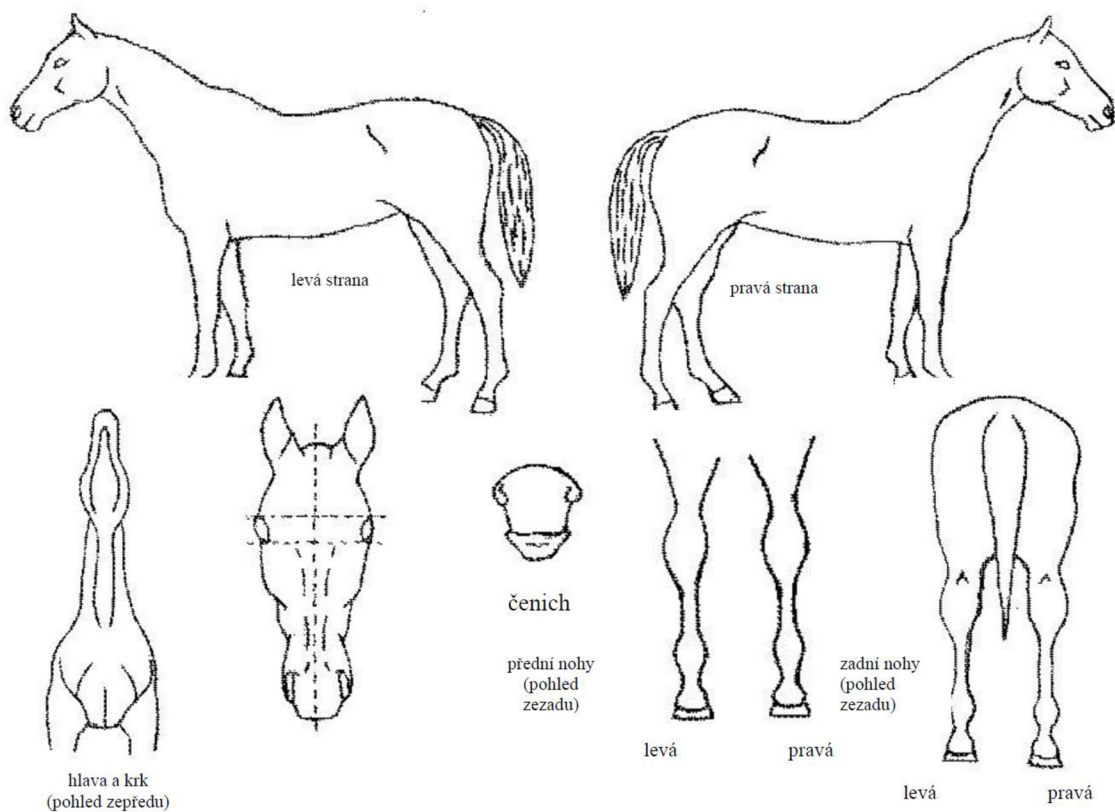
М.П. _____ (подпись) _____ (вет.врач)

Адрес идентификации: _____

* заполняется ветеринарным врачом, заверяется печатью ветеринарного врача

Příloha č. 7b

FORMULÁŘ POPISU KONĚ*



Jméno			Č. mikročipu	
Barva	Pohlaví	Datum narození	Otec	Matka
		___/___/___		
Místo narození				

Hlava		
Krk		
NOHY	Levá přední	
	Pravá přední	
	Levá zadní	
	Pravá zadní	
Trup		
Jizvy		

Datum prohlídky: ___/___/___

Razítko: _____ (podpis) (veterinární lékař)

Místo prohlídky: _____

* Vyplní veterinární lékař a ověří razítkem

Приложение № 8а

Договор на оформление паспорта лошади, дубликата паспорта, смена владельца ФКСР для лошади

г. Москва

«___» _____ 20___ г.

Общероссийская общественная организация «Федерация конного спорта России» (ФКСР), именуемая в дальнейшем «Исполнитель», в лице Исполнительного директора Калинина Сергея Владимировича., действующего на основании доверенности Д-001/АУ/21 от 11.01.2021 г. , с одной стороны, и

_____, в лице _____, действующей на основании устава, с другой стороны, именуемые «Стороны», на основании п.4 ст.93 Федерального закона № 44 от 05.04.2013г. заключили настоящий договор, путем осуществления закупки у единственного поставщика о нижеследующем:

1. Предмет Договора

1.1. «Исполнитель» обязуется оформить следующие документы на лошадей:

Наименование услуги ФКСР	Стоимость руб.	Кличка лошади	год рождения
Итого			

путем выдачи соответствующего бланка и регистрации данных в базе данных ФКСР.

2. Права и обязанности сторон

«Заказчик» обязан:

- 2.1. При оплате наличными через Сбербанк, либо другой банк, ввиду особенностей технологии банковских платежей без указания информации о плательщике, является предоставление Исполнителю копии банковского документа о переводе денежных средств на расчетный счет Исполнителя по факсу, указанному в Договоре или по электронной почте 104@fksr.ru.
- 2.2. Заполнить соответствующую анкету (анкета размещена на сайте www.fksr.ru, раздел «Документы», подраздел «Оформление Паспортов спортивной лошади»).
- 2.3. Представить необходимые дополнительные документы в соответствии с требованиями соответствующей анкеты.
- 2.4. «Исполнитель» обязан:
 - 2.4.1. После выполнения Заказчиком обязательств /п.2.1.,2.2.,2.3/, обеспечить исполнение настоящего Договора /п.1.1/.

2.4.2 Данные «Заказчика», полученные «Исполнителем», не передаются третьим лицам и сторонним организациям, не используются «Агентом» иначе, чем для оказания услуг, связанных с данным Договором. Данные «Заказчика» могут быть раскрыты для государственных органов в установленном законом порядке.

3. Заключение договора, цена услуг и порядок расчетов.

3.1. Фактом заключения Договора со стороны «Заказчика», т.е. полным и безоговорочным принятием «Заказчиком» условий Договора в соответствии с п.1 ст. 433 и п.3 ст. 438 Гражданского кодекса Российской Федерации, является произведение «Заказчиком» платежей на расчетный счет «Исполнителя».

3.2. Стоимость оформления определяется в соответствии с утвержденными финансовыми условиями на момент предоставления документов.

Сумма настоящего договора составляет
рублей

(_____). Цена не облагается налогом на добавленную стоимость (НДС) в связи с тем, что Исполнитель применяет упрощенную систему налогообложения на основании п. 2 ст. 346.11 глава 26.2 НК РФ и не является плательщиком НДС.

3.3. Цена Договора является твердой, определена на весь срок исполнения Договора и не может изменяться в ходе его исполнения, за исключением случаев, предусмотренных законодательством РФ. Оплата производится Заказчиком на основании счета. По безналичному расчету путем перечисления Заказчиком денежных средств на расчетный счет Исполнителя, указанный в настоящем договоре, в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента подписания Сторонами договора.

3.4. Исполнитель в течение 3 (трех) рабочих дней по завершении оказания Услуг предоставляет Заказчику Акт приемки-передачи оказанных услуг (далее – "Акт"), заверенные надлежащим образом. В случае отказа Заказчика от подписания Акта Заказчик обязуется предоставить Исполнителю письменное обоснование такого отказа в течение 5 (пяти) рабочих дней после получения им оригинала соответствующего Акта, подписанного Исполнителем. В случае не подписания Акта Заказчиком в течение 10 дней с даты передачи Исполнителем оригинала Акта и отсутствия письменного отказа Заказчика от подписания Акта, Акт считается подписанным, а Услуги оказанными в полном объеме и надлежащим качеством

3.5. Сроком платежа считается дата поступления денежных средств на расчетный счет «Исполнителя», указанный в настоящем Договоре.

3.6. Принимая данный Договор-оферту, «Заказчик», тем самым, от своего имени и от имени любых иных лиц, заинтересованных в определяемых данным Договором-офертой услугах, выражает свое согласие с тем, что настоящие условия не ущемляют его законных прав.

3.7. По требованию «Заказчика» «Исполнитель» может оформить печатную версию настоящего Договора подписями Сторон, равному по юридической силе настоящему публичному Договору.

4. Форс-Мажор

4.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему договору, если таковые явились следствием действия непреодолимой силы, а именно: пожар, наводнение, землетрясение, эпидемия, войны, военные действия, а также запрет экспорта и импорта, эмбарго Правительства и других компетентных органов на деятельность сторон. Срок исполнения договорных обязательств соразмерно отодвигается на время действия этих обстоятельств.

4.2. Если эти обстоятельства длятся свыше трех месяцев, стороны начинают переговоры с целью достижения приемлемого для обеих сторон решения.

4.3. Если в течение 1 месяца со дня начала переговоров приемлемое решение не будет достигнуто, каждая из сторон имеет право отступить от дальнейшего выполнения

договорных обязательств и в этом случае ни одна из сторон не имеет права требовать от другой стороны возмещения возможных убытков.

- 4.4. Сторона, для которой создавалась невозможность исполнения обязательств по настоящему договору вследствие действия непреодолимой силы, должна немедленно письменно известить другую сторону о наступлении и прекращении таких обстоятельств.

5. Порядок разрешения споров

- 5.1. Все споры или разногласия, возникающие между Сторонами по настоящему Договору или в связи с ним, разрешаются путем переговоров между ними. В случае невозможности разрешения разногласий путем переговоров они подлежат рассмотрению в арбитражном суде города Москвы, согласно установленному законодательством Российской Федерации порядку.
- 5.2. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему договору Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации
- 5.3. Ни одна из Сторон не имеет право:
- поручить исполнение своих обязательств по настоящему договору третьему лицу;
 - переуступить право требования долга третьему лицу.

6. Заключительные положения

- 6.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания Договора сторонами и действует до 31.12.2020 года.
- 6.2. Договор может быть изменен и дополнен по соглашению сторон.
- 6.3. В случае указания недостоверных сведений «Заказчиком», «Исполнитель» не несет ответственности за несвоевременное или ненадлежащее выполнение своих обязанностей, для исполнения которых требуются указанные сведения.
- 6.4. Заклячая настоящий Договор, «Заказчиком» понимает значение своих действий и способен руководить ими, не находится под влиянием заблуждения, обмана, насилия, угрозы, злонамеренного соглашения.
- 6.5. Договор составлен в двух экземплярах, по одному экземпляру для каждой из сторон, имеющих одинаковую юридическую силу.

7. Адреса и Банковские реквизиты сторон

«Исполнитель» Общероссийская общественная организация «Федерация конного спорта России» 11992, г.Москва, Лужнецкая наб., д.8 E-mail: info@fksr.ru , 104@fksr.ru , тел. +7 985 223 41 17 ИНН 7704112507, КПП 770401001 р/с 40703810900000000093 в АО «Всероссийский Банк Развития Регионов» г. Москва; БИК 044525880, к/с 30101810900000000880	«Заказчик»
---	------------

Исполнительный директор

_____ /Калинин С.В./

_____ / _____
м.п.

Smlouva
o vyřízení průkazu koně, duplikátu průkazu,
změny majitele FKSR (Ruská jezdecká federace)

V Moskvě

dne

Celostátní veřejná organizace "Ruská jezdecká federace" (FKSR), dále jen zhotovitel, zastoupena výkonným ředitelem Sergejem Vladimirovičem Kalininem, na základě platné plné moci D-001/AU/21 ze dne 11.01.2021, na jedné straně a

zastoupena _____, jednající na základě předpisů, na straně druhé, dále jen objednatel, podle § 4, článku 93, zákona č. 44 z 05.04.2013 uzavřeli tuto smlouvu na realizaci veřejné zakázky u jediného dodavatele tímto způsobem:

1. Předmět smlouvy

1.1. Zhotovitel se zavazuje vydat následující doklady koně:

Název služby FKSR	Cena v rublech	Jméno koně	Rok narození
Celkem			

vydání příslušného formuláře a registraci údajů v databázi Ruské jezdecké federace (FKSR).

2. Práva a povinnosti smluvních stran

Objednatel se zavazuje:

- 2.1. Při platbě v hotovosti prostřednictvím Sberbank, nebo jiné banky, při převodu bez uvedení potřebných informací o plátcích v důsledku vlastností technologie bankovních převodů, poskytnout kopie bankovního dokladu o převodu peněžních prostředků na běžný účet zhotovitele faxem uvedeném ve smlouvě nebo na e-mail 104@fksr.ru.
- 2.2. Vyplnit příslušnou žádost (žádost je umístěna na webu www.fksr.ru, v záložce "Dokumenty", v sekci "Registrace průkazů sportovního koně").
- 2.3. Předložit potřebné doplňující dokumenty v souladu s požadavky příslušné žádosti.
- 2.4. Zhotovitel se zavazuje:
 - 2.4.1. Po splnění závazku objednatele uvedeného v bodech 2. 1., 2.2., 2.3, zajistit plnění této smlouvy podle bodu 1. 1.
 - 2.4.2. Údaje objednatele získané zhotovitelem, nebudou předávány třetím osobám nebo třetím organizacím, nebudou používány zástupci jiným způsobem než pro poskytování služeb

souvisejících s touto smlouvou. Údaje o objednateli mohou být zveřejňovány státním orgánům v zákonem stanovených případech.

3. Uzavření smlouvy, cena služeb a vypořádání.

- 3.1. Uzavření smlouvy ze strany objednatele, tj. úplné a bezpodmínečné přijetí podmínek smlouvy objednatelem v souladu s § 1, článku 433 a § 3, článku 438 Občanského zákoníku Ruské Federace, je uskutečněno objednatelem platbou na běžný účet zhotovitele.
- 3.2. Náklady na vyřízení jsou stanoveny v souladu se schválenými finančními podmínkami v době převzetí smlouvy.
Výše částky této smlouvy je _____
rublů (_____). Cena je osvobozena od daně z přidané hodnoty (DPH) v souvislosti s tím, že zhotovitel použije zjednodušený systém zdanění na základě § 2, článku 346.11, kapitoly 26.2 Daňového zákona Ruské Federace a není plátcem DPH.
- 3.3. Smluvní cena je pevně stanovena po celou dobu plnění zakázky a nesmí se měnit v průběhu jejího plnění, s výjimkou případů stanovených právními předpisy Ruské federace. Platbu provádí objednatel převodem na účet. Bezhotovostním zúčtováním převedením hotovosti na běžný účet zhotovitele uvedený v této smlouvě do 5 (pěti) pracovních dnů od podpisu smluvními stranami.
- 3.4. Zhotovitel po dobu 3 (tři) pracovních dnů po dokončení poskytovaných služeb, poskytne objednateli řádně ověřený doklad o provedení poskytovaných služeb (dále jen doklad). Odmítne-li objednatel podepsat doklad, zavazuje se poskytnout zhotoviteli písemné odůvodnění odmítnutí do 5 (pěti) pracovních dnů od doručení zhotovitelem podepsaného dokladu. Pokud objednatel nepodepíše doklad do 10 dnů od doručení zhotovitelem podepsaného dokladu a nedoručí zhotoviteli písemné odůvodnění odmítnutí, je doklad považován za objednatelem podepsaný a služby poskytnuty v náležité kvalitě a plném rozsahu.
- 3.5. Termín platby se považuje za datum přijetí hotovosti na běžný účet zhotovitele uvedený v této smlouvě.
- 3.6. Přijetím této smlouvy objednatel svým jménem i jménem jakýchkoliv dalších zájemců o služby definované touto smlouvou souhlasí s tím, že tyto podmínky nezasahují do jeho zákonných práv.
- 3.7. Na žádost objednatele může zhotovitel vydat tištěnou a podepsanou verzi této smlouvy stejné právní moci jako originál.

4. Vyšší Moc

- 4.1. Strany jsou osvobozeny od odpovědnosti za částečné nebo úplné neplnění povinností podle této smlouvy, pokud byly způsobeny vyšší moci, např.: požárem, záplavami, zemětřesením, epidemií, válkou, vojenskou akcí, nebo také zákazem vývozu a dovozu, embargem státních nebo dalších příslušných orgánů. Doba plnění smluvních závazků je přiměřeně odsunuta po dobu trvání těchto okolností.
- 4.2. Pokud tyto okolnosti trvají déle než tři měsíce, vyjednejí strany řešení přijatelné pro obě strany.
- 4.3. Pokud během 1 měsíce ode dne zahájení jednání nebude dosaženo přijatelného řešení, má každá ze smluvních stran právo odstoupit od dalšího plnění smluvních závazků. V takovém případě ani jedna ze stran nemá právo požadovat od druhé strany náhradu případné škody.
- 4.4. Strana, u které není možné plnění závazků podle této smlouvy v důsledku působení vyšší moci, musí neprodleně písemně informovat druhou stranu o vzniku a zániku těchto okolností.

5. Způsoby řešení sporů

- 5.1. Všechny spory nebo neshody, které vzniknou mezi stranami na základě této smlouvy nebo v souvislosti s ní, budou vyřešeny vyjednáváním mezi smluvními stranami. V případě, že není možné vyřešit neshody prostřednictvím jednání, jsou předmětem přezkoumání u Arbitrážního soudu v Moskvě, podle legislativy Ruské federace.
- 5.2. Za neplnění nebo nesprávné plnění závazků podle této smlouvy strany nesou odpovědnost v souladu s platnými právními předpisy Ruské federace.
- 5.3. Žádná ze stran nemá právo:
- pověřit plněním svých závazků této smlouvy třetí osobu;

- přepsat nároky na dluh třetí osobě.

6. Závěrečná ustanovení

- 6.1. Tato smlouva vstoupí v platnost podpisem smlouvy stranami a platí do 31.12.2020.
- 6.2. Smlouva může být změněna a doplněna po vzájemné dohodě smluvních stran.
- 6.3. V případě uvedení nepravdivých informací objednatelem, zhotovitel nenese žádnou odpovědnost za pozdní nebo nesprávné plnění svých povinností, pro které jsou tyto informace nezbytné.
- 6.4. Objednatel souhlasí s tím, že tato smlouva je projevem svobodné vůle. Uzavřením této smlouvy prohlašuje, že není ovlivněn klamavou činností, podvodným jednáním, násilím, výhružkami, zlomyslnou dohodou.
- 6.5. Smlouva je vyhotovena ve dvou vyhotoveních stejné právní síly, ze kterých obdrží každá ze smluvních stran po jednom exempláři.

7. Adresy a bankovní údaje stran

Zhotovitel
Ruská veřejná organizace "Ruská jezdecká federace"
11992, Moskva, Lužněcké nábřeží, dům č. 8
E-mail: info@fksr.ru, 104@fksr.ru,
Tel.+7 985 223 41 17
IČO: 7704112507, КПП 770401001
Číslo účtu: 4070381090000000093
Ruská rozvojová regionální banka a.s.
SWIFT: 044525880
korespondenční účet: 30101810900000000880

Objednatel

Výkonný ředitel

_____ / Kalinin S. V.

razítko

/ _____

Приложение № 9а



**ФЕДЕРАЦИЯ
КОННОГО СПОРТА
РОССИИ**

119991, Москва, Лужнецкая наб., 8, оф. 417, 426
www.fksr.ru, e-mail: info@fksr.ru, тел./факс (495) 234-32-28

ЗАЯВЛЕНИЕ НА ОФОРМЛЕНИЕ ПАСПОРТА ФКСР

Кличка лошади (рус.):

Кличка лошади при рождении (если отличается): _____

Порода лошади _____

Дата (год) рождения _____ Пол _____ Мать _____

Место рождения лошади (хозяйство, регион, страна) _____

Происхождение:

Микрочип № _____

Отец	Мать	Отец Матери

Тавро _____ Место расположения тавра _____

Владелец лошади:

ФИО или наименование организации _____

Почтовый адрес: _____

Телефон, e-mail: _____

Приложение:

- Племенной документ № _____ выдан (дата) _____
- Документ, подтверждающий право собственности от (дата) _____
- копия паспорта владельца с пропиской (для физических лиц), карточка организации (для юридических лиц)
- копия квитанции/платежного поручения об оплате с указанием клички(-ек) лошади(-ей).

Оформленные документы **отправить:** почтой/курьером за счет получателя

Кому: _____

Адрес: _____

Контактное лицо (заявитель), телефон, e-mail: _____

Заявление может быть отправлено по e-mail: 104@fksr.ru или по факсу: (495) 234-32-27, доб. (102)

Заполняется сотрудниками ФКС		
Оплата	Оформление	Получение
<input type="checkbox"/> _____ (сумма) _____ (п/п) _____ (дата) М.П.	<input type="checkbox"/> первично <input type="checkbox"/> дубликат № паспорта _____ _____ (дата) _____ (подпись) М.П.	<input type="checkbox"/> почта _____ (№ реестра) <input type="checkbox"/> лично - _____ (дата) _____ / _____ / (подпись) (расшифровка)

Příloha č. 9b



ФЕДЕРАЦИЯ
КОННОГО СПОРТА
РОССИИ

119991, Moskva, Lužněcké nábřeží, dům 8, kancelář 417, 426
www.fksr.ru, e-mail: info@fksr.ru, Tel. / Fax (495) 234-32-28

ŽÁDOST O VYHOTOVENÍ/ PRODLOUŽENÍ PRŮKAZU FEI

Jméno koně (Rusky): _____

Jméno koně (anglicky) - povinné: _____

Jméno koně po narození (pokud se liší): _____

FEI ID (pokud existuje): _____

Průkaz RJF č. _____ datum vydání _____

Informace o koni (vyplnit při absenci průkazu RJF)

Plemeno koně _____

Datum (rok) narození: _____

Pohlaví: _____

Barva: _____

Místo narození koně (chovatel, oblast, země) _____

Původ:

Č. Mikročipu _____

Otec _____

Matka _____

Otec Matky _____

Výžeh: _____

Umístění výžehu: _____

Majitel koně:

Jméno, příjmení nebo název organizace: _____

Adresa: _____

Telefon, E-mail: _____

Přílohy:

- Potvrzení původu č. _____ datum vydání _____
- Dokument potvrzující vlastnictví _____ ode dne _____
- kopie pasu vlastníka s adresou trvalého pobytu (fyzická osoba), vizitka organizace (právnícká osoba)
- kopie stvrzenky/platebního příkazu o zaplacení se jménem(-y) koně(-i).

Vyhotovené dokumenty **odeslat**: poštou/kurýrem na náklady příjemce

Adresát: _____

Kontaktní osoba (žadatel), Telefon, E-mail: _____

Žádost může být zaslána e-mailem: 104@fksr.ru nebo faxem: (495) 234-32-27, dob. (102)

Vyplní zaměstnanci RJF		
Platba	Vyřízení	Doručení
<input type="checkbox"/> (kůň) <input type="checkbox"/> (poník) <input type="checkbox"/> _____ (částka) _____ (platební příkaz) _____ (datum) Razítko _____	<input type="checkbox"/> první <input type="checkbox"/> duplikát <input type="checkbox"/> prodloužení <input type="checkbox"/> průkaz <input type="checkbox"/> identifikační formulář _____ (datum) _____ (podpis) Razítko _____	Identifikační formulář: <input type="checkbox"/> poštou _____ (podací číslo) <input type="checkbox"/> osobně _____ (datum) _____ / _____ / Vydaný průkaz: <input type="checkbox"/> poštou _____ (podací číslo) <input type="checkbox"/> osobně _____ (datum) _____ / _____ / (podpis) (celé jméno)
Další informace: _____		



ЗАЯВЛЕНИЕ НА ОФОРМЛЕНИЕ ПАСПОРТА ФКСР

Кличка лошади (рус.): _____

Кличка лошади при рождении (если отличается): _____

Порода лошади _____

Дата (год) рождения _____ Пол _____ Мать _____

Место рождения лошади (хозяйство, регион, страна) _____

Происхождение: _____ Микроchip № _____

Отец	Мать	Отец Матери
------	------	-------------

Тавро _____ Место расположения тавра _____

Владелец лошади: _____

ФИО или наименование организации _____

Почтовый адрес: _____

Телефон, e-mail: _____

Приложение:

- Племенной документ № _____ выдан (дата) _____
- Документ, подтверждающий право собственности от (дата) _____
- копия паспорта владельца с пропиской (для физических лиц), карточка организации (для юридических лиц)
- копия квитанции/платежного поручения об оплате с указанием клички(-ек) лошади(-ей).

Оформленные документы **отправить**: почтой/курьером за счет получателя

Кому: _____

Адрес: _____

Контактное лицо (заявитель), телефон, e-mail: _____

Заявление может быть отправлено по e-mail: 104@fksr.ru или по факсу: (495) 234-32-27, доб. (102)

Заполняется сотрудниками ФКС		
Оплата	Оформление	Получение
<input type="checkbox"/> _____ (сумма) <input type="checkbox"/> _____ (n/n) <input type="checkbox"/> _____ (дата) М.П. _____	<input type="checkbox"/> первично <input type="checkbox"/> дубликат № паспорта _____ _____ (дата) _____ (подпись) М.П. _____	<input type="checkbox"/> почта _____ (№ реестра) <input type="checkbox"/> лично _____ (дата) _____ / _____ (подпись) _____ (расшифровка)

Příloha č. 10b



ФЕДЕРАЦИЯ
КОННОГО СПОРТА
РОССИИ

119991, Moskva, Lužněcké nábřeží, dům 8, kancelář 417, 426
www.fksr.ru, e-mail: info@fksr.ru, Tel. / Fax (495) 234-32-28

ŽÁDOST O VYDÁNÍ PRŮKAZU KONĚ RJF

Jméno koně (Rus.): _____

Jméno koně po narození (pokud se liší):

Plemeno koně _____

Datum (rok) narození:

Pohlaví:

Barva:

Místo narození koně (chovatel, oblast, země)

Původ:

Č. Mikročipu _____

Otec	Matka	Otec Matky

Výžeh:

Umístění výžehu:

Majitel koně:

Jméno, příjmení nebo název organizace:

Adresa:

Telefon, e-mail:

Přílohy:

- Potvrzení původu č. _____ datum vydání _____
- Dokument potvrzující vlastnictví _____ ode dne _____
- kopie pasu vlastníka s adresou trvalého pobytu (fyzická osoba), profil organizace (právnícká osoba)
- kopie stvrzenky/platebního příkazu o zaplacení se jménem(-y) koně(-i)

Vyhotovené dokumenty **odeslat**: poštou / kurýrem na náklady příjemce

Adresát: _____

Kontaktní osoba (žadatel), telefon, e-mail:

Žádost může být zaslána e-mailem: 104@fksr.ru nebo faxem: (495) 234-32-27, dob. (102)

Vyplní zaměstnanci RJF		
Platba	Vyřízení	Doručení
<input type="checkbox"/> _____ (částka) _____ (platební příkaz) _____ (datum) Razítko	<input type="checkbox"/> první <input type="checkbox"/> duplikát číslo průkazu _____ _____ (datum) _____ (podpis) Razítko	<input type="checkbox"/> poštou _____ (podací číslo) <input type="checkbox"/> osobně - _____ (datum) _____ _____ (podpis) (celé jméno)

Anotace

Magisterská diplomová práce „*Proces prodeje koní do Ruské federace – komentovaný překlad s glosářem*“ je rozdělena do pěti kapitol a zabývá se prodejem koní do Ruské federace a překladem prodejních dokumentů. První část práce se věnuje teorii překladu obchodních dokumentů, zásadám a pravidlům překladatelské činnosti. Následující část má za cíl představit proces prodeje koní z Česka do Ruské federace a poskytnout adekvátní překlad odborných dokumentů. V závěru je přiložen glosář terminologie. Překládané dokumenty jsou přiloženy jako přílohy k diplomové práci. Při tvorbě diplomové práce byla využívána odborná literatura, a to jak česká, tak zahraniční, a také slovníky a jiné příručky.

Klíčová slova

teorie překladu, překladatelská činnost, překladatelské transformace, obchodní ruština, jezdeckví, prodej koní, výběr koně, veterinární prohlídka, kupní smlouva, transport

Annotation

The master's thesis "*The process of selling horses to the Russian Federation – commented translation with glossary*" is divided into five chapters and deals with horse selling to the Russian Federation and the translation of sales documents. The first part is devoted to the theory of translation of business documents, principles and rules of translation process. The following section aims to present the process of selling horses from the Czech Republic to the Russian Federation and to provide adequate translation of specialized documents. A glossary of terminology is attached at the end. The translated documents are attached as attachments to the diploma thesis. Professional literature, both Czech and foreign, as well as dictionaries and other handbooks were used in the production of the diploma thesis.

Keywords

translation theory, translation process, translation transformations, business Russian, horseriding, horse selling, horse selection, veterinary examination, purchase contract, transport